

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**



**VARIACIÓN EN CALCOS, PRÉSTAMOS E HÍBRIDOS EN LA**  
**TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DEL RED BOOK: INFORME 2012**  
**DEL COMITÉ SOBRE ENFERMEDADES INFECCIOSAS**

**Tesis para optar el título profesional de**  
**Licenciado en Traducción e Interpretación,**  
**primera mención: Alemán - Castellano,**  
**segunda mención: Inglés - Castellano**

**PRESENTADA POR:**

**JUAN CARLOS LLIQUE GALLARDO**

**LIMA, PERÚ**

**2019**

**Variación en calcos, préstamos e híbridos en la traducción del Red**

**Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas**

## **Asesores**

Mag. Reinel Navarrete Honderman

Lic. Gladys Martell Hurtado

**Dedicatoria**

A mi madre: Luz Gallardo

## **Agradecimientos**

Un agradecimiento especial a mis asesores: la profesora Gladys Martell y el profesor Reinel Navarrete.

## Contenido

Dedicatoria.....	iv
Agradecimientos .....	v
Contenido.....	vi
Lista de tablas .....	ix
Lista de Figuras.....	xiii
RESUMEN .....	xiv
ABSTRACT.....	xv
Introducción .....	xvi
Capítulo 1: Planteamiento del problema de investigación.....	1
1.1 Descripción de la situación problemática .....	1
1.2 Formulación del problema .....	5
1.2.1 Problema general .....	5
1.2.2. Problemas específicos .....	5
1.3. Justificación del Estudio .....	5
1.4. Objetivos .....	6
1.4.1.Objetivo general .....	6
1.4.2.Objetivos Específicos .....	7
Capítulo 2: Marco Teórico e hipótesis.....	8
2.1. Antecedentes de estudio.....	8
2.2 Bases teóricas .....	11
2.2.1 Relación entre la traducción y la lingüística.....	11
2.2.2 La Variación.....	13
2.2.3 El contacto lingüístico y el préstamo lingüístico.....	16

2.2.4 Los calcos .....	21
2.2.5 El préstamo .....	29
2.2.6 La Diacronía como herramienta de análisis .....	33
2.2.7 Los híbridos .....	34
2.2.8 Relación de calcos, préstamos e híbridos con las técnicas de traducción .....	37
2.2.9 El discurso de la medicina .....	41
2.2.10 Variación en el discurso de la medicina .....	42
2.2.11 Traducción médica .....	44
2.2.12 Terminología .....	45
2.3 Definiciones de términos básicos .....	46
2.4 Supuestos básicos .....	48
2.5 Variables .....	48
Capítulo 3: Diseño metodológico .....	49
3.1 Tipo de investigación .....	49
3.2 Diseño de investigación .....	49
3.3 Corpus genérico y específico .....	50
3.3.1 Corpus genérico .....	50
3.3.2 Corpus específico .....	50
3.4 Procedimiento de recolección de datos .....	51
3.5 Técnicas para el procesamiento y análisis de los datos .....	51
3.6 Diccionarios más relevantes utilizados para determinar y fundamentar la variación encalcos, préstamos e híbridos .....	51
Capítulo 4 : Resultados .....	57
4.1 Variación en calcos, préstamos e híbridos en el Red Book 2012 .....	57
4.1.1 Variación en calcos del Red Book 2012 .....	58

4.1.2 Variación en préstamos del Red Book 2012 .....	117
4.1.3 Variación en híbridos del Red Book 2012 .....	132
4.4 Presentación de los resultados.....	143
Capítulo 5: discusión, conclusiones y recomendaciones .....	152
5.1 Discusión.....	152
5.2 Conclusiones .....	153
5.3 Recomendaciones.....	154
Referencias.....	155
Referencias bibliográficas.....	155
Anexos .....	162
Matriz de consistencia.....	162



## Lista de tablas

Tabla 1: Inclusión de la variación del término oral en diccionarios .....	61
Tabla 2: Muestra del calco paronímico <i>oral</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	62
Tabla 3: Inclusión de la variación del término <i>masa</i> en diccionarios .....	63
Tabla 4: Muestra del calco paronímico <i>masa</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	64
Tabla 5: Inclusión de la variación del término <i>pulmonar</i> en diccionarios .....	66
Tabla 6: Muestra del calco paronímico <i>pulmonar</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	66
Tabla 7: Inclusión de la variación del término <i>flora</i> en diccionarios .....	68
Tabla 8: Muestra del calco paronímico <i>flora</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	68
Tabla 9: Inclusión de la variación del término <i>trauma</i> en diccionarios .....	70
Tabla 10: Muestra del calco paronímico <i>trauma</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	71
Tabla 11: Inclusión de la variación del término <i>fómite</i> en diccionarios .....	73
Tabla 12: Muestra del calco paronímico <i>fómite</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	73
Tabla 13: Inclusión de la variación del término <i>facultativo</i> en diccionarios .....	75
Tabla 14: Muestra del calco paronímico <i>facultativo</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	75
Tabla 15: Inclusión de la variación del término <i>susceptible</i> en diccionarios .....	77
Tabla 16: Muestra del calco paronímico <i>susceptible</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	77
Tabla 17: Inclusión de la variación del término <i>aislado</i> en diccionarios .....	79
Tabla 18: Muestra del calco paronímico <i>aislado</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	80
Tabla 19: Inclusión de la variación del término <i>ensayo</i> en diccionarios .....	82
Tabla 20: Muestra del calco paronímico <i>ensayo</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	82
Tabla 21: Inclusión de la variación del término <i>progresivo</i> en diccionarios .....	83
Tabla 22: Muestra del calco paronímico <i>progresivo</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	84

Tabla 23: Inclusión de la variación del término <i>agudo</i> en diccionarios .....	86
Tabla 24: Muestra del calco paronímico <i>agudo</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	86
Tabla 25: Inclusión de la variación del término <i>cervical</i> en diccionarios .....	88
Tabla 26: Muestra del calco paronímico <i>cervical</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	88
Tabla 27: Inclusión de la variación del término <i>patógeno</i> en diccionarios .....	90
Tabla 28: Muestra del calco paronímico <i>patógeno</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	91
Tabla 29: Inclusión de la variación del término <i>tracto</i> en diccionarios.....	92
Tabla 30: Muestra del calco paronímico <i>tracto</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	93
Tabla 31: Inclusión de la variación del término <i>flora oral</i> en diccionarios.....	94
Tabla 32: Muestra del calco paronímico <i>flora oral</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	94
Tabla 33: Inclusión de la variación del término <i>mandíbula abultada</i> en diccionarios.....	97
Tabla 34: Muestra del calco literal <i>mandíbula abultada</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	97
Tabla 35: Inclusión de la variación del término <i>no patógeno</i> en diccionarios .....	102
Tabla 36: Muestra del calco literal <i>no patógeno</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	102
Tabla 37: Inclusión de la variación del término <i>no invasivo</i> en diccionarios .....	104
Tabla 38: Muestra del calco literal <i>no invasivo</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	104
Tabla 39: Inclusión de la variación del término <i>gránulo de sulfuro</i> en diccionarios .....	106
Tabla 40: Muestra del calco literal <i>gránulo de sulfuro</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	106
Tabla 41: Inclusión de la variación del término <i>agudo</i> en diccionarios .....	108
Tabla 42: Muestra del calco literal <i>grave</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	108
Tabla 43: Inclusión de la variación del término <i>de cloro</i> en diccionarios.....	111
Tabla 44: Muestra del calco literal <i>de cloro</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	111
Tabla 45: Inclusión de la variación del término <i>vía fecal-oral</i> en diccionarios.....	112
Tabla 46: Muestra del calco literal <i>vía fecal-oral</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	112
Tabla 47: Inclusión de la variación del término <i>colitis no disentérica</i> en diccionarios.....	114

Tabla 48: Muestra del calco literal <i>colitis no disintérica</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	114
Tabla 49: Inclusión de la variación del término <i>anaeróbico</i> en diccionarios .....	118
Tabla 50: Muestra del préstamo adaptado <i>anaeróbico</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	119
Tabla 51: Inclusión de la variación del término <i>crup</i> en diccionarios .....	123
Tabla 52: Muestra del préstamo adaptado <i>crup</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	122
Tabla 53: Inclusión de la variación del término <i>inmunocomprometido</i> en diccionarios .....	123
Tabla 54: Muestra del préstamo adaptado <i>inmunocomprometido</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	124
Tabla 55: Inclusión de la variación del término <i>antimicrobiano</i> en diccionarios.....	126
Tabla 56: Muestra del préstamo adaptado <i>antimicrobiano</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	126
Tabla 57: Inclusión de la variación del término <i>tisular</i> en diccionarios.....	128
Tabla 58: Muestra del préstamo adaptado <i>tisular</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	129
Tabla 59: Inclusión de la variación del término <i>conducto sinusal</i> en diccionarios .....	133
Tabla 60: Muestra del híbrido <i>conducto sinusal</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	134
Tabla 61: Inclusión de la variación del término <i>agente antimicrobiano</i> en diccionarios .....	135
Tabla 62: Muestra del híbrido <i>agente antimicrobiano</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	135
Tabla 63: Inclusión de la variación del término <i>persona inmunocomprometida</i> en diccionarios .....	137
Tabla 64: Muestra del híbrido <i>persona inmunocomprometida</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	137
Tabla 65: Inclusión de la variación del término <i>anaeróbica facultativa</i> en diccionarios .....	138
Tabla 66: Muestra del híbrido <i>anaeróbica facultativa</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	139
Tabla 67: Inclusión de la variación del término <i>tratamiento antimicrobiano</i> en diccionarios .....	140
Tabla 68: Muestra del híbrido <i>tratamiento antimicrobiano</i> en el <i>Red Book 2012</i> .....	140
Tabla 69: Variación de calcos, préstamos e híbridos en el <i>Red Book 2012</i> .....	143

Tabla 70: Documentación de variación en calcos, préstamos e híbridos en el <i>DRAE</i> , <i>DUE</i> y <i>DTM</i> .....	143
Tabla 71: Calcos, préstamos e híbridos en el <i>Red Book 2012</i> .....	145
Tabla 72: Documentación de calcos, préstamos e híbridos en el <i>DRAE</i> .....	147
Tabla 73: Documentación de calcos, préstamos e híbridos en el <i>DUE</i> .....	148
Tabla 74: Documentación de calcos, préstamos e híbridos en el <i>DTM</i> .....	149

## Lista de Figuras

Figura 1: Variación de la palabra florarelacionada al ámbito semántico.....	14
Figura 2: Teorías lingüísticas en las cuales se basa el estudio de calcos, préstamos e híbridos.....	20
Figura 3: Teoría del préstamo lingüístico y su relación con los calcos, préstamos e híbridos.....	20
Figura 4: Tipos de calcos según Gómez .....	36
Figura 5: Tipos de préstamos según Castillo .....	36
Figura 6: Tipos de Híbridos según Gómez .....	37
Figura 7: Variación de calcos, préstamos e híbridos en el Red Book 2012.....	143
Figura 8: Documentación de la variación de calcos, préstamos e híbridos en el <i>DRAE</i> , <i>DUE</i> y <i>DTM</i> .....	144
Figura 9: Calcos, préstamos e híbridos en el Red Book 2012 .....	147
Figura 10: Documentación de calcos, préstamos e híbridos en el <i>DRAE</i> .....	149
Figura 11: Documentación de calcos, préstamos e híbridos en el <i>DUE</i> .....	150
Figura 12: Documentación de calcos, préstamos e híbridos en el <i>DTM</i> .....	151

## RESUMEN

**Objetivo.** Analizar la variación en calcos, préstamos e híbridos en la traducción de la terminología del *Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas*

**Métodos y materiales.** Se trata de una investigación cualitativa, cuyo diseño es de tipo descriptivo. El corpus analizado estuvo compuesto por 1053 páginas tanto en su versión original como en su traducción al español. La muestra específica estuvo compuesta de 34 muestras significativas de la versión inglesa y las 34 muestras equivalentes en español que demuestran la variación en calcos, préstamos e híbridos. **Resultados.** Se concluyó que el calco es que el presentó mayor variación frente al préstamo y al híbrido, estos dos últimos presentaron igual porcentaje de variación. Dentro del calco, el paronímico fue el que más variación presentó. Por otra parte, la variación presente en calcos fue la más documentada en los diccionarios: *DRAE*, *DUE* y *DTM*

**Palabras clave:** variación, calco, préstamo, híbrido, terminología, traducción médica

## ABSTRACT

**Objective.** Analyze the variation in loans, calques and hybrids in the translation from English into Spanish of the book *Red Book: 2012 Report of the Committee on Infectious Diseases*.

**Methods and materials.** It is a qualitative method whose design is descriptive.

The corpus analyzed is composed by 1053 pages, both in its original version and translation too. The sample is composed by 34 significant samples of the English version and the 34 equivalent samples in Spanish that prove the variation in loans, calques and hybrids. **Result.**

We concluded that calques show the greatest variation against the loan and the hybrid, and both have the same percentage of variation; within the calques, the paronymic has the most variation.

On the other hand, the variation in calques was the most included in the analyzed dictionaries:

*DRAE, DUE and DTM.*

**Key words:** variation, calques, loans, hybrids, terminology, medical translation.

## Introducción

La *variación* en las lenguas es un fenómeno universal, más aún cuando existe una gran influencia de una sobre otra. Este es el caso del inglés y el español, el contacto entre ambas lenguas, especialmente en el campo científico, está originando una variación en la lengua española, sobre todo, en los vocablos relacionados al discurso de la medicina.

Ahora bien, existen palabras que también reflejan la variación tales como: calcos, préstamos e híbridos. Estos vocablos evidencian el contacto entre culturas; sin embargo, se requiere un riguroso análisis para evitar en la lengua de llegada su uso innecesario, principalmente, cuando existe en dicha lengua palabras que expresan o pueden expresar dichas realidades. De otro lado, una herramienta para medir la variación es la observación de su aparición en obras lexicográficas de prestigio tales como: *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE)*, *Diccionario de Uso del español de América y España (DUE)* y el *Diccionario de Términos Médicos (DTM)*.

Esta tesis analiza el texto médico *Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas*, dicho análisis estudia la variación presente en calcos, préstamos e híbridos.

Con el fin de realizar un riguroso estudio se utilizó la investigación cualitativa y dentro de esta el diseño descriptivo, esta metodología brinda las herramientas necesarias para llevar a cabo un estricto estudio. Cabe resaltar que desde la perspectiva de la traducción los calcos y



préstamos son técnicas de traducción, mientras que desde la lingüística los calcos, préstamos e híbridos son clases de palabras que se encuentran dentro de la teoría del contacto lingüístico. En consecuencia, esta tesis se enmarca tanto dentro de la traducción médica como de la lingüística.

Esta tesis está estructurada en cinco capítulos en los cuales se estudia de manera rigurosa la variación presente en calcos, préstamos e híbridos. De otro lado, las muestras se encuentran clasificadas empezando por las que presentaron mayor variación, específicamente en el discurso de la medicina. De este modo, cada muestra presentada es estudiada de manera exhaustiva para tener una completa perspectiva tanto traductológica como lingüística.

## Capítulo 1: Planteamiento del problema de investigación

### 1.1 Descripción de la situación problemática

Toda lengua presenta cambios, mutaciones y modificaciones a través del tiempo, ello se refleja en la *variación*. Cerdà Massó (citado por Escoriza, 2012) sostiene que la variación es la «manifestación de la diversidad espontánea de la realización lingüística en cualquiera de sus ámbitos» (p.252). De otro lado, Alcaráz y Martínez (citado por Escoriza, 2012) recalcan que la variación significa «propiedad de la lengua para presentar oscilaciones o fluctuaciones lingüísticas» (p.252). En consecuencia, se puede estudiar la variación en distintos ámbitos lingüísticos. Un campo de estudio es la variación en calcos, préstamos e híbridos dentro de la traducción. Con relación a ello, la variación de dichas palabras puede generar la adopción innecesaria de este tipo de palabras. Un fenómeno relacionado a ello es la incorporación de la variación presente en calcos, préstamos e híbridos en obras lexicográficas reconocidas tales como: *DRAE*, *DUE* y *DTM*. Este escenario nos muestra el cambio que se está originando en la lengua española vinculada a este aspecto. No obstante, dicha inclusión muchas veces es innecesaria y contraproducente.

Los calcos, préstamos e híbridos expresan la variación de la lengua, especialmente, en el discurso médico, ello se comprueba cuando se analiza en la presente tesis el texto médico *Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas* de la Academia Americana de Pediatría, este texto científico pertenece a los textos médicos. El *Red Book* (El Libro Rojo) constituye una guía autorizada para el tratamiento de afecciones en bebés, niños y adolescentes.

El *Red Book* es una fuente que brinda recomendaciones médicas fundamentadas en la ciencia con el fin de prevenir y tratar enfermedades infecciosas.

El libro está dividido en las siguientes secciones: inmunización activa y pasiva, recomendaciones para el cuidado de niños en circunstancias especiales, resúmenes de enfermedades infecciosas, agentes antimicrobianos y terapia relacionada, profilaxis antimicrobiana y apéndices.

El encargado de redactar y revisar el *Red Book* es el Comité sobre Enfermedades Infecciosas (COID) de la Academia Americana de Pediatría(AAP). Este comité se encuentra compuesto por cientos de renombrados académicos de las ciencias médicas. Las opiniones y recomendaciones realizadas en el *Red Book* encarnan un consenso de criterios del COID junto con representantes de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC), la Administración de Alimentos y Medicamentos de Estados Unidos (FDA), los Institutos Nacionales de Salud (de Estados Unidos de América), la Oficina del Programa Nacional de Vacunación (de Estados Unidos de América), la Sociedad Canadiense de Pediatría, la Sociedad Torácica Americana y múltiples colaboradores de las ciencias médicas.

Cabe destacar, que desde hace ochenta años el *Red Book* es una fuente acreditada que ha establecido estándares de calidad, autoridad y valor en el campo de la medicina. En consecuencia, ha sido traducido a varios idiomas, entre ellos el español.

Como se puede advertir, el *Red Book* es un texto abarrotado de terminología científica médica, lo que nos remite a una de las principales singularidades de los textos científicos: el vocabulario especializado. Pinchuck (citado por Congost, 1994) sostiene que «el principal hecho distintivo del lenguaje científico-técnico es su vocabulario y, en menor medida, ciertos hechos gramaticales y de estilo que son más pronunciados que en el discurso común» (p.31).

Con relación a ello, hay tres tipos de palabras que son frecuentes en el *Red Book 2012*: calcos, préstamos e híbridos, este tipo de palabras no son inmunes a la variación. Esta se manifiesta

tanto en la traslación solapada de acepciones inglesas como en la adopción de rasgos ortográficos, morfológicos y gramaticales propios del inglés, dicha variación puede generar problemas en la lengua española. Por lo tanto, no siempre la variación que se suscita dentro de una lengua es positiva.

Lo anterior es el resultado de que la traducción de textos científicos —como el *Red Book*—, es generalmente realizada por los propios científicos, quienes no son ni lingüistas, ni traductores profesionales, ni poseen un conocimiento profundo de la lengua de llegada.

Es importante subrayar, que la terminología médica inglesa se deriva, en muchos casos, del griego y del latín. Esta cercanía etimológica con la lengua cervantina produce gran cantidad de calcos paronímicos que engendran una variación solapada en la lengua española.

Por otra parte, la traducción palabra por palabra y sintagma por sintagma, que se exterioriza en los calcos literales e híbridos genera una variación que puede producir problemas relacionados con una adecuada castellanización de nuevos vocablos.

Conviene subrayar que los calcos, préstamos e híbridos en el *Red Book 2012* pertenecen al lenguaje médico, y, por tanto, al lenguaje científico y técnico.

En cuanto a ello, existen tres condiciones primordiales para la inclusión de estas palabras dentro de la lengua de llegada: necesidad, precisión y adecuación, Alcoba (citado por Congost, 1994) explica estas tres condiciones:

Necesidad, porque la lengua carezca realmente del término o del término y concepto específico; precisión, porque ha de ser unívoco y distinto, suficientemente diferenciado; y adecuación, porque esté conforme al nuevo concepto o acepción y sea lo más transparente posible respecto al concepto designado. (p.36).

Entonces, se debe tener precaución cuando se traduce vocablos extranjeros del campo científico; al respecto, Van Hoof (1999) manifiesta «la aureola que suele adornar con

demasiada frecuencia a los términos científico-técnicos anglosajones no justifica en absoluto su adopción pura y simple» (p.111).

Lo anterior nos remite a la traducción médica, que es de gran importancia en vista de que transmite conocimientos científicos vitales; si esta se realiza de manera deficiente, habrá imprecisiones y falsos sentidos. Es decir, como sostiene Navarro (2008) «el uso incorrecto del lenguaje en medicina no es una mera cuestión de purismo lingüístico, sino que afecta seriamente, por introducir graves imprecisiones y restar claridad, a nuestro lenguaje especializado» (p.141).

De otro lado, esta tesis aborda exclusivamente la traducción profesional de calcos, préstamos, e híbridos del lenguaje médico, específicamente, en el ámbito de enfermedades infecciosas.

Del mismo modo, este estudio se limita a la investigación de la combinación lingüística inglés-español, y a una única dirección del proceso de translación, es decir, a la traducción directa al español, esta traducción genera calcos, préstamos e híbridos que son estudiados dentro de la variación lingüística.

## 1.2 Formulación del problema

### 1.2.1 Problema general

- ¿En qué medida los calcos, préstamos e híbridos presentan variación en la traducción de la terminología del *Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas*?

### 1.2.2. Problemas específicos

- ¿Cuál es la variación de los calcos paronímicos y literales en la traducción de la terminología del *Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas*?
- ¿Cuál es la variación de préstamos adaptados y no adaptados en la traducción de terminología del *Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas*?
- ¿En qué medida la variación de calcos, préstamos e híbridos en la traducción de la terminología del *Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas* se encuentra documentada en el *DRAE*, *DUE* y *DTM*?

## 1.3. Justificación del Estudio

Ante la gran cantidad de palabras procedentes del inglés que son utilizadas en español dentro del discurso de la medicina, resulta de especial interés conocer qué tipo de palabras provocan una variación en la lengua española. Para alcanzar este fin, se estudia la variación presente en calcos, préstamos e híbridos en la traducción de textos médicos.

Al respecto, la presente investigación surge de la necesidad de estudiar las causas de la variación y cómo se encuentra documentada en español, para ello se recurre a repertorios lexicográficos de prestigio. Por otra parte, entre los calcos analizados, se encuentran los

paronímicos y los literales. Con relación a los préstamos, se analizan los préstamos adaptados y no adaptados. Finalmente, se examinan los híbridos que son la suma de un calco y un préstamo.

Todas estas clases de palabras, en conjunto, influyen de diferente manera en la variación de la lengua española en el ámbito de las ciencias médicas. Para este análisis se ha tomado el texto médico *Red Book 2012* tanto en su versión inglesa como su traducción al español.

La investigación busca proporcionar información que será útil a la comunidad de traductores y lingüistas para mejorar tanto el conocimiento sobre dicha problemática como las formas de afrontarlo.

Debido a que no se cuenta con muchos estudios de este fenómeno en textos médicos, el presente trabajo es importante para afianzar un mayor conocimiento sobre él.

Por otra parte, la investigación contribuye a ampliar los datos sobre la variación de calcos, préstamos e híbridos enmarcados en la traducción de terminología médica y contrastarlos con otros estudios similares, así como analizar la multiplicidad de dichos estudios.

El trabajo tiene utilidad metodológica, puesto que podría realizarse futuras investigaciones que utilicen metodologías compatibles que ayuden a profundizar en la investigación de este fenómeno. La investigación es viable puesto que se posee los recursos necesarios para llevarla a cabo.

## **1.4. Objetivos**

### **1.4.1. Objetivo general**

- Analizar la variación de calcos, préstamos e híbridos en la traducción de la terminología del *Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas*.

#### 1.4.2. Objetivos Específicos

- Identificar la variación de los calcos paronímicos y literales en la traducción de la terminología del *Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas* presente en el *DRAE, DUE y DTM*.
- Identificar la variación de los préstamos adaptados y no adaptados en la traducción de terminología del *Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas* documentada en el *DRAE, DUE y DTM*.
- Identificar la variación de los híbridos en la traducción de terminología del *Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas* documentada en el *DRAE, DUE y DTM*.



## Capítulo 2: Marco Teórico e hipótesis

### 2.1. Antecedentes de estudio

El presente trabajo de investigación tiene como antecedentes de estudio las siguientes tesis:

1. **Mayoral, R. (1997)**, en su tesis de doctorado titulada *La traducción de la variación lingüística* de la Universidad de Granada, España. Los objetivos son: verificar si las hipótesis sobre la traducción de la variación lingüística se corroboran en el ejercicio de la traducción, así como buscar técnicas para la solución de problemas. El autor propone un estudio del corpus que se fundamenta en la comparación entre los segmentos del texto original y traducido, dentro de un modelo de caja negra, en el que se trata de averiguar regularidades y tendencias sobre la variación en la traducción.
2. **López, S (2016)**, en su tesis de doctorado titulada *La neología por préstamo en el discurso médico: Análisis de los procedimientos de creación léxica y de las estrategias de traducción* de la Universidad de Alicante, España. El objetivo de la investigación fue analizar cómo se traducen neologismos del discurso médico y su adaptación al español, analizar el procedimiento de formación más empleado y determinar las estrategias que se utilizan habitualmente para la traducción de neologismos que aparecen en las siguientes especialidades: reproducción asistida, genética, cirugía ortopédica y traumatología. Las conclusiones a las que se llegó son: el procedimiento de traducción más común es la traducción literal; los

neologismos más comunes son los neologismos de forma, y luego de préstamo. Los neologismos más comunes en el corpus analizado son los que pertenecen a la ortopedia y traumatología.

- 3. Santos, E. (2004)**, en su tesis de doctorado titulada *Los mecanismos de adaptación de préstamos y formación de calcos nominales en la traducción de los evangelios en antiguo eslavo* que pertenece a Enrique Santos Marinas de la Universidad Complutense de Madrid, España. El objetivo de la investigación es el estudio de los calcos y préstamos en los evangelios cristianos del eslavo. Las conclusiones a las que se llegó son: al comparar los resultados de los campos semánticos, se observa un aumento de calcos y préstamos, que va de la menor frecuencia: sustancias naturales, hasta la de mayor frecuencia: artefactos. Este fenómeno también se suscita con préstamos recientes y calcos del griego que se originaron en la traducción de los evangelios del eslavo. Por otro parte, el campo semántico de artefactos contiene todas las variedades de calco.

De los tres campos semánticos, el que corresponde a *artefactos* es el que documenta una mayor afectación en la traducción de los Evangelios del griego al antiguo eslavo. Dicha afectación corresponde a los subcampos: dinero y unidades monetarias, perfumes e incienso, tela, cuero y objetos hechos con estos materiales, mobiliario, recipientes, instrumentos musicales, y medicinas.

- 4. Ortega, M. (2015)**, en su tesis de maestría titulada *Préstamos en la prensa colombiana: 1913 y 2013* de Manuela Ortega Mora, de la Universidad de Bergen, Noruega. El objetivo fue comprobar si el predominio de préstamos de cierto origen cambia en los diferentes siglos; asimismo, investigar si este cambio (si existe) se debe a razones históricas o lingüísticas y cuáles son estos motivos. De otro lado, precisar el campo semántico al que pertenecen estos préstamos y hacer

un registro de ellos dentro de los años 1913 y 2013, con el fin de encontrar diferencias y similitudes en el uso de las palabras extranjeras. Las conclusiones más relevantes a las que llegó fueron: Los galicismos y anglicismos componen casi la mitad de los datos correspondientes a 1913. De los 152 préstamos identificados en 1913, 37 (24,3%) no se han registrado en los diccionarios. Más de la mitad de los préstamos identificados en el corpus de 1913 fueron documentados en siglos anteriores. Los préstamos correspondientes a 1913 que fueron documentados en diccionarios del siglo XVII y XVIII eran en su mayoría: galicismos, indigenismos, italianismos y arabismos. Mientras que los registrados en los siglos XIX y XX fueron principalmente: anglicismos, galicismos y latinismos. Más de la mitad de los préstamos correspondientes a 2013 son anglicismos, seguidos de galicismos, latinismos.

5. **Solis, N. (2005)**, en la tesis de licenciatura titulada *Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática* de Nora Victoria Solis Aroni, de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú. Los objetivos fueron: ofrecer datos sobre préstamos ingleses más utilizados tanto en la ingeniería de sistemas como en la ingeniería informática, colaborar en la inclusión de préstamos en diccionarios técnicos, detallar las reglas y analizar el nivel de normalización de los anglicismos en el español en los diversos niveles de la lengua, esclarecer el empleo lingüístico de las unidades léxicas que sustituyen el uso de paráfrasis léxicas en la lengua prestataria. Las conclusiones a las que se llegó fueron: De las 120 entradas, 62 conciernen a sustantivos, los que transitan por procesos fonológicos en su adaptación al español. En el nivel morfológico se registraron 18 entradas, de las cuales el empleo de raíces híbridas se suscita en el eje paradigmático de la lengua. En el nivel léxico se encontraron 10 entradas, que

integran los híbridos compuestos que están formados por un sustantivo nuclear español y un adjetivo adyacente en inglés. En el nivel semántico se encontraron 29 entradas que son en su mayoría sustantivos, los cuales son calcados mediante sus correspondientes *semantemas* en la lengua prestataria.

## **2.2 Bases teóricas**

### **2.2.1 Relación entre la traducción y la lingüística**

Esta tesis se enmarca dentro de la lingüística y la traductología; en consecuencia, estas dos disciplinas se entrelazan y complementan. Con relación a ello, la traductología puede apoyarse en otras disciplinas para alcanzar un estudio amplio y objetivo de la práctica de la traducción. Esta multidisciplinariedad es necesaria, puesto que hasta la actualidad la traductología por sí sola aún no posee un marco metodológico propio para la investigación.

De ahí que el enfoque multidisciplinario de la traductología ha sido propuesto por autores tales como: Holmes, Toury, Snell-Hornby, Hatim, Mason, Bell, Hewson, Martin, Rabadán entre otros. Al respecto, Hurtado (2001) sostiene «(...) si la traducción es una actividad múltiple y compleja, la multidisciplinariedad se impone como marco de análisis» (p.171).

Es decir, la traductología puede trabajar conjuntamente con otras disciplinas, tal es así, que investigadores como Toury respaldan esta perspectiva; con respecto a ello, Hurtado (2001) indica «Toury, en 1980, insiste en la incorporación del análisis de los elementos históricos y socioculturales y aboga también por un enfoque multidisciplinario» (p.171).

Por otra parte, Snell-Hourby sostiene que existen disciplinas lingüísticas y no lingüísticas que son inherentes a la traducción. Con relación a la teoría de Toury, Hurtado (2001) indica «señala dos niveles (...) de disciplinas no lingüísticas y lingüísticas inseparables de la traducción: estudios literarios, historia cultural, estudios de temas especializados, la lingüística del texto,

la gramática y semántica contrastiva, la sociolingüística, la pragmalingüística, la psicolingüística, etc» (p.171).

Esta complementariedad tiene como fin observar el proceso traductor, lo que genera un análisis riguroso y, por ende, la solución a múltiples problemas que surgen en la traducción, Bassnett-Mac Guirre (citado por Hurtado, 2001) recalca:

El objetivo de los estudios sobre la traducción es, pues, llegar a un entendimiento de los procesos que tienen lugar en el acto de la traducción y no, como se malinterpreta tantas veces, proporcionar un conjunto de normas para realizar la traducción perfecta. (p.170).

Ahora bien, una reflexión importante acerca de la relación entre la traducción y la lingüística es planteada por Maillot (1997) quien manifiesta «¿Es la traducción una rama de la lingüística? La respuesta no es fácil. A lo sumo, se puede decir que existen puntos comunes a dos disciplinas que trabajan en el terreno de las lenguas naturales» (p.170).

Por otra parte, Jumpelt (citado por Maillot, 1997) sostiene «*Die Übersetzung als Forschungsaufgabe ist in Gegenstand der Sprachwissenschaft*» (p.172) —La traducción como investigación es el tema de la lingüística— esta idea es dilucidada por Maillot (1997) quien aduce:

La traducción representa un campo particularmente favorable a las investigaciones de los lingüistas y deducir de aquí que, como reacción, los traductores hallarán en el resultado de estas investigaciones elementos de gran utilidad para sus propios trabajos, los que finalmente justifica contactos entre los representantes de ambas disciplinas. (p.172).

En efecto, Mayoral (2004) afirma «El estudio de la traducción se ha servido de sistemas de conceptos heredados de disciplinas anteriores, disciplinas con mayor tradición. Las disciplinas

de las que se han alimentado los estudios de traducción han sido principalmente las lingüísticas» (p.49).

En consecuencia, en esta tesis se toma como marco referencial teorías lingüísticas que ayudan a un estudio profundo de la traducción, ello con el objetivo de solucionar de manera rigurosa los problemas que surgen. Llegado a este punto, se exponen a continuación las teorías lingüísticas que fundamentan el objeto de estudio de la presente tesis.

### **2.2.2 La variación**

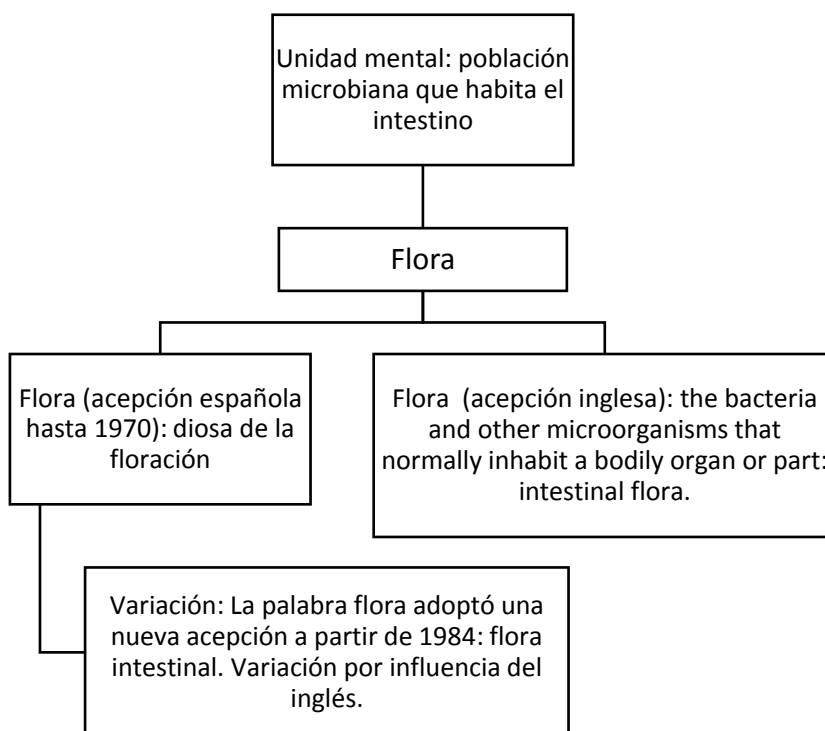
Las lenguas están en permanente evolución, este fenómeno constituye la variación, la que puede manifestarse de diversas formas. Así, la variación son las fluctuaciones de la lengua en sus diversos niveles. Por lo tanto, cualquier segmento de una lengua puede ser estudiado dentro de la teoría lingüística de la variación. Este escenario es lo que la hace trascendente a la variación. Escoriza (2012) sostiene:

Muchas veces se ha afirmado que toda lengua vive en sus variantes, lo que equivale a decir que cualquier sistema lingüístico, sin perder su identidad, sin dejar de ser lo que es, se manifiesta en el uso de diferentes maneras. El concepto de variación lingüística, entendido de este modo, se manifiesta, pues, como un hecho intrínseco a las lenguas e inevitablemente unido al uso de las mismas, lo que justifica la importancia de su estudio. (p.248).

El tratamiento lingüístico de la variación tiene diversos puntos de vista. Por ejemplo, ha sido estudiado por la sociolingüística. Las unidades de análisis de la variación son llamadas *variantes*, por algunos lingüistas, estas pueden ser diversas. De tal modo que pueden existir variantes: ortográficas, semánticas, fonológicas, morfológicas, etc. Estas variantes o variaciones son unidades mentales de alguna realidad específica. Así, por ejemplo, Alcaraz Varó et al. (citados por Escoriza, 2012) sostienen «en lingüística se llama VARIANTE a las distintas formas de una UNIDAD LINGÜÍSTICA sea del nivel que sea» (p. 253).

Ahora bien, para poder identificar la existencia de una variación debe existir algunas características. Por ejemplo, que las unidades tengan una base común o nexo de unión con el modelo del cual se originan, a la vez que una serie de diferencias (Escoriza,2012, p.251). En cuanto a ello, Butragueño y Vásquez (2012) afirman «una categoría puede presentar un núcleo invariable, pero sus límites o fronteras, ser variables» (p.310). La siguiente figura ilustra este fenómeno:

**Figura1: Variación de la palabra *flora* relacionada al ámbito semántico**



Como se advierte tanto la palabra española flora como la inglesa tienen similitud semántica y estructural (base común), lo que ha permitido un traslado de la acepción inglesa al vocablo español flora: población microbiana que habita en el intestino. El resultado es un calco paronímico. La variación se manifiesta cuando la misma palabra española flora, a través del tiempo, presentó una variación de tipo semántica.

De tal modo, surge un punto importante dentro de la teoría de la variación, es el relacionado con los límites de las palabras y su significado, esto nos remite a la *connotación*, que son los

valores añadidos a un vocablo, es aquí donde surge la variación *per se*, y es donde se la pueda estudiar; en consecuencia, su importancia es cardinal, Mayoral (1997) aduce:

Una de las grandes perspectivas que todavía hoy (Hatim y Mason, 1997) encuentran vigencia en el estudio de la variación en la traducción es la que atribuye la variación a la connotación, entendida ésta como los valores periféricos o añadidos al significado, real, inalterable, referencial de una forma lingüística. (p.4).

Este análisis de los límites, de los valores añadidos a los vocablos en la traducción es el punto central de esta tesis.

Por otra parte, la *denotación* se refiere a la designación de una palabra a una realidad determinada (objeto, animal, cosa, etc.). Butragueño y Vásquez aducen que la denotación «es el resultado de la interdependencia entre criterios de dimensiones diversas, cuya relación es medible y proporcional, según muestra con valores que fluctúan dentro de un rango de variación determinado» (p.309).

Con relación a lo anterior, un ejemplo interesante que permite observar este fenómeno es el experimento de las tazas que realizó Labov, Butragueño y Vásquez (2002) lo mencionan:

La proporción de la denotación entre las palabras del inglés *mug* ("tarro") y *cup* ("taza") variará según las características (material, tamaño) del recipiente designado y del uso que a éste se le dé. Labov observó que el empleo de *mug* para designar un recipiente cilíndrico con asa, un tanto largo y profundo, predominaba sobre *cup* si contenía café (el índice de la relación *mug/cup* que demuestra el predominio de *mug* es muy alto, de 2.4), pero disminuía si el recipiente no contenía nada y aumentaba, en su lugar, el empleo de *cup* (el índice se redujo a 1.8). Aun así, encontró un área invariable de la aplicación



de cada palabra, la cual guardaba una distancia determinada y calculable con respecto a los límites de variabilidad. (pp.309-310).

En conclusión, la variación es parte de la naturaleza de las lenguas, dicha variación se manifiesta de diferentes maneras, para poder analizar una variación, cada unidad de análisis debe tener una base común que la comparta con otras, esta base tiene límites, estas fronteras se encuentran en la denominada connotación, es aquí donde se origina la variación.

### **2.2.3 El contacto lingüístico y el préstamo lingüístico**

Dentro de la lingüística se encuentra la teoría del llamado *contacto lingüístico* o *lenguas en contacto*. Esta teoría es relevante para el análisis general de los fenómenos que enmarcan esta tesis. Con relación al contacto lingüístico, Klee y Linch (2009) sostienen «el estudio contemporáneo de lenguas en contacto empieza con los trabajos de Weinreich (1953) y Haugen (1950a, 1950b, 1953), quienes subrayan la importancia de analizar los fenómenos de contacto no solo desde una perspectiva lingüística sino social» (p.1). De tal modo que estos autores sientan las bases para un estudio profundo del contacto lingüístico; dicho análisis estudia a los préstamos, calcos e híbridos.

Al respecto, Weinreich analiza los fenómenos que se originan a partir de dicho contacto, a los cuales los denomina *interferencias*. En la actualidad, algunos autores denominan *transferencias* a los resultados y procesos de las interferencias. Por ejemplo, autores como Klee y Linch denominan a las interferencias como transferencias, para referirse a cualquier tipo de influencia interlingüística de naturaleza estructural, que puede comprender según Klee y Linch (2009) «elementos fonético- fonológicos, prosódicos, morfológicos, sintácticos, léxicos, semántico-pragmáticos o cualquier combinación de ellos» (p.13).

Por otra parte, otro proceso del contacto lingüístico es la simplificación, según Klee y Linch (2009) que se refiere a que un grupo humano «nunca adquiere algunas de las formas más complejas y que sobregeneralice formas menos complejas» (p.16).

De otro lado, según Thomason y Kaufman existen dos escenarios en los cuales se genera la transferencia lingüística: una de préstamo y otra de interferencia lingüística, con relación a ello Klee y Linch (2009) sostienen:

Estas situaciones determinan los tipos de cambios lingüísticos que pueden ocurrir. En una situación de préstamo, normalmente la lengua nativa se ve modificada por la incorporación de elementos transferidos de la lengua de contacto. En circunstancias normales, las primeras transferencias son léxicas y pueden generalizarse en relativamente poco tiempo sin que el bilingüismo sea extenso entre la población. Si el bilingüismo es más extenso en la población general los otros préstamos estructurales (fonológicos, morfológicos y sintácticos) en este tipo pueden ocurrir, pero se integran a la lengua receptora mucho más paulatinamente que las innovaciones léxicas. (p. 16).

Es en este punto donde surge parte del tema de estudio de esta tesis, pues la transferencia lingüística, abarca tanto al préstamo como a la interferencia lingüística; por lo tanto, comprende el estudio del préstamo *per se*, del calco y, por añadidura, del híbrido.

Con relación a ello, Santos (2005) sostiene:

Siguiendo con la terminología del lingüista norteamericano U. Weinreich existen dos procesos dentro de la interferencia léxica: transferencia y reproducción de morfemas (lo que su colega E. Haugen denominó importación y sustitución morfemáticas), que se corresponden respectivamente con los distintos procedimientos del préstamo y el calco lingüístico. En la segunda categoría entraría también el calco semántico, entendido como una reproducción o sustitución de morfemas en tanto que consiste en una extensión del significado. (p.7).

Por otra parte, con relación a los procesos de los préstamos y calcos, los autores asignan diversos nombres a dichos fenómenos, razón por la cual, se puede generar confusiones cuando se clasifican dichos fenómenos. El estudio del préstamo y calco ha sido investigado con más ahínco desde el siglo pasado.

En cuanto a ello, el germanista Werner Betz, quien fue uno de los autores más importantes dentro de este ámbito, fue uno de los investigadores que sentó las bases para posteriores estudios sobre los préstamos, calcos e híbridos. Betz fue quien introdujo en la lingüística los términos: préstamo (Lehnwort) y calco (Lehnprägung), estos conceptos se engloban en lo que se conoce como *préstamo léxico*. Con relación a la teoría de Betz, Santos (2005) aduce:

Basa su tipología en criterios formales: el nivel de la lengua al que afectan los fenómenos que describe, y el grado de dependencia formal y conceptual con respecto al modelo que reproducen. De este modo, establece una primera distinción entre Lehnwort “préstamo”, Lehnbedeutung “calco semántico” y Lehnbildung “calco estructural o del esquema”. (p. 8).

Como se advierte, Betz estudia tanto al calco como al préstamo bajo diversas denominaciones, las cuales conducen al estudio del llamado préstamo lingüístico que a su vez se enmarca dentro de la transferencia lingüística la cual es estudiada por las teorías del contacto lingüístico.

Con relación al *préstamo léxico*, Hernández (1980) sostiene que es «la adopción en una determina lengua o dialecto (...) de configuraciones léxicas (expresiones, contenidos semánticos) propios de otro sistema lingüístico—lengua de origen— distinto, estructural e históricamente, del sistema receptor» (p.1). A su vez, Moreno Alba (citado por Castillo, 2002) indica «los préstamos léxicos constituyen el fenómeno más recurrente asociado al contacto lingüístico» (p.469).

La importancia del préstamo lingüístico es cardinal para el estudio del préstamo, calco e híbrido, Castillo (2002) sostiene acerca de este fenómeno:

Se produce necesariamente a raíz del contacto entre culturas, es decir, no hay penetración lingüística sin penetración cultural. La condición social del hombre lo lleva a buscar comunicarse con el otro, pertenezca o no a su comunidad idiomática, generándose interrelaciones entre los pueblos. (p.469).

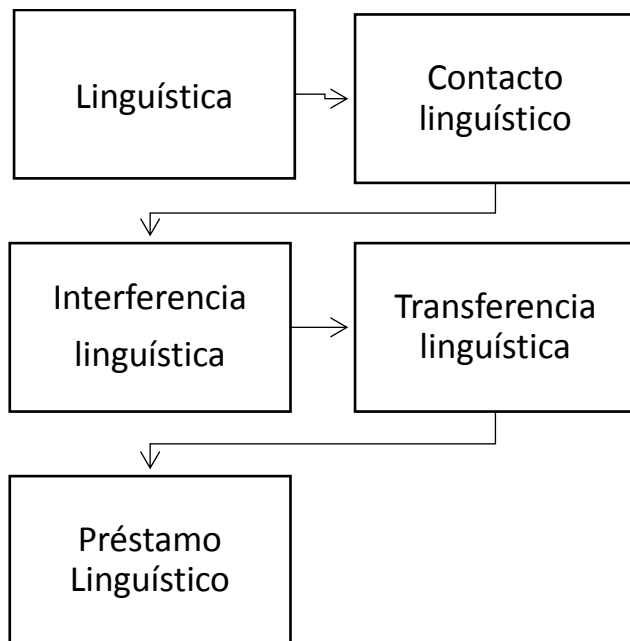
En lo que respecta a la teoría de Betz, esta es el fundamento en la cual Gómez basa su teoría sobre calcos, préstamos e híbridos. Dicha teoría y clasificación se ha tomado para esta tesis por ser clara y rigurosa. A este respecto, Gómez realizó estudios sobre el préstamo lingüístico en sus obras *Los préstamos del español: lengua y sociedad* (2004) y *La inmigración léxica* (2005). En cuanto a ello, Gómez (2009) sostiene «nos hemos centrado en la cuestión del préstamo lingüístico y sus múltiples variedades (préstamo, extranjerismo, calco léxico, préstamo semántico, híbrido, etc.)» (p.2).

De igual modo, autores como Castillo basan sus estudios en las teorías del contacto lingüístico para fundamentar sus investigaciones sobre préstamos. Con relación a ello, la teoría de Castillo se ha tomado para la clasificación de los préstamos de esta tesis.

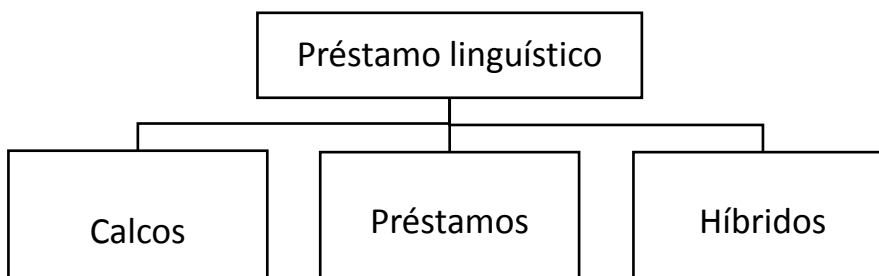
Las bases teóricas que pertenecen a la lingüística son esenciales para la presente tesis; estas teorías provienen de las teorías del contacto lingüístico, que incluyen a su vez a la teoría del préstamo lingüístico que abarca las teorías y estudios sobre préstamos, calcos e híbridos.

Al respecto, hay autores como Betz, Weinreich, y Haugen, quienes establecieron las bases para los estudios de calcos y préstamos. De tal modo que los estudios de Gómez y de Castillo son tomados para las clasificaciones de préstamos, calcos e híbridos para esta tesis, por ser concisos y rigurosos.

**Figura 2: Teorías lingüísticas en las cuales se basa el estudio de calcos, préstamos e híbridos**



**Figura 3: Teoría del préstamo lingüístico y su relación con los calcos, préstamos e híbridos**



A continuación, se exponen las clasificaciones y análisis sobre calcos, préstamos e híbridos.

## **2.2.4 Los calcos**

### **2.2.4.1 Definición de calco**

El calco es un fenómeno común que se suscita cuando existe contacto entre diferentes lenguas. Este fenómeno consiste en un proceso de traducción de los vocablos provenientes de una cultura disímil. Este escenario ocasiona que se nombren nuevas realidades provenientes de otra cultura. Una definición acertada de calco es la que expone Gómez (2009):

Sustitución de una palabra polimorfemática o compuesto nominal de la lengua modelo (con un significado literal o descriptivo), por medio de morfemas o lexías simples ya existentes por sí solos en la lengua receptora, de manera que la unión de estos elementos dé lugar a una expresión polimorfemática o lexía compleja desconocida antes en esta lengua. (p.8)

Otra definición apropiada es la que brindan Vinay y Darbelnet (citado por Congost, 1994) «consiste en tomar prestado el sintagma de la lengua extranjera, pero traduciendo los elementos que lo componen» (p.42). De otro lado, Van Hoof (1999) sostiene «el calco puede definirse como la traducción de un préstamo, al margen de que éste se componga de uno o varios elementos» (p.117).

Con relación al mecanismo del calco Gómez (2009) sostiene «reproducir en la lengua receptora, por síntesis y mediante unidades ya existentes en esta lengua, un elemento que tenga la misma articulación estructural y la misma motivación semántica del modelo extranjero» (p.7). En suma, el calco consiste en la traducción de un vocablo extranjero.

En cuanto a la estructura del calco, este no reproduce los fonemas de la lengua del modelo extranjero, sino el esquema morfológico; por ejemplo, la palabra inglesa *sky-scraper* es traducida al español como *rascacielos* (Gómez, 2009, p.7).

Por otra parte, para que se genere un calco debe cumplirse dos condiciones:

Primero, poseer una estructura divisible fácilmente en unidades menores (monemas o morfemas), es decir, tener una organización *polimorfemática articulada*. Segundo, ser inferida de la suma de los significados de sus piezas; asimismo, tener un significado descriptivo y literal (Gómez, 2009, p.7).

Si estas dos condiciones no se cristalizan, la lengua receptora tomará el vocablo extranjero en su forma original; es decir, optará por un préstamo que será adaptado o no adaptado.

Es preciso señalar que el calco según Castillo (2002) «puede reproducir el significado de una palabra simple o compuesta, o el de una expresión pluriverbal» (p.42). De lo anterior, se deduce que cuando se forma una palabra nueva mediante un calco se está frente a un neologismo. Con relación a lo anterior, Santos (citado por Castillo, 2004) manifiesta:

Estos crean neologismos para denominar nuevos objetos, técnicas o conceptos abstractos, y debido a su necesidad de concisión y brevedad, emplean la composición y la derivación de palabras, mecanismos de formación de palabras que participan también en los préstamos y calcos (sobre todo en estos últimos). (p. 5).

Conviene subrayar que el calco es defendido y criticado. De este modo, los puristas consideran que afecta el buen uso de la lengua debido a que lo contamina mediante palabras y formas gramaticales insólitas; estas formas inusuales son estudiadas por autores como Van Hoof quien los nombra como: *calcos estructurales*. Al respecto, Van Hoof (1999) manifiesta «los calcos estructurales introducen en la lengua meta una construcción poco frecuente» (p.117).

De otro lado, con relación a los neologismos, Lázaro (citado por Gómez, 2009), quien llama a los calcos provenientes del inglés *anglicismos semánticos*, afirma:

Combatir con eficacia esa grave plaga que son los anglicismos semánticos: significados ajenos que anidan solapadamente en vocablos castellanos (...) Resultan mucho más insidiosos estos neologismos semánticos que los

peregrinismos indisimulados, porque son ellos los que alteran nuestro idioma sin enriquecerlo (...) este tipo de extranjerismo altera la ordenación hispana del mundo. (p. 13)

Contrariamente, otros investigadores alegan que el calco es necesario porque refleja una realidad inexistente en la lengua de llegada, por lo que es totalmente necesario. Al respecto, García Yebra (citado por Castillo, 2002) afirma:

A mi juicio, es inadecuada cualquier calificación peyorativa del «calco». Este procedimiento es tan útil para la lengua que lo practica como la traducción en general para la cultura que la recibe. Más aún, una traducción bien ceñida al original viene a ser una especie de calco prolongado. (p. 475).

En cuanto a los beneficios que aporta el calco, son necesarios en los lenguajes técnicos y científicos, gracias a ellos se generan palabras necesarias que son inexistentes en la lengua de llegada, estas palabras son llamadas neologismos.

Sin embargo, si se hace un abuso de estos sin tener presente el vocabulario de la lengua receptora, se puede crear esnobismos los que son innecesarios e injustificados.

Por lo tanto, el calco es un fenómeno complejo, tal es así que genera neologismos. A este respecto, Gómez (2009) indica:

El complejo mecanismo del calco estructural va todavía más lejos: al reproducir una construcción o compuesto extranjero mediante materiales de la lengua receptora, se acaba creando en esa misma lengua receptora un compuesto no existente como tal antes del proceso del préstamo. En otras palabras, el calco crea una nueva lexía compleja (significante + significado) en la lengua receptora. (p.8).



Este compuesto que no existe, es el reflejo a veces de una laguna léxica; al respecto, Van Hoof (1999) sostiene «cuando una de las dos lenguas posee una palabra para la que no existe un equivalente en la otra se puede decir que nos encontramos ante una laguna léxica». (p. 47).

De otro lado, se genera un caso especial cuando el calco surge dentro del contacto del inglés con lenguas románicas, debido a que muchas veces las palabras de ambos lados comparten tanto raíces como palabras helénicas y latinas, lo que resulta en una transferencia encubierta de nuevos significados propios de la cultura dominante a la dominada —actualmente la dominante es la anglosajona—. Este tipo de calco se refleja plenamente en el calco semántico paronímico. Con relación a esta transferencia encubierta de acepciones Gómez (2009) indica:

Afecta al fondo léxico latino y románico compartido por todas estas lenguas (debido a la continua y profunda romanización sufrida por la lengua inglesa) y suele consistir en nuevas acepciones surgidas en el inglés norteamericano para verbalizar aspectos y matices de la vida moderna. (p. 14).

Con relación a lo anterior, algunos autores como Pratt, llaman a este fenómeno *parónimos*, debido a la similitud que existe entre ambos, otros los llaman *falsos amigos*, Gómez los llama *calcos semánticos parónimos*, Van Hoof también los nombra como falsos amigos. Este tipo de calco es muy frecuente en medicina.

## **2.2.4.2 Tipos de calcos**

### **2.2.4.2.1 Clasificación de calcos según Gómez**

Para esta tesis se ha escogido la clasificación elaborada por Gómez, puesto que no solo es la más didáctica, sino también la más adecuada y correcta. Al respecto, Gómez fundamenta su clasificación sobre la base de la clasificación realizada por Betz. Gómez hace una clasificación en calcos léxicos y calcos semánticos, estas categorías tienen a su vez subcategorías, las que se exponen a continuación.

#### **a. Calcos léxicos**

Una definición certera sobre este tipo de calco es la que brinda Gómez (2009) «se basa en un modelo extranjero compuesto o polimorfemático y, al traducirlo, crea una nueva palabra compuesta en la lengua receptora» (p.20). En otras palabras, este tipo de calco no reproduce el esquema fónico, sino el que corresponde a la morfología y significación.

Dentro del calco léxico tenemos a los siguientes tipos:

### **a.1 Calco literal**

Es la exacta traducción miembro por miembro del modelo, cabe resaltar que cada morfema del modelo es traducido por el morfema más cercano de la lengua receptora. Por ejemplo, la voz inglesa *greenhouse effect* con su correspondiente traducción *efecto invernadero*.

Con relación a la traducción literal, esta ha sido cuestionada debido a que muchas veces se pierde el sentido aun cuando se transfiera cada miembro del modelo extranjero. Sin embargo, gracias a ella se ha elevado este proceso a categoría de traducción, acerca de ello Van Hoof (1999) indica «La traducción literal y la traducción palabra por palabra se han visto desacreditadas a lo largo de los siglos por los autores mejor intencionados» (p.109).

### **a.2 Calco aproximado**

La característica de este calco es que no se encuentra sujeto a estrictas reglas que limiten la creatividad del traductor, sino que se realiza de manera más autónoma, ello genera traducciones más fieles a la cultura de la lengua de llegada. Este escenario crea neologismos que pueden enriquecer el repertorio de la lengua receptora.

El mecanismo de este calco, por lo tanto, es más libre; esta libertad engendra varios matices cuando se traduce, Gómez divide a esta clase en tres tipos:

#### **a. 2.1 Calco aproximado asimétrico**

El mecanismo de este tipo de calco se origina cuando una parte del modelo se traduce literalmente y la otra parte de manera libre. Como se observa, el traductor puede crear un neologismo sin incurrir a un préstamo innecesario.

Baste como muestra la palabra inglesa *head hunter*, cuya traducción literal sería *caza cerebros*; sin embargo, la traducción de esta palabra inglesa es *cazatalentos* (Gómez, 2009, p.10).

#### **a. 2.2 Calco aproximado contraído**

El mecanismo de este calco se produce cuando el modelo extranjero es reproducido mediante una palabra simple o derivada; por ejemplo, el francés *coup de foudre* se tradujo como *flechazo* —en sentido amoroso— (Gómez, 2009, p.10). Este tipo de calco resulta en una sola palabra cuando se traduce un conjunto de dos o más palabras de la lengua extranjera.

Cabe indicar, que este tipo de calco es común, generalmente en el periodismo, economía, política y otros ámbitos. Ello debido a la presión del inglés u otras lenguas dominantes.

#### **a.2.3 Calco aproximado expandido**

El mecanismo de este tipo de calco se produce cuando una palabra simple que proviene de otra lengua se traduce expandiendo dicha traducción en dos o más palabras; es decir, se produce una palabra compuesta. Este tipo de calco no es muy común, aunque existen diversos ejemplos en la lengua española. Por ejemplo, la palabra inglesa *boom* se tradujo como *auge súbito*. Como se puede observar, se realizó una expansión de la traducción en este caso es una palabra compuesta formada por dos palabras.

#### **a.3 Calco libre**

El mecanismo de este calco consiste en que respeta el sentido conceptual de la palabra extranjera; sin embargo, es formalmente autónomo de esta.

#### **b. Calcos semánticos**

Con relación a este tipo de calco, Gómez (2009) sostiene «se limita a alterar las funciones o significados de una palabra simple ya existente en la lengua receptora, generalmente, a través de una extensión semántica» (p. 20). Un ejemplo citado por Gómez es el vocablo inglés hawk que en el ámbito de la política significa ‘político de línea dura’, dicho vocablo fue traducido como *halcón*, esta palabra recibió una acepción adicional por influencia del inglés, es decir, se efectuó una extensión semántica.

El calco semántico posee dos subcategorías: paronímico y no paronímico. La diferencia entre el calco paronímico y el no paronímico reside en que para que se genere este último se debe hacer una traducción, y a esta palabra —que existe en la lengua de llegada—se le añade una acepción propia de la lengua de llegada. Mientras que el paronímico no traduce, solo hace un traslado de significado a la palabra de la lengua de llegada.

### **b.1 Calco paronímico**

Este tipo de calco llamado a veces *parónimo* no ha sido muy estudiado en comparación con otros fenómenos lingüísticos o traductológicos, tal es así que Maillot (1997) afirma:

La cuestión de los parónimos no fue tratada en su conjunto hasta 1968, cuando lo hicieron dos autores soviéticos, Beltchikov y Panioucheva, en un libro cuyo título puede traducirse por *Casos difíciles de empleo de palabras de idéntica raíz en la lengua rusa*. (p.74).

En cuanto al calco paronímico, este se genera cuando tanto el modelo extranjero como el modelo receptor de la lengua de llegada poseen bien la misma grafía, bien una raíz idéntica. Dicha similitud facilita el traslado de la acepción propia de la lengua extranjera a la lengua receptora, de manera imperceptible. En otras palabras, es una *traducción invisible* debido a que no se traduce una palabra por otra en la lengua de llegada, sino que se incrusta una nueva acepción, dicha acepción muchas veces no es percibida como extraña, puesto que poseen como se indicó, ora la misma grafía, ora una similar.

Sirva de ejemplo la palabra inglesa *America* que nombra a Estados Unidos de América, dicha acepción se ha trasladado al español, ello se puede constatar debido a que en la actualidad muchos hispanohablantes utilizan la palabra española *América* como sinónimo tanto de Estados Unidos de América como del continente americano.

En cuanto al significado original de la palabra española América, Gómez la denomina *significado tradicional*, mientras que al significado adicional que recibe dicha palabra la denomina *significado anglicado*. Con relación a ello Gómez (2009) manifiesta «en algunos casos, el significado tradicional y el significado anglicado se encuentran bastante cercanos» (p.15).

Asimismo, Gerding, Cañete y Adam (2018) sostienen «los calcos semánticos paronímicos son calcos de forma o imitaciones, mientras que los no paronímicos son calcos de significado o traducciones literales» («Neología sintagmática anglicada», párr. 17).

Un caso interesante y que se encuentra vinculado con los calcos paronímicos, son las voces de origen latino y helénico que son tomadas por el inglés y posteriormente son trasladadas a las lenguas romances como el español.

Para el caso de los calcos paronímicos, estos vocablos de origen grecolatino se encuentran tanto en la lengua de partida como en la lengua de llegada. Este escenario simplifica y hace posible que se genere un calco, donde las palabras de la lengua de llegada son influidas por las de la lengua de partida que debido a su gran parecido pasan inadvertidas.

## **b.2 Calco no paronímico**

Se origina cuando no existe similitud etimológica, pero si una conceptual tanto en el modelo extranjero como en la lengua de llegada. Baste, como muestra la palabra inglesa *hot dog*, que se ha traducido como *perro caliente*.

Para la creación de este tipo de calco el traductor hace un esfuerzo consciente por encontrar una palabra adecuada, en otras palabras, se evita un préstamo.

Al respecto Gómez (2009) indica «se trata de un esfuerzo consciente y deliberado, de un propósito neológico y no de una confusión casi inconsciente entre falsos amigos, como ocurría con los análogos o parónimos» (p.17). En esta tesis no se analizará este tipo de calco debido a que es el calco ideal, y generalmente no presenta tantos problemas como otros.

Este tipo de calco es muy similar al calco literal, por lo que en esta tesis no se ha escogido esta clasificación para el análisis del corpus de la presente investigación.

## **2.2.5 El préstamo**

### **2.2.5.1 Definición de préstamo**

Los préstamos son palabras que se toman de una determinada lengua y se los incorpora al vocabulario de la lengua receptora, este fenómeno es parte del proceso evolutivo de las lenguas.

Por ejemplo, la lengua española contiene dentro de su vocabulario: anglicismos, germanismos, arabismos, galicismos, catalanismos, helenismos, italianismos, voces amerindias, etc. Estas palabras son portadoras de una cultura.

La adopción de préstamos en una lengua se encuentra vinculado al contacto lingüístico entre comunidades disímiles, dicho vínculo depende de dos factores: externos (psicológicos y sociales) o internos (estructurales y lingüísticos) (Castillo, 2002, p.470).

Dentro de los factores externos predomina la existencia o inexistencia de una disposición de rechazo a los préstamos por parte de los hablantes de la lengua receptora. Ello constituye la piedra angular para la incorporación o rechazo de préstamos en la lengua de llegada.

En cuanto a la ausencia de una disposición de rechazo a los préstamos Casillo sostiene (2002) «la relevancia de dicha actitud es tanta, que su ausencia total se constituye en síntoma de mortandad lingüística, caso más extremo de interferencia de códigos, donde una de las lenguas en contacto se debilita hasta desaparecer» (p.470).

Dentro de los factores internos se encuentran aquellos puntos débiles de la lengua receptora, ello permite que se incorporen préstamos en la lengua de llegada, este es el caso de una carencia

de palabras en algún campo semántico —nivel léxico—. Un ejemplo muy manifiesto en la actualidad son las palabras que provienen del campo científico que se compone de una plétora de disciplinas y subdisciplinas, cada una de ellas con su propia terminología. La gran mayoría de estos vocablos provienen del inglés, lo que ha transfigurado al inglés como la lengua universal de la ciencia, lo que revela la pobreza científica del mundo hispano.

Conviene subrayar que, si no existe un control y advertencias de los encargados de regular la normativa de una lengua contra vocablos extranjeros que pueden ser reemplazados plenamente por palabras que existan dentro del vocabulario de la lengua de llegada, se estará frente a lo que autores como Castillo denominan *mortandad de la lengua*, López Morales (citado por Castillo, 2002) manifiesta «al faltar tales denuncias el semi-hablante ignora los desvíos y no puede corregirlos. Es más, los hablantes con mayor fluidez dejan de intentarlo. El cambio de actitud es flagrante: la lengua dominada se considera inútil» (p.470).

En cuanto a los préstamos, bien se encuentran adaptados a la normatividad de la lengua de llegada (préstamo adaptado), bien lo están sin alteración alguna (préstamo no adaptado).

Por consiguiente, este contacto entre culturas genera un contacto lingüístico. Esta transferencia de vocablos se diferencia del calco debido a que el préstamo traslada no solo su significado sino también la forma del modelo extranjero. Sirva de ejemplo, la palabra inglesa *lobby*, es un préstamo, que trasladó tanto su grafía como su significado.

Al respecto, muchas veces los préstamos no son necesarios, por ejemplo, la RAE y ASALE (2005) recomiendan sobre *lobby* «cuando significa ‘grupo de personas influyentes, organizado para presionar en favor de determinados intereses’ puede sustituirse por grupo de presión o, en algunas zonas de América, por grupo de Cabildeo» (p.402).

Como se observa, no siempre es recomendable utilizar préstamos; no obstante, algunas veces es necesario y adecuado incluirlo en la lengua receptora puesto que expresarán realidades que

no existen en la cultura de llegada, es decir, estamos frente a lo que Van Hoof denomina *laguna léxica*.

A este respecto, Congost (1994) indica «el préstamo como extranjerismo sólo debería aceptarlo el traductor cuando no encuentre otra alternativa y aclarándolo con notas a pie de página» (p.43).

Con relación a los factores que permiten la penetración de préstamos en una lengua, estos son extrínsecos e intrínsecos, según Hope (citado por Castillo, 2002) afirma «los primeros explican la penetración de vocablos que denominan objetos desconocidos. Los segundos, en tanto, justifican los préstamos adoptados por la necesidad estructural de la lengua» (p.478).

De otro lado, es importante hacer una diferencia entre lo que es calco y préstamo, con relación a ello un ejemplo claro para diferenciarlo es el que cita Castillo (2002):

El caso del francés *restaurant*, que tiene tres formas en español: «*restaurant*», «*restorán*» y «*restaurante*». La primera sería un préstamo no adaptado; la segunda, un préstamo adaptado; la última, no sería préstamo, sino calco, ya que corresponde al participio presente de «*restaurar*», existente en nuestra lengua antes de la penetración de la forma francesa «*restaurant*». (p.472).

### **2.2.5.2 Tipos de Préstamos**

La RAE y la ASALE dividen en dos clases a los préstamos: *extranjerismos crudos* o no adaptados y *extranjerismos adaptados* o préstamos adaptados. Con relación a los préstamos adaptados, algunos autores como García Yebra los denominan *préstamos naturalizados*, mientras que a los préstamos sin adaptación los denomina solo como *préstamos*. Con relación al préstamo naturalizado, Congost (1994) manifiesta que «acaban adaptándose al sistema ortográfico y fonético de la lengua terminal convirtiéndose así en *préstamos naturalizados*» (p.42). Baste como muestra la voz inglesa *football* que al castellanizarse se transformó en *fútbol*.



La importancia y las dificultades que suscitan estos tipos de préstamos son analizados por García Yebra (citado por Congost, 1994) «la diferencia principal entre el préstamo y el préstamo naturalizado radica en que mientras el primero empobrece la lengua terminal, el segundo puede ser verdaderamente enriquecedor de la misma» (p.42).

De otro lado, Castillo (2002) sostiene «los préstamos pueden ser de dos tipos: por adopción o por adaptación» (p.474). A este respecto, dicha clasificación se fundamenta en la realizada por Walter Porzig en su obra «Das Wunder der Sprache» (El maravilloso mundo del lenguaje) publicada en 1950 en Berna (Suiza).

### **2.2.5.3 Clasificación de préstamos según Castillo**

#### **a. Préstamos adaptados**

Una clasificación concisa y didáctica es la que presenta Castillo, quien denomina a los préstamos naturalizados como *préstamos adaptados*, es decir, a las palabras que ingresan al repertorio de una lengua adaptándose morfológica y fonológicamente. En cuanto al grado de adaptación, Castillo brinda siete niveles de adaptación:

1. Ausencia de adaptación ortográfica y morfológica, porque el préstamo no la requiere.
2. El préstamo mantiene su apariencia extranjera: la adaptación es parcial o no existe.
3. Adaptación fonológica basada en la oralidad: procesos de asimilación, supresión, adición y metátesis.
4. Adaptación fonológica basada en la escritura: pronunciación ortográfica.
5. Adaptación ortográfica.
6. Adaptación morfológica simple.
7. Adaptación morfológica por calco semántico parcial.

#### **b. Préstamos no adaptados**

Son los que han permanecido sin variación y han sido aceptados por la lengua de manera formal, por ejemplo, han sido documentados por la RAE y, por lo tanto, su uso está

normalizado. Con relación a este tipo de préstamo Castillo (2002) sostiene «Los préstamos por adopción han penetrado de una lengua a otra sin sufrir ningún tipo de adaptación al sistema de la lengua receptora» (p. 473).

### **2.2.6 La Diacronía como herramienta de análisis**

La diacronía es el estudio de una lengua a través del tiempo, sobre ello, el *DUE* (2003) sostiene «estudio o análisis de la lengua o de los fenómenos lingüísticos desde el punto de vista de su evolución en el tiempo». De donde se infiere que la diacronía es primordial para entender el porqué de muchos cambios en una lengua, en otras palabras, sobre la variación.

Por otra parte, conviene subrayar que la diacronía es fundamental para analizar los fenómenos dentro del discurso de la medicina, Baliu (2001) recalca «(...) el idioma de la medicina, sea cual sea la lengua considerada, debe analizarse desde un punto de vista histórico, diacrónico – añadiría discursivo–, y no sincrónico, coagulado, como la encontramos en las bases de datos terminológicos» (p.35).

Asimismo, es importante mencionar que en esta tesis se utiliza la diacronía para realizar un análisis de la forma cómo han evolucionado los vocablos a través del tiempo. En efecto, sirve para observar los cambios semánticos y morfológicos de una palabra, lo cual es de gran importancia en esta tesis.

Con relación al empleo de la sincronía y diacronía en la traducción, Maillot (1997) afirma:

El uso de estos términos podría hacer creer en una incursión de la lingüística. Nada de eso. Su único objetivo es marcar la oposición entre los problemas de traducción, según que ésta se ejerza sobre obras situadas en un contexto temporal bien definido, el de la lengua actual, o bien sobre obras que remontan a tiempos más antiguos, lo que obliga al traductor —quien, no lo olvidemos, emplea normalmente la misma lengua que sus contemporáneos— a estudiar la evolución de la lengua a lo largo del tiempo. (p.187)

En cuanto a la teoría de la diacronía y sincronía, esta fue elaborada por el lingüista Saussure, dicha teoría es importante para analizar la variación en préstamos, calcos e híbridos a través de tiempo, es decir, para estudiar la evolución de una lengua.

Es importante tener claro que los préstamos procedentes del inglés, llamados anglicismos que contengan dentro de su estructura raíces latinas o helénicas, son considerados anglicismos, puesto que han ingresado al español mediante el inglés, mas no mediante el latín o griego.

Esta delimitación de los préstamos se debe a la sincronía, según el *DUE* (2003) sincronía se define como «estudio o análisis lingüístico que trata una lengua o un fenómeno lingüístico en el estado en que está en un momento determinado, sin tener en cuenta su historia o su evolución en el tiempo».

Con relación a la sincronía, según el *DRAE* (2018) se define como «consideración de la lengua en su aspecto estático, en un momento dado de su existencia histórica». Lo que significa, que se realiza un análisis lingüístico en un momento específico de la lengua. Por consiguiente, no se toma en cuenta toda la historia evolutiva de la lengua analizada.

Con relación a lo anterior, Lorenzo (citado por Castillo, 2002) sostiene «¿los vocablos compuestos que se crean en inglés, pero cuyos formantes son latinos, son latinos o ingleses? Consideramos que, aunque su étimo es latino, pertenecen sincrónicamente al inglés» (p.474).

En suma, la diacronía es importante para realizar análisis sobre la variación, en la presente investigación su utilización es fundamental.

## **2.2.7 Los híbridos**

### **2.2.7.1 Definición de híbrido**

Son la suma de préstamo más calco, al respecto de este binomio, Gómez (2008) sostiene que son «palabras en las que se produce préstamo integral y calco a la vez» (p.11). Hay autores que incluyen dentro de los préstamos a componentes de la palabra tales como: sufijos, prefijos,

raíces; es decir, aseveran que existe una *importación morfémica*. Acerca de ello, Gómez (2008) sostiene:

Haugen advierte que la distinción entre importación y substitución no sólo es aplicable a un préstamo léxico en su conjunto sino también a sus formantes o morfemas (monemas en el sentido europeo: es decir, unidades de la primera articulación del lenguaje. (p.11).

Sin embargo, en esta tesis no se va a profundizar en este tipo de híbrido, sino en los híbridos formados por la suma de un calco y un préstamo.

De otro lado, los híbridos más recurrentes en la actualidad son los formados mediante un préstamo —anglicismo— y un calco, este tipo de híbrido son los que se analizarán en esta tesis debido a su relevancia.

#### **2.2.7.2 Tipos de híbridos**

##### **2.2.7.3 clasificación de híbridos según Gómez**

###### **a. Derivados híbridos: radical importado y afijo sustituido**

Este tipo de híbrido es el analizado por Haugen, este consiste en que son formados por *componentes morféminos*. Un ejemplo es la palabra *futbolista* que proviene de la voz inglesa *footballer* (Gómez, 2008, p. 11).

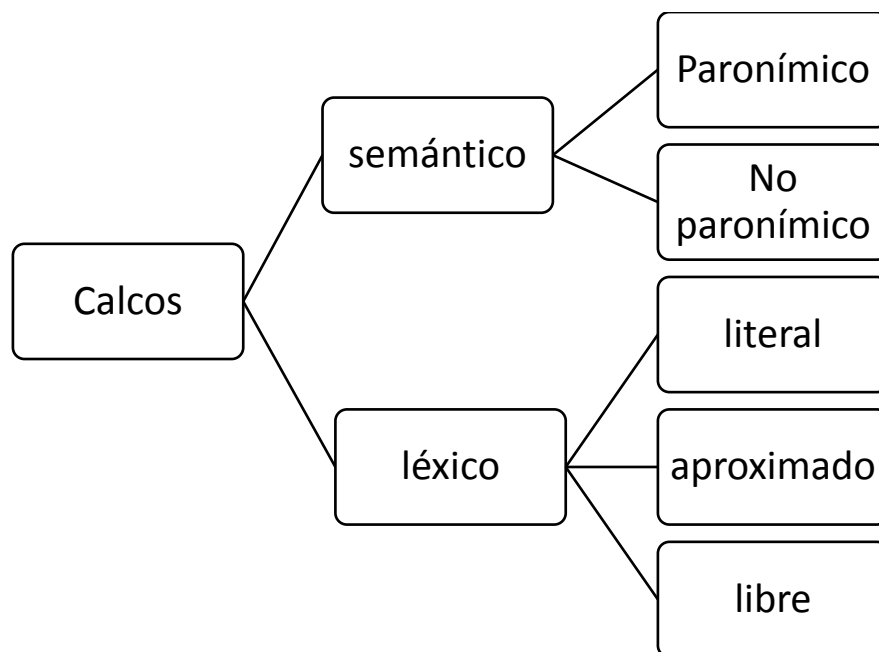
###### **b. Compuestos híbridos o lexías complejas híbridas** (en esta tesis se los denominará híbridos)

Este tipo de híbrido se compone de una palabra que sea préstamo y otra que sea calco. En la actualidad este fenómeno es muy extendido debido a la influencia del inglés en el resto de lenguas, incluso en lenguas de prestigio como el alemán o el francés. Esta clase es la que se tomará para esta tesis.

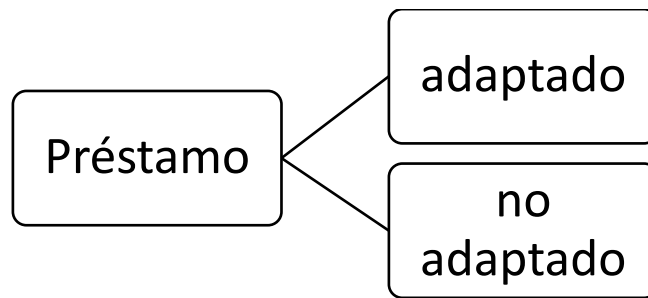
Un ejemplo muy extendido, en el mundo hispanohablante, de compuesto híbrido es *club nocturno* que proviene del inglés *nightclub*.

**Clasificaciones escogidas de calcos, préstamos e híbridos para esta tesis:** Para calcos e híbridos se eligió la clasificación de Gómez, mientras que para la clasificación de préstamos la de Castillo. Los siguientes gráficos muestran dichas clasificaciones:

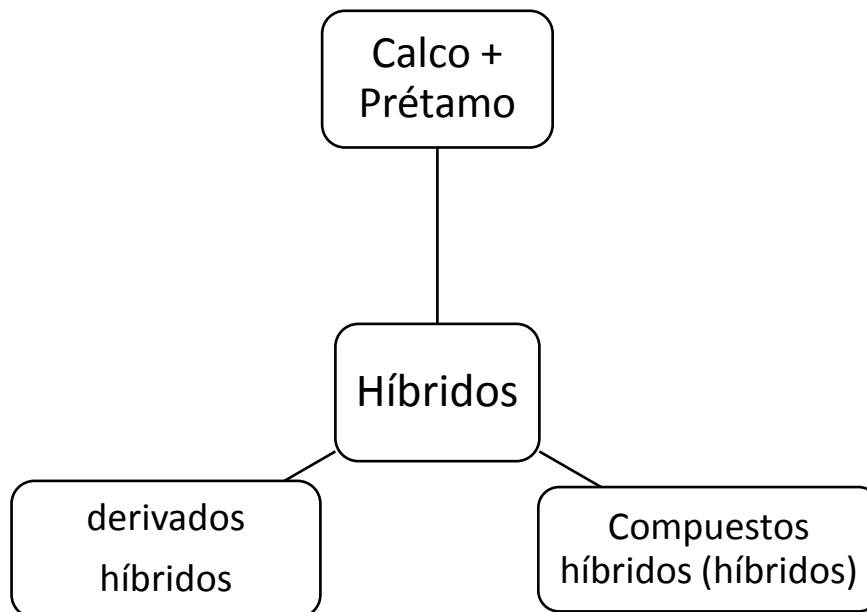
**Figura 4: Tipos de calcos según Gómez**



**Figura 5: Tipos de préstamos según Castillo**



**Figura 6: Tipos de Híbridos según Gómez**



### **2.2.8 Relación de calcos, préstamos e híbridos con las técnicas de traducción**

Para empezar, según Bloomfield (citado por Van Hoof, 1999) «todo lo que se puede decir en una lengua dada puede ser dicho, sin lugar a dudas, en otra lengua» (p.21); en otras palabras, toda lengua puede expresar los conocimientos y experiencias que provienen de otra.

Esta transferencia de conocimientos y experiencias de una lengua a otra, a través de la traducción, son estudiados por la traductología.

De esta manera, la traductología es la disciplina que estudia a la traducción, es decir, a la práctica traductora; en consecuencia, esta necesita entablar relaciones con otras disciplinas (Hurtado, 2001, p.25).

Por lo tanto, como sostiene Hurtado (2001) «queremos poner de relieve la importancia del pluralismo metodológico cuando se trata de investigar objetos de estudio complejos, como es el caso de la traducción, ya que resulta difícil que una metodología única aporte por sí sola respuestas fidedignas» (p.180).

En esta tesis, como se mencionó, se ha escogido una clasificación de los calcos e híbridos —clasificación de Gómez—, y otra de los préstamos —clasificación de Castillo—, estas clasificaciones provienen de la lingüística. Sin embargo, las técnicas y métodos que surgen dentro de la lingüística para estudiar estos fenómenos no son ajenos a la traducción.

De otro lado, tanto el préstamo como el calco son considerados técnicas y procedimientos de traducción; por ejemplo, Molina documenta ambos términos como técnicas de traducción. A su vez, Van Hoof los nombra como *procedimientos de traducción*.

Con relación al calco y préstamo, estos son tratados como traducciones literales o procedimientos literales de traducción puesto que son traducciones palabra por palabra, estructura por estructura, o sintagma por sintagma del modelo extranjero.

Lo anterior infiere que tanto calcos, préstamos e híbridos son unidades mínimas de traducción dentro de un texto. En cuanto a la traducción literal, esta ha sido cuestionada por varios autores, sobre este escenario Van Hoof (1999) sostiene:

Estos autores, en la mayoría de las ocasiones, no eran lingüistas sino escritores preocupados por los aspectos literarios del texto objeto de traducción. Desde que los lingüistas se han puesto a trabajar sobre los problemas de traducción, han rehabilitado el valor de ambos términos y los han elevado al rango de procedimientos de traducción. Así estos dos términos

entran a formar parte de la categoría más amplia de procedimientos de traducción directa, que incluye también el préstamo y el calco. (p.109).

### **2.2.8.1 El calco como técnica de traducción**

Como se mencionó el calco constituye una técnica de traducción, al respecto Molina (2006) lo define como:

Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. Ejemplo: traducir al castellano la frase inglesa *No problem* por No hay problema (utilizada sobre todo en el doblaje de películas) en vez No pasa nada o Está bien. (p. 102).

Por lo cual, es necesario definir de manera precisa a la técnica de traducción, al respecto Molina (2006) la define como:

Un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción, 2) se catalogan en comparación con el original, 3) se refieren a microunidades textuales, 4) tienen un carácter discursivo y contextual, y 5) son funcionales. (p.100).

De otro lado, cuando se traduce no siempre es necesario hacer una traducción literal debido a que este tipo de traducción genera muchas veces imprecisiones y falsos sentidos, siendo este método *ad litteram* cuestionado. De donde resulta que, en algunos casos debería realizarse un método más integral como el método *interpretativo-comunicativo* (traducción comunicativa), dicho método está ligado a la traducción del sentido. Al respecto, Hurtado (2001) manifiesta lo siguiente «método traductor que se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original conservando la traducción la misma finalidad que el original y produciendo el mismo efecto en el destinatario» (p. 253).



De otro lado, la técnica de traducción del calco, es necesaria cuando estamos frente a una palabra extranjera que pueda ser traducida, y, por tanto, expresada con las palabras de la propia lengua receptora, es por ello la trascendencia de esta técnica. De este modo, ella nos permite evitar la proliferación de préstamos innecesarios. Con relación a lo anterior, la recomendación para prevenir un préstamo según García Yebra (citado por Congost, 1994) es «evitarlo siempre que sea posible, proponiendo la técnica del calco como recurso» (p.42).

De modo que, los calcos son una mejor opción frente a los préstamos, siempre y cuando, sea oportuna. Sirva de ejemplo, la palabra *software*, dicho préstamo puede ser reemplazado por vocablos españoles, con relación a ello, la RAE y ASALE (2005) aconsejan «puede sustituirse por expresiones españolas como programas (informáticos) o aplicaciones (informáticas), o bien, en textos, muy especializados, por soporte lógico» (p.611).

Por otra parte, Congost (1994) indica «los calcos son más admisibles incluso aunque sean nuevos, pues son elementos que enriquecen la lengua que los acepta» (p.43). Se infiere que el calco es tanto una técnica de traducción como un tipo de palabra, ello depende del prisma con el que se observe tal fenómeno.

### **2.2.8.2 El préstamo como técnica de traducción**

El préstamo es considerado como técnica de traducción por algunos investigadores. En cuanto a ello, Molina (2006) sostiene:

Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), Ejemplo: utilizar en un texto castellano el término inglés *lobby*; o naturalizado (normalizado a la grafía de la lengua meta), Ejemplo: *golf, fútbol, líder, mitin*. El préstamo puro se corresponde con el préstamo de la SCFA, el préstamo naturalizado se corresponde con la técnica de la naturalización de Newmark. (p.103).

En efecto, el préstamo es considerado como una técnica de traducción, ello dependerá de quien lo analice, así como del contexto.

### **2.2.8.3 El híbrido como técnica de traducción**

De acuerdo al análisis de esta tesis, los híbridos se relacionan, generalmente, con la técnica literal. En cuanto a la técnica literal, la traducción palabra por palabra o sintagma por sintagma es una manera común en la que los híbridos aparecen, razón por la cual, los híbridos pueden ser catalogados como traducciones literales. Este escenario puede producir errores en la traducción, puesto que se realiza muchas veces una traducción mecánica, que afecta el sentido. Por otra parte, el carácter mixto de los híbridos le confiere categoría de palabra compuesta, este tipo de palabra ha sido analizada por algunos investigadores. Lamentablemente, los estudios realizados por traductores profesionales acerca de este tipo de vocablos no son muy amplios, a diferencia de los lingüistas donde se encuentra más estudios acerca de estas palabras, en esta tesis no se estudian este tipo de palabras.

### **2.2.9 El discurso de la medicina**

El discurso médico occidental, llamado también *lenguaje médico*, es muy vetusto dado que tiene su raíz en el mundo latino y helénico. Acerca de ello, García (2004) manifiesta:

La antigüedad del lenguaje médico, tan copioso, explica —según el mismo Dr. Navarro— que gran parte del vocabulario médico actual se base en los dos idiomas clásicos, que, primero el griego y después el latín, dominaron la medicina occidental durante más de dos milenios. El francés, el alemán y el inglés no sustituyeron al latín como idioma de la medicina hasta el siglo XIX; entonces se convirtieron en portadores de los principales avances científicos. (p. 25).

Asimismo, Van Hoof (1999) aduce «el lenguaje médico se basa en un léxico esencialmente erudito» (p. 147); es decir, el lenguaje médico recurre a palabras, raíces y prefijos tanto del latín como del griego.

En consiguiente, la terminología del discurso de la medicina es una de las características primordiales, tal es así, que esta riqueza léxica, que ha evolucionado a través de los siglos, es comparable a la jurídica o teológica. A este respecto, López y Terrada (citados por Martínez, 2010) sostienen «la terminología médica actual es el sedimento de veinticinco siglos de medicina científica. Por lo tanto, incluye desde términos procedentes de la Grecia del siglo V a.C. hasta otros creados en fechas muy recientes» (p.89).

Con relación a la terminología médica, Martínez (2010) manifiesta «la presencia masiva de cultismos (términos patrimoniales y/o contruidos a partir de formantes griegos y latinos), epónimos, acrónimos, abreviaturas o tecnicismos que resultan “incomprensibles” para el no especialista en la materia» (p.23). De igual modo, Martínez (2010) aduce «destaca el componente léxico, ya sea éste analizado desde la perspectiva morfológica, semántica, variacionista, pragmática, etc.» (p.26). En definitiva, el estudio de esta característica es fundamental para comprender y traducir de manera adecuada un texto médico.

De otro lado, el discurso de la medicina pertenece al lenguaje científico. Este lenguaje tiene sus propias características: objetivo, preciso, adecuado, verificable, sigue un orden lógico, posee una estructura marcada, posee una función esencialmente argumentativa y descriptiva (Riquelme, 2014, p.17).

### **2.2.10 Variación en el discurso de la medicina**

Como se dijo, el lenguaje médico pertenece al ámbito científico, este lenguaje presenta oscilaciones, es decir, no es inmune a la variación, este fenómeno consiste en cambios en la lengua dentro de los diversos niveles de ésta.

Ahora bien, una de las peculiaridades del lenguaje médico es su léxico, este es el reflejo de lo que algunos expertos denominan *variación lingüística* del lenguaje médico. A este respecto, la variación lingüística es el proceso a través del cual el hablante cambia de variedad de la lengua bajo ciertas condiciones sociolingüísticas (Martínez, 2010, p.122). Con relación a la variación lingüística, un elemento fundamental es el *diasistema*, Martínez (2010) nos ilustra «sistema lingüístico compartido por todos los miembros de una misma comunidad lingüística» (p.122). En consecuencia, las lenguas son *diasistemas*, es decir, se componen de diversas variedades de la lengua, que son el reflejo de diversas manifestaciones. Al respecto, Coseriu (citado por Martínez, 2010) afirma «una lengua histórica no es nunca un solo sistema lingüístico, sino un diasistema, un conjunto más o menos complejo de “dialectos”, “niveles”, estilos de lengua”» (p.122).

Cabe resaltar que la variación del discurso médico posee tres características fundamentales, siguiendo a Martínez, estas son las siguientes:

En primer lugar, según Martínez (2010) «la importancia social de la medicina se traduce, lingüísticamente en la existencia de varios registros de la lengua, en función de los intervinientes de la comunicación» (p.123).

La segunda característica, de acuerdo con Martínez (2010) es «la vocación internacional de la medicina y su adopción del inglés como “lengua franca” provoca no pocos fenómenos de variación con respecto a otras lenguas y culturas» (p.124).

La tercera característica, según Martínez (2010) corresponde a que «la medicina, como disciplina que ocupa a un colectivo importantísimo de profesionales en todo el mundo, genera, como cualquier otra profesión su propia “jerga lingüística”, que es utilizada espontáneamente, sobre todo en contextos profesionales y en la comunicación oral» (p.125).

Llegado a este punto, es necesario recalcar que la variación del discurso de la medicina es un punto central de la presente investigación.

### 2.2.11 Traducción médica

La traducción médica se encuentra dentro de la traducción científica y técnica. Dicha traducción es muy amplia puesto que dentro de ella se encuentran muchas especialidades médicas, este tipo de traducción posee rasgos singulares que la distingue de otras.

A este respecto, Alarcón (citado por Muñoz, 2009) señala «la traducción médica presenta una complejidad propia de fundamentos científicos de la medicina» (p.158).

Por otra parte, el inglés ha cobrado gran importancia en las ciencias médicas, razón por la cual tiene un predominio científico en el mundo actual; en consecuencia, irradia sus conocimientos y, por ende, sus términos, García (2004) aduce:

Hoy, las publicaciones médicas en lengua española —yo diría que las publicaciones científicas en general, escritas en nuestra lengua— son en gran medida el resultado de un proceso de traducción a partir de estos idiomas modernos, y muy especialmente del inglés. (p.25).

Como resultado, la traducción médica está vinculada, principalmente, a los textos médicos redactados en inglés

Ahora bien, esta terminología médica en inglés posee sus propias características, Van Hoof (1999) nos ilustra «(...) el inglés posee, junto al término erudito, un término de extracción popular que es más usual, o no posee más que un término de extracción popular para todos los casos» (p.147).

Por otra parte, cabe señalar que la traducción médica comparte muchas características con otras clases de traducción; sin embargo, lo vasto y complejo de esta, la convierte en una especialidad muy particular.

Son características propias de la traducción médica: la veracidad, la precisión y la claridad.

Por otra parte, la traducción médica presenta dificultades, Van Hoof (1999) sostiene:

Los problemas principales de traducción médica pueden dividirse en tres grandes grupos según su procedencia: (i) usos diferentes en las comunidades lingüísticas implicadas; (ii) empleo de términos de la lengua común en el lenguaje médico por parte de una de las dos comunidades implicadas; (iii) divergencias terminológicas puras. (p. 147).

Para concluir, la traducción médica tiene sus propias características, en la actualidad el inglés se ha transformado en la lengua de mayor influencia en el ámbito médico.

### **2.2.12 Terminología**

Los textos especializados se encuentran abarrotados de terminología, esta característica es cardinal en los textos científicos, como resultado la terminología es trascendental para la traducción. La terminología es el estudio de términos propios de un discurso especializado. Una definición acertada es la que Cabré (2000) expone «la terminología es el conjunto de las unidades lexicalizadas que representan nudos de conocimiento específico en un ámbito de especialidad» (p.3). De otro lado Santamaría (2006) sostiene «desde una perspectiva lingüística puede afirmarse que la terminología es lexicología especializada o una lexicología de las unidades especializadas» (p.9). De donde se infiere que el estudio de la terminología parte en el campo del discurso especializado, el que tiene tres variables según Santamaría (2006) «la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación» (p.15).

Ahora bien, el *término* como núcleo de estudio, viene a ser una palabra del léxico especializado, esta tiene sus propias características y variantes. Cabré (citada por Santamaría, 2016) indica:

Los términos, como las palabras del léxico general, son unidades sígnicas distintivas al mismo tiempo, que se presentan de forma natural en el discurso especializado. Poseen una variante sistemática (formal, semántica y funcional), puesto que forman parte de un código establecido, y una variante

pragmática, puesto que son unidades usadas en la comunicación especializada para designar los objetos de la realidad. (p.18).

Llegado a este punto, es importante mencionar que en el discurso de la medicina la terminología médica en español muchas veces está repleta de esnobismos innecesarios, muchas veces originados bien por ignorancia, bien por la creencia de que no existen palabras dentro del vocabulario español para nombrar a los términos médicos. Martín- Jacob subraya (2005):

Existe la sensación de que la terminología foránea es más concisa y, en algunos casos, “resuelve” problemas vinculados con la eufonía o el uso general de vocablos propios (por ejemplo, el empleo del término “shock” en lugar de “choque”, que en castellano tiene una neta connotación de “impacto”); sin embargo, en la mayoría de las situaciones, se la emplea por ignorancia, esnobismo o incapacidad para hallar un equivalente válido; o, simplemente, por la presión de los colegas que las usan acríticamente y obligan de este modo a hablar un “idioma común”. (p.131).

Otro punto importante que subrayar, es cuando se deja de emplear términos totalmente correctos en español para utilizar terminología inglesa, Martín- Jacob manifiesta (2005) «se sustituyen términos correctos por otros novedosos en inglés (por ejemplo, “glicanos”, de *glycan*, por polisacáridos)» (p.131).

Aclarados estos puntos, se observa la importancia de la terminología en el discurso de la medicina, la cual es parte de la presente investigación.

### 2.3 Definiciones de términos básicos

- **Calco.** Palabra que proviene de una traducción, dicho vocablo conserva su sentido literal.
- **Calco literal.** Palabra que proviene de una traducción, dicha traducción es palabra por palabra, o miembro por miembro del modelo extranjero.

- **Calco paronímico.** Calco que se origina cuando la palabra de la lengua de partida presenta semejanza morfológica y semántica con la palabra de la lengua receptora, ello facilita la transferencia semántica. Por ejemplo, *administration* que le confirió una nueva acepción a administración, esta acepción es ‘administración del estado’.
- **Híbrido.** Palabra que se origina mediante la suma de préstamo y calco.
- **Préstamo.** Palabra de origen extranjero incorporada a una lengua receptora, con o sin adaptación ortográfica.
- **Préstamo adaptado.** Préstamo que ha sido adaptado ya sea morfológica, fónica u ortográficamente a la lengua receptora. Por ejemplo, *anfetamina* del inglés *amphetamine*.
- **Préstamo no adaptado.** Préstamo que ha penetrado de una lengua a otra sin sufrir algún tipo de adaptación al sistema de la lengua receptora. Por ejemplo, *lobby*.
- **Variación.** Teoría lingüística que estudia los cambios en una lengua en los diferentes niveles de ésta.
- **Terminología.** Estudio de términos propios de un discurso especializado determinado.

#### 2.4 Supuestos básicos

- Los calcos presentan mayor variación en la traducción de la terminología del *Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas*.
- Los híbridos y préstamos presentan una variación similar en la traducción de la terminología del *Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas*.
- La variación de los calcos tiene mayor documentación en el *DRAE*, *DUE* y *DTM*.
- No se encuentra variación en préstamos no adaptados
- El *DTM* registra la mayor cantidad de variaciones de calcos, préstamos e híbridos.



- El *DRAE* presenta la menor cantidad de variaciones de calcos, préstamos e híbridos.

## **2.5 Variables**

- Calcos
- Préstamos
- Híbridos
- Variación
- Traducción
- Terminología

## **Capítulo 3: Diseño metodológico**

### **3.1 Tipo de investigación**

El tipo de investigación de la presente tesis es cualitativa, Hernández y Mendoza (2018) sostienen acerca de este método «el investigador comienza el proceso examinando los hechos en sí y revisado los estudios previos, ambas acciones de manera simultánea, a fin de generar una teoría que sea consistente con lo que se está observando que ocurre» (p.7).

Asimismo, es importante señalar que los datos en el método cualitativo son narrativos y no datos numéricos, Hernández y Mendoza (2018) sostienen «datos simbólicos y que generen significados y revelen experiencias, puntos de vista y cualidades» (p.13). Con relación al método cualitativo Hurtado (2001) indica «los métodos se centran en la cualidad (naturaleza, esencia, interpretación), su objetivo es la comprensión, la descripción y el descubrimiento (siendo generadores de hipótesis) y el investigador efectúa análisis inductivos» (p.175).

### **3.2 Diseño de investigación**

El diseño de investigación es descriptivo, este tipo de investigación tiene como objetivo: describir propiedades y características de algún fenómeno. Al respecto, Hernández et al. (2014) manifiestan:

Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis. Es decir, únicamente pretenden medir o recoger información de manera independiente

o conjunta sobre los conceptos o las variables a las que se refieren, esto es, su objetivo no es indicar cómo se relacionan éstas. (p.80).

### **3.3 Corpus genérico y específico**

#### **3.3.1 Corpus genérico**

El corpus es el libro *Red Book: 2012 Report of the Committee on Infectious Diseases* y su correspondiente versión en español: *Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas*, dicho texto se compone de 1053 páginas, que corresponde a la 29.<sup>a</sup> edición.

Se ha escogido este texto debido a su riqueza léxica, lo que se evidencia a lo largo de todo el texto. Con relación a ello, el repertorio del *Red Book 2012* pertenece a las ciencias médicas, la trascendencia de este texto médico es tal, que ha sido un referente en el tratamiento de infecciones en el ámbito de la pediatría desde hace ochenta años.

#### **3.3.2 Corpus específico**

Del corpus genérico *Red Book: 2012* y de su correspondiente versión en español, se ha escogido 34 muestras relevantes tanto de la versión inglesa como 34 muestras de su correspondiente versión española —de un universo de 267 muestras—, que han sido seleccionadas de acuerdo a los siguientes criterios: trascendencia, representatividad y rigor. Estas constituyen el corpus específico o muestras.

Las muestras seleccionadas reflejan la variación en calcos, préstamos e híbridos, así como su inclusión en el *DRAE*, *DUE* y *DTM*. Con relación a la numeración, las muestras poseen una enumeración como sigue: del 1 al 16 corresponde a los calcos paronímicos, del 1 al 8 corresponden a los calcos literales, del 1 al 5 corresponde a los préstamos adaptados, del 1 al 5 corresponde a los híbridos.

### **3.4 Procedimiento de recolección de datos**

Se utilizó la técnica de análisis documental. El primer paso fue extraer las muestras, como se dijo se extrajeron 267 muestras, luego este corpus fue analizado a profundidad con el fin de extraer calcos, préstamos e híbridos según las bases lingüísticas expuestas. De tal modo que se agrupó a los calcos, préstamos e híbridos según sus características. Luego de ello se observó la variación presente en calcos, préstamos e híbridos para esto se utilizó diccionarios y se acudió a bibliografía lingüística y traductológica. Posteriormente se identificó qué porcentaje de préstamos, calcos e híbridos se encuentran incluidos en el *DRAE*, *DUE* y *DTM*.

### **3.5 Técnicas para el procesamiento y análisis de los datos**

Se realizó la observación de datos. Para ello se examinó el corpus específico, primero se realizó un análisis diacrónico con el fin de observar la variación a través de tiempo, esta variación se plasma en la inclusión de calcos préstamos e híbridos en diccionarios como el *DRAE*, *DUE* y *DTM*. Gracias tanto al análisis semántico de la palabra original en inglés y su versión traducida al español, como a un análisis ortográfico y morfológico, se determina si existe variación en calcos, préstamos e híbridos, lo que permite precisar si son necesarios o no.

### **3.6 Diccionarios más relevantes utilizados para determinar y fundamentar la variación en calcos, préstamos e híbridos.**

Primeramente, es necesario tener presente la misión del diccionario, al respecto la RAE y ASALE (2018) nos ilustran:

El diccionario es una obra que recoge el uso que los hablantes les dan o les han dado a las palabras para que otros hablantes puedan entenderlas si se encuentran con ellas. Por tanto, el diccionario no inventa ni propone significados de las palabras, sino que se limita a registrarlos. Esto quiere decir que cuando un significado figura en el diccionario es porque se ha documentado en el uso y se ha considerado relevante su inclusión. (p. 314).

Por otra parte, existen diccionarios descriptivos y normativos. El descriptivo realiza una explicación amplia e íntegra de los vocablos, mientras que el normativo fija las normas que se deben de seguir, así mismo, se refiere a los *usos normales* de los vocablos. Al respecto la RAE y ASALE (2018) sostienen:

Se maneja con cierta frecuencia la distinción entre diccionarios descriptivos y diccionarios normativos, y se considera el *Diccionario de la lengua española* como el más característico exponente de los segundos, es decir, de los normativos. En realidad, todo diccionario, también el *DEL*, tiene mucho de descriptivo, pues solo de una descripción completa y cabal del *uso* (se habla también a menudo de diccionario *usual*), de los *usos* de las palabras en el caso de un repertorio lexicográfico, puede inferirse la norma, es decir, el conjunto de *usos normales* de las distintas unidades que componen el léxico de la lengua. (p.313).

Otro punto en tener en consideración son las marcas que aparecen en los diccionarios, estas son *llamadas* que brindan información importante tales como: uso vulgar, innecesario, coloquial, o si es apropiado su empleo en la actualidad. La RAE y ASALE (2018) indican «el diccionario no solo es útil por sus definiciones, también lo es por la información adicional que presenta, mucha de la cual se refleja en las marcas» (p.313).

A continuación, se exponen las obras lexicográficas más relevantes utilizadas para determinar y fundamentar la variación en calcos, préstamos e híbridos en la presente tesis.

- *Diccionario de términos médicos* (2012), *DTM*, por sus siglas, este documento es de gran importancia, debido a que la Real Academia Nacional de Medicina, RANM, por sus siglas, es la institución encargada tanto de normalizar los términos médicos en español como de documentar la terminología médica. Este repertorio de terminología médica contiene casi 52 000 términos; de otro lado, abarca vocablos de 58 especialidades médicas. Una de las

singularidades de este diccionario es que fue pensado y escrito en español, frente a otros diccionarios franceses o ingleses traducidos al español. La RANM tiene su origen en la Regia Academia Médica Matritense, establecida en 1738, dicha institución estuvo bajo protección real gracias al monarca español Felipe V. Finalmente, uno de los objetivos de este diccionario es proponer términos españoles que eviten el uso innecesario de anglicismos o sugerir la mejor manera para su adaptación.

- *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (2013), *DDDTIM*, por sus siglas, para esta tesis se utilizó la tercera edición que solo se encuentra en línea, este diccionario contiene más de 46 000 términos debidamente documentados y con idóneas explicaciones. Este repertorio es único, puesto que es dirigido para traductores de las ciencias médicas. Con relación al repertorio médico que contiene, este es muy bueno debido a que se hace una amplia, didáctica, y concisa explicación para traductores. Ello lo hace diferente al resto de diccionarios, ya que estos no poseen tales explicaciones ni descripciones. Todo ello lo convierte en un documento sobresaliente y eximio sobre los diccionarios médicos en lengua española.
- *Diccionario de uso del español de América y España*, *DUE* por sus siglas, se utilizó la 1.<sup>a</sup> edición, esta corresponde al año 2003. Este diccionario, a diferencia de otros diccionarios de lengua española, posee un repertorio panhispánico. Es decir, se han incluido vocablos y expresiones propios de los diferentes países de habla hispana. Este diccionario es un *diccionario de uso*, con relación a ello, la lexicografía sostiene que un *diccionario de uso* es aquel que brinda las herramientas para poder expresarse, estos diccionarios registran los diferentes usos que tienen los vocablos de los cuales se infieren las normas de uso de dichas palabras. En consecuencia, el *DUE* tiene gran importancia, puesto que incluye vocablos y expresiones que en otros diccionarios bien no los toman, bien no están incluidos.

- El diccionario médico *Medical dictionary TheFreeDictionary* en inglés que se encuentra en línea <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/>, este diccionario es de gran utilidad debido a que se compone de varios diccionarios médicos, lo cual lo convierte en una fuente indiscutible para la búsqueda y análisis de terminología médica en inglés. Se utilizó esta obra lexicográfica para analizar los términos ingleses en su versión original, ello con el objetivo de observar la variación de estos términos en su traducción al español. Las fuentes de este diccionario son: *The American Heritage® Stedman's Medical Dictionary*, *The Gale Encyclopedia of Medicine*, *diccionario dental de Mosby*, *Dorland's Medical Dictionary*, *Diccionario de Medicina Complementaria y Alternativa de Mosby*, y *el diccionario veterinario Saunders*.

Con relación al *Dorland's Medical Dictionary*, ha sido el principal diccionario para profesionales de la atención médica durante más de 100 años, este diccionario brinda descripciones autorizadas de condiciones médicas, medicamentos, términos anatómicos, personalidades médicas destacadas, etc.

En cuanto a la *American Heritage® Stedman's Medical Dictionary*, está dirigido tanto a médicos como a cualquier persona que desee información sobre terminología médica. Contiene más de 45 000 términos de todas las áreas de médicas.

Sobre *The Gale Encyclopedia of Medicine*, proporciona información de casi 1700 trastornos médicos comunes, pruebas y tratamientos, incluye términos tanto para pacientes como para especialistas.

Acerca del diccionario dental de *Mosby*, contiene 2100 definiciones relacionadas con la odontología.

En cuanto al *Diccionario de Medicina Complementaria y Alternativa de Mosby*, abarca términos utilizados en prácticas médicas y curativas no convencionales.

Con relación al *diccionario veterinario Saunders*, contiene información sobre animales grandes y pequeños, contiene más de 65 000 entradas y más de 1 000 términos nuevos.

- *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, NTLLE por sus siglas, (<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>), es una plataforma digital que contiene los más importantes repertorios lexicográficos de la lengua española, se compone de más de 70 diccionarios que abarcan desde el siglo XV hasta el XX, dichos diccionarios se encuentran de manera digital. Este conjunto de diccionarios en línea fue creado por la RAE. Dentro del NTLLE se encuentran obras tan importantes como las que se mencionan a continuación, RAE (2018) «las obras lexicográficas de Antonio de Nebrija, fray Pedro de Alcalá, Sebastián de Covarrubias, Francisco del Rosal, César Oudin, Esteban Terreros, Ramón Joaquín Domínguez, Vicente Salvá, Elías Zerolo, Aniceto de Pagés, etc., además de toda la lexicografía académica, desde el Diccionario de autoridades hasta la 21.<sup>a</sup> edición del Diccionario de la Real Academia».

El NTLLE, es una fuente importantísima y única para estudiar la evolución de la lengua española; por lo tanto, fue muy útil y determinante para fundamentar la variación del corpus de la presente tesis.

- *Dictionary of Medical Terms*, está dirigido tanto a profesionales de la salud, como a legos; contiene más de 16 000 términos. La terminología de la cual se compone abarca: Cirugía, patología, farmacia, términos anatómicos y fisiológicos, odontología, términos eufemísticos, y términos coloquiales.
- *Dictionary.com* en línea, este diccionario de la lengua inglesa tiene su origen en el *The Random House Unabridged Dictionary*, llamado inicialmente *The Century Dictionary*, su primera edición apareció en 1889 en los Estados Unidos. En esta tesis, se utilizó este diccionario con el fin de constatar el origen anglicado de los vocablos, así como la



antigüedad de su documentación en lengua inglesa, ello es de gran importancia para determinar si una palabra es préstamo o calco.

- *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, DRAE* por sus siglas, este diccionario se utilizó con el objetivo de saber si los términos del corpus analizado están incluidos en nuestra lengua desde el punto de vista normativo, es decir, si estos ya se encuentran debidamente documentados de manera formal. Asimismo, se utilizó para analizar algunas acepciones originales del corpus analizado. La RAE y ASALE (2018) manifiestan:

El **Diccionario de la lengua española** no es un repertorio exhaustivo donde figuren todas las palabras que se consideran correctas hoy en el español, sino una obra que recoge las voces y expresiones consideradas más relevantes de las que se han usado y se usan en los distintos registros, niveles y zonas del español. Esto quiere decir, por un lado, que no todas las palabras posibles y válidas del español aparecen (►D-5 y ss.) y, por el otro, que no todas las palabras que recoge el diccionario son de uso apropiado o recomendado en la lengua actual general (►D-13 y ss.). (p.313).

## Capítulo 4 : Resultados

### 4.1 Variación en calcos, préstamos e híbridos en el *Red Book 2012*

Este capítulo analiza la variación de los calcos en la traducción de la terminología del *Red Book 2012*, esta variación induce algunas veces a su adopción innecesaria, incluso puede estar en el repertorio de prestigiosos diccionarios. Este escenario se debe a los siguientes factores: similitud estructural y semántica entre los vocablos tanto del inglés como del español, influencia del inglés como lengua universal, tendencia a traducir palabra por palabra o sintagma por sintagma, esnobismo. Dichos factores repercuten en la presencia de variación. Ahora bien, estos calcos pueden estar incluidos en el *DRAE*, *DUE* o *DTM*. Todo lo anterior hace posible fundamentar la variación en calcos.

Por otra parte, se ha colocado a los calcos en primer lugar puesto que son los que más variación presentan. Al respecto, en primer lugar, se encuentran los calcos semánticos, y dentro de estos los que más variación presentan son los paronímicos. En segundo lugar, se encuentran los calcos léxicos, y dentro de estos los literales son los que más variación presentaron.

Razón por la cual, solo se exponen y analizan tanto a los calcos semánticos paronímicos como a calcos léxicos literales en esta tesis porque son los más relevantes. Por lo cual, este capítulo se compone de dos partes, el primero está dedicado a los calcos paronímicos y el segundo a los calcos literales.

Por otra parte, este capítulo presenta dos tablas de análisis, donde se presenta a cada calco, con el fin de tener una mejor comprensión; de tal modo, que se exponen algunos aspectos relevantes para cada caso.

De igual modo, se profundiza en el estudio de cada uno de los calcos presentados, para este fin se utilizan fuentes de prestigio como: diccionarios médicos en lengua española e inglesa y un diccionario de traducción médica.

#### **4.1.1 Variación en calcos del Red Book 2012**

##### **4.1.1.1 Calcos paronímicos**

Este subcapítulo presenta la variación de los calcos paronímicos en la traducción de la terminología del *Red Book 2012*. En cuanto al calco paronímico, este se origina cuando se traslada una acepción de la lengua de partida a la lengua de llegada, ello se suscita en palabras que poseen bien la misma estructura morfológica, bien una similar, además de tener una similitud semántica; es decir, poseen semejanza formal con palabras de la lengua de partida, similitud que facilita el traslado semántico.

Por otra parte, se hace un análisis para observar la documentación de los calcos paronímicos en el *DRAE*, *DUE* y *DTM*. En el caso de los calcos paronímicos la mayoría se encuentran documentados en dichas fuentes lexicográficas, lo importante entonces, es saber cuáles se encuentran documentados en español con *significado anglicado*, es decir, si presentan variación, ello nos permite determinar la influencia del inglés en dicho fenómeno.

Asimismo, se presenta dos tablas: una que reúne tanto la parte terminológica como la traductológica para cada calco; y otra tabla que presenta a cada calco tanto en su versión original como en su versión traducida al español, dicho contexto ha sido extraído del *Red Book 2012*. La primera tabla se compone de los siguientes elementos: palabra en inglés, traducción al español, documentación en el *DRAE*, *DUE* y *DTM*, y traducción recomendada. Mientras que la segunda tabla incluye los siguientes elementos: número de capítulo y página, texto original,

texto traducido, calco y palabra original en inglés, subrayadas y en negrita dentro del contexto inglés y español.

En relación con el análisis de cada caso, se hace primeramente un análisis diacrónico con el fin de observar la evolución de las palabras estudiadas a través del tiempo, para este análisis se emplea los diccionarios del NTLLE que se componen de diccionarios de la lengua española desde el siglo XV hasta el XX, también se utilizó el *DTM*, el diccionario inglés en línea Dictionary.com, entre otros.

Con relación a lo anterior, el análisis diacrónico es importante para determinar desde cuando se documenta un cambio de significado, una variación en el significado, o la adición de una nueva acepción a una palabra—extensión semántica—. Esta última es de gran importancia para determinar si se ha originado una variación. Luego se hace un análisis de las acepciones inglesas y españolas para cada caso.

## 1. Análisis del término *oral*

### Análisis diacrónico

Para empezar, mediante el análisis diacrónico tanto del término inglés *oral* como su homónimo español, se pudo constatar que la palabra española *oral* se encuentra documentada en español desde 1610 (*DTM*, 2012, p. 1212). A su vez, la palabra inglesa *oral* se encuentra documentada desde 1605 (*Dictionary*, 2002).

### Análisis de las acepciones del inglés *oral* y el español *oral*

Conviene subrayar que la palabra española *oral* tiene un significado primigenio relacionado con el habla y la lengua. La palabra española *oral* tuvo la siguiente acepción en el diccionario *Academia Usual* (1970) «adj. expresado con la boca o con la palabra, a diferencia de escrito. Lección, tradición oral» (p.946). Como se advierte esta acepción no significa ‘bucal’. Sin embargo, desde 1984 adquirió una acepción adicional, anatómica, relacionada a la boca, ello demuestra que el vocablo *oral* adquirió una acepción por influencia del inglés. En consecuencia, se ha originado una variación.

Esta nueva acepción es lo que Gómez denomina calco paronímico. Es necesario recalcar que el calco paronímico *oral* es innecesario, puesto que el español posee una palabra adecuada para expresar el significado ‘con relación a la boca’, dicha palabra es *bucal*. Con relación a esta traducción injustificada, que es una variación, Navarro en su diccionario de dudas —*DDDTIM* (2013)— lo sanciona.

Por otra parte, el término *bucal* según el *DRAE* es un adjetivo perteneciente o relativo a la boca, lo que confirma lo dicho anteriormente. Con relación al término *bucal*, está registrado en el *DTM*.

### Fundamento para determinar la variación

La palabra española oral adoptó una acepción adicional: relativo a la boca con sentido anatómico, esto refleja la variación que en este caso es semántica.

### **Conclusión**

Se originó variación dentro de la palabra oral. Por otra parte, la palabra española bucal contiene la acepción inglesa de oral, este escenario engendra un calco innecesario, ello produce una adopción innecesaria de un calco en detrimento de una palabra que se encuentran en el repertorio de la lengua española. Por tanto, la traducción adecuada para el término inglés *oral* es la palabra española bucal en el contexto del discurso de la medicina.

**Tabla 1: Inclusión de la variación del término *oral* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Oral</i>
Traducción al español	Oral
Documentación en el <i>DRAE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	Bucal

**Tabla 2: Muestra del calco paronímico *oral* en el *Red Book 2012***

N.º cap N.º pág	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap 2 N.º pág 128	Although high concentrations of antipoliovirus antibody in human milk of some mothers theoretically could interfere with the immunogenicity of <b>oral</b> poliovirus vaccine, this is not a concern with inactivated poliovirus vaccine.	Si bien las altas concentraciones de anticuerpo antipoliomielítico en la leche de algunas madres teóricamente podrían interferir con la inmunogenia de la vacuna <b>oral</b> contra el virus de la polio, esto no representa una preocupación en el caso de la vacuna contra la polio con virus inactivado.

## 2. Análisis del término *masa*

### Análisis diacrónico

Primeramente, mediante el análisis diacrónico tanto del término inglés *mass* como del español *masa* se pudo constatar que tanto *mass* como *masa* provienen del latín *massa*. Al respecto, la palabra *masa* se encuentra documentada en español desde 1218 (*DTM*, 2011, p.1037), además de ello, se encuentra en el primer diccionario monolingüe del español de Sebastián Covarrubias: *Tesoro de la lengua castellana o española* de 1611. Por otra parte, el vocablo inglés *mass* está documentado desde 1350 (*Dictionary*, 2002).

### Análisis de las acepciones de *mass* y *masa*

Conviene subrayar que el *DRAE* no documenta que *masa* sea sinónimo de tumor o volumen de un cuerpo orgánico, ello confirma que la palabra *masa* está recibiendo una acepción adicional por influencia del inglés. Razón por la cual, se ha originado un calco paronímico, este a su vez

refleja una variación de la palabra española masa. Según el *DRAE* no es lo mismo masa que tumor. Esta realidad es sustancial para determinar que lo adecuado es traducir la palabra masa por tumor.

Por otro lado, el calco paronímico masa encarna el significado de: tumor, masa tumoral, bulto. Sin embargo, la lengua española cuenta con palabras para expresar esta realidad.

### **Fundamento para determinar la variación**

Lo que fundamenta la variación es una extensión semántica de la palabra masa: tumor, la que es una correspondencia innecesaria, puesto que se puede emplear la palabra tumor para traducir la palabra *mass*.

### **Conclusión**

La palabra española masa adoptó una acepción adicional por influencia del inglés. En consecuencia, se deja de utilizar la palabra española *tumor*. Este escenario produce una variación en la palabra masa. Por lo expuesto anteriormente, la traducción propuesta y adecuada para *mass* es tumor, puesto que dicha palabra contiene la carga semántica y la acepción del significado anatómico de *mass*.

**Tabla 3: Inclusión de la variación del término *masa* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Mass</i>
Traducción al español	Masa
Documentación en el <i>DRAE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí , con significado anglicado
Traducción recomendada	Tumor



**Tabla 4: Muestra del calco paronímico *masa* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág.242	In pulmonary disease, surgery is indicated only when a <b>mass</b> is impinging on a great vessel.	En casos de enfermedad pulmonar, la cirugía está indicada solo cuando hay una <b>masa</b> vulnerando un vaso mayor.

### 3. Análisis del término *pulmonar*

#### Análisis diacrónico

Primeramente, mediante el análisis diacrónico tanto de *pulmonary* como de *pulmonar* se constató que la palabra *pulmonar* aparece documentada en los diccionarios de español desde 1843, en el diccionario *Academia Usual*. A su vez la voz inglesa *pulmonary* se encuentra documentada desde 1650.

#### Análisis de las acepciones *pulmonary* y *pulmonar*

Es preciso analizar las acepciones tanto de *pulmonary* como de *pulmonar*. Con relación a ello, conviene subrayar que la palabra inglesa *pulmonary* posee dos acepciones como se constata en el diccionario *Thefreedictionary* (2018) «1. pertaining to the lungs; called also pulmonic and pneumonic. 2. pertaining to the pulmonary artery». Es decir, posee dos significados: Por un lado, relativo a los pulmones, y por el otro, vinculado a la arteria pulmonar. A diferencia de la palabra española *pulmonar* que según el *DRAE* solo posee una acepción: ‘adj. Pertenciente o relativo a los pulmones’.

Esta diferencia es cardinal debido a que puede generar graves imprecisiones en la comprensión de textos médicos. En efecto, estamos frente a un problema muy extendido puesto que los médicos de habla hispana utilizan un solo adjetivo para referirse a dos acepciones inglesas, lo que es sancionado, el *DDDTIM* (2013) indica «en español usamos un mismo adjetivo, pulmonar (...) por lo que el traductor debe tener cuidado de que en el texto traducido no se generen imprecisiones».

Por otra parte, el *DTM* a diferencia del *DRAE*, brinda dos acepciones adicionales para la palabra pulmonar, según el *DTM* (2012) «de la arteria pulmonar o relacionado con ella (...) [ingl. Pulmonary] adj. De la válvula pulmonar del ventrículo derecho o relacionado con ella» (p. 1373).

Se constata la influencia del inglés al dotar a la palabra pulmonar de nuevas acepciones; la acepción de pulmonar por influencia del inglés: válvula pulmonar, genera confusiones. Este escenario complica aún más la correcta traducción del término *pulmonary*. Esta nueva acepción está vinculada al adjetivo inglés *pulmonic*. A este respecto, el *DDDTIM* (2013) recalca «los médicos de habla inglesa disponen de dos adjetivos, pulmonary y pulmonic, para referirse a los pulmones, la arteria pulmonar o la válvula pulmonar».

### **Fundamento del nivel de variación**

Lo que fundamenta el nivel de variación son las nuevas acepciones que ha recibido la palabra pulmonar, en otras palabras, hay una variación en el nivel semántico. En este caso traducir la palabra inglesa *pulmonary* por la palabra española *pulmonar*, ello para referirse a: vinculado a la arteria pulmonar, válvula pulmonar o relativo a los pulmones.

### **Conclusión**

La palabra *pulmonar* ha adquirido dos nuevas acepciones por influencia del inglés, por lo tanto, existe un calco paronímico. Este escenario dificulta la traducción de la palabra inglesa

*pulmonary*. Por lo tanto, cuando se traduzca esta palabra se debe revisar textos paralelos y documentarse para no cometer errores. Es así que la traducción adecuada para el término inglés *pulmonary* es: vinculado a la arteria pulmonar, relativo a los pulmones, o *válvula pulmonar*.

**Tabla 5: Inclusión de la variación del término *pulmonar* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Pulmonary</i>
Traducción al español	Pulmonar
Documentación en el <i>DRAE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	Vinculado a la arteria pulmonar, relativo a los pulmones o válvula pulmonar — depende del contexto —.

**Tabla 6: Muestra del calco paronímico *pulmonar* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 219	Other sites of infection include liver, pelvis (which, in some cases, has been linked to use of intrauterine devices), heart, testicles, and brain (which usually is associated with a primary <b>pulmonary</b> focus).	Entre otros sitios de infección se incluyen el hígado, la pelvis (que, en ciertos casos, se ha relacionado con el uso de dispositivos intrauterinos), el corazón, los testículos y el cerebro (lo que suele asociarse con un foco <b>pulmonar</b> primario).

#### **4. Análisis del término *flora***

##### **Análisis diacrónico**

La palabra española *flora* se encuentra documentada en los diccionarios de lengua española desde 1611, en el diccionario *Covarrubias*. A su vez, la palabra inglesa *flora* está documentada desde 1778 en lengua inglesa.

##### **Análisis de las acepciones del inglés *flora* y del español *flora***

Conviene subrayar que el vocablo español *flora* se remonta a la antigüedad clásica cuando los latinos llamaban *flora* a la diosa de la floración. De otro lado, en inglés está documentada desde 1778 con la acepción de ‘diosa de la floración’, y desde 1908 con el significado de ‘organismos que habitan el interior del organismo humano’ (*DTM*, 2012, p. 724).

En español la palabra *flora* solo tuvo la acepción relacionada con las flores hasta 1970, luego en el año 1984 aparece el término *flora intestinal* en su tercera acepción (RAE, 1984, p. 1041). Ello confirma la influencia del inglés que transfirió una acepción nueva al vocablo español *flora*. Como resultado se ha originado una variación semántica dentro de la palabra española *flora*.

Al respecto, esta nueva acepción genera imprecisiones en el lenguaje médico. Razón por la cual, lo más acertado es denominar *microbiota* a lo que se nombra como *flora*, ello debido por ser un término científico y preciso que nombra a ‘organismos que habitan el interior del organismo humano’.

Por otra parte, la palabra *microbiota* no está registrada en el *DRAE*; no obstante, el *DTM* (2012) documenta dicha palabra y sostiene «es en propiedad más correcto» (p. 1081).

##### **Fundamento del nivel de la variación**

El fundamento de la variación es la adopción de una nueva acepción de la palabra española flora: microorganismo que viven en el intestino. Lo que constituye una variación semántica.

### Conclusión

Existe variación dentro de la palabra flora, ello se refleja en su calco paronímico. Ahora bien, la acepción adecuada que hace mención al significado del inglés *flora* es microbiota, dicha palabra es la recomendada para su traducción.

**Tabla 7: Inclusión de la variación del término *flora* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Flora</i>
Traducción al español	Flora
Documentación en el <i>DRAE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	Microbiota

**Tabla 8: Muestra del calco paronímico *flora* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 5 N.º pág. 872	The effectiveness of therapy depends on the rate of emergence of antimicrobial resistance in the gastrointestinal tract <b>flora</b> , which is the usual source of bacteria causing urinary tract infection.	La eficacia de la terapia depende del índice de surgimiento de resistencia antimicrobiana en la <b>flora</b> del tracto gastrointestinal, fuente habitual de bacterias que causan infección en las vías urinarias.

## 5. Análisis del término *trauma*

### Análisis diacrónico

Primeramente, mediante el análisis diacrónico tanto del término inglés *trauma* como de la palabra española *trauma* se constató que la palabra *trauma* se encuentra documentada en los diccionarios de español desde 1895, en el diccionario *Zerolo*. De otro lado, el vocablo inglés *trauma* lo está desde 1685.

### Análisis de las acepciones del español *trauma* y del inglés *trauma*

En cuanto a ello, conviene precisar que inicialmente el vocablo español *trauma* tuvo el siguiente significado *DRAE* (1992) «choque o sentimiento emocional que deja una impresión duradera en la subconsciencia» (p.1431). Dicha acepción tenía una carga semántica relacionada con la psicología.

Luego de ello, en vista de la preponderancia del inglés en las ciencias médicas, la palabra española *trauma* adoptó una acepción adicional, es decir, una extensión semántica la cual aparece en el diccionario de la academia, *DRAE* (2001) «lesión duradera producida por un agente mecánico, generalmente externo». Como se observa la palabra *trauma* en el año 2001 adquirió un significado anglicado.

Lo anterior demuestra la variación semántica de la palabra *trauma*, lo que ha generado un calco paronímico al trasladar una acepción propia del inglés a una palabra española con una misma grafía. Por otra parte, acerca del vocablo *trauma*, el *DTM* (2012) sostiene «puede suscitar rechazo por considerarse anglicismo de frecuencia en esta acepción» (p.1627).

Se considera más acertada la palabra *traumatismo* puesto que contiene la acepción correcta que denomina ‘lesión orgánica’. Al respecto, el *DRAE* (2014) indica «1. m. Med. Lesión de los órganos o los tejidos por acciones mecánicas externas», como se observa esta palabra posee una acepción acertada, que debe usarse en medicina pues hace referencia a *lesión orgánica*. Con relación a la palabra trauma, el *DDDTIM* (2013) afirma «*trauma* no debió traducirse por *trauma* sino por *traumatismo* puesto que *trauma* se refiere a un daño psíquico y no a uno orgánico».

### Fundamento del nivel de variación

El fundamento para afirmar la presencia de una variación se debe a que la traducción de la palabra inglesa *trauma* por trauma, ha producido una nueva acepción: traumatismo, en otras palabras, hay una extensión semántica.

### Conclusión

La palabra española trauma ha recibido una nueva acepción. Es por ello que existe una variación del tipo semántica. Se recomienda traducir trauma como traumatismo puesto que esta palabra contiene el significado de ‘lesión orgánica’.

**Tabla 9: Inclusión de la variación del término *trauma* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Trauma</i>
Traducción al español	Trauma
Documentación en el <i>DRAE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	Traumatismo

**Tabla 10: Muestra del calco paronímico *trauma* en el *Red Book 2012***

N.º cap.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º pág.		
N.º cap. 3	Cervicofacial is most common,	La zona cervicofacial es la más
N.º pág.219	often occurring after tooth	común, y suele ocurrir luego de una
	extraction, oral surgery, other	extracción dentaria, cirugía oral, otros
	oral/facial <b><u>trauma</u></b> , or even from	<b><u>traumas</u></b> orales o faciales y hasta por
	carious teeth.	causa de dientes cariados.

## 6. Análisis del término *fómite*

### Análisis diacrónico

La palabra inglesa *fomite* se encuentra documentada en inglés desde 1773 (*DTM*, 2012, p. 730), mientras que la palabra *fómite* se encuentra documentada desde 1732 en español, en el *Diccionario de la Lengua Castellana*.

### Análisis de las acepciones del inglés *fomite* y del español *fómite*

Con relación a ello, conviene subrayar que el vocablo español *fómite* proviene del latín *fomes* que significa ‘causa que excita y promueve algo’. Acerca de *fómite* el *DTM* (2012) indica «en latín, *fomes* es singular, y *fómites*, plural; ello explica la doble forma en español: “*fomes*” (invariable en plural) y “*fómite*” (plural *fómites*)» (p.730).

En cuanto a la palabra inglesa *fomite*, la encontramos en el diccionario médico *Dictionary of Medical Terms* (2005) «objects touched by someone with a communicable disease which can then be the means of passing on the disease to others» (p. 149), esta definición tiene carácter médico.



Al inicio la palabra española fómite tuvo, como se dijo, la acepción de ‘causa que excita y promueve algo’, no poseía un rasgo médico dentro de él, pero por influencia del inglés adquirió una acepción adicional relacionada a la medicina.

Por lo que se refiere al uso de dicha palabra, actualmente se considera un arcaísmo. No obstante, se encuentra documentada aún en el diccionario de la Real Academia, con relación a las palabras consideradas arcaísmos la RAE y ASALE (2018) sostienen:

La necesidad del diccionario de incluir palabras procedentes de textos antiguos hace que algunas de las voces que figuran en él no se usen en la lengua actual. Para advertirlo el diccionario cuenta con las marcas *desus.* (que indica que la palabra se perdió en la lengua general antes de 1900) y *p. us.* (que advierte que el uso de la palabra es muy escaso a partir de 1900). (p.319).

Para el caso de la palabra fómite, esta se encuentra acompañada de la marca *desus.* (desusada) lo que indica que su empleo en la lengua española se perdió hace más de un siglo.

A consecuencia de ello, la voz fómite ha sido sancionada, por ejemplo, el *DDDTIM* (2013) manifiesta «está ya prácticamente sancionado por el uso para designar los objetos que pueden conservar y transmitir microbios patógenos». De ahí que genere desconcierto en algunos traductores de medicina como Navarro, quien afirma lo siguiente *DDDTIM* (2013) «en todo caso, hubiera sido relativamente sencillo buscar un equivalente en español, como vector pasivo».

### **Fundamento de la variación**

El fundamento para afirmar la presencia de variación se debe a que la traducción de la palabra inglesa *fomite* como fómite generó una variación semántica, es decir, una extensión semántica.

### **Conclusión**

Se generó una variación de la palabra española fómite. Por lo tanto, se produjo un calco paronímico, este es innecesario. La traducción recomendada es *vector pasivo*.

**Tabla 11: Inclusión de la variación del término *fómite* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Fomite</i>
Traducción al español	Fómite
Documentación en el <i>DRAE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	Vector pasivo

**Tabla 12: Muestra del calco paronímico *fómite* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 775	There is no evidence of VZV spread from <b>fomites</b> , because the virus is extremely labile and is unable to survive long periods in the environment.	No hay evidencia de propagación del VZV a partir de <b>fómites</b> , porque el virus es sumamente hábil e incapaz de sobrevivir por períodos prolongados en el ambiente.

## 7. Análisis del término *facultativo*

### Análisis diacrónico

El vocablo español facultativo se encuentra documentado en los diccionarios de español desde 1732, en el diccionario *Academia Autoridades*. Mientras que la palabra inglesa *facultative* está documentada en inglés desde 1810 (*Dictionary*, 2002).

### **Análisis las acepciones de facultativo y *facultative***

La palabra inglesa *facultative* posee dentro de sus acepciones la siguiente, *Thefreedictionary* (2018) «capable of functioning under varying environmental conditions. Used of certain organisms, such as bacteria that can live with or without oxygen», esta acepción hace mención a la capacidad de los organismos de poder vivir bajo ciertas condiciones.

Por otra parte, el vocablo español facultativo no posee acepciones que hagan referencia al significado inglés de *facultative*. Ello se puede constatar en las acepciones documentadas en el DRAE.

### **Fundamento del nivel de variación**

El fundamento para afirmar que existe variación se debe a que el inglés ha trasladado una acepción adicional, en este caso se refiere a *capacidad*. En consecuencia, se ha producido una variación semántica de la palabra facultativo. De otro lado, el *DTM* no reconoce la acepción de capacidad para el vocablo facultativo, por lo que se presume que está sancionado.

### **Conclusión**

Se produjo una variación de la palabra facultativo al recibir una acepción por influencia del inglés. Por lo tanto, se generó un calco paronímico, este es innecesario, puesto que es una correspondencia innecesaria. La traducción recomendada es capacidad.

**Tabla 13: Inclusión de la variación del término *facultativo* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Facultative</i>
Traducción al español	Facultativo
Documentación en el <i>DRAE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	No con significado anglicado
Traducción recomendada	Capacidad

**Tabla 14: Muestra del calco paronímico *facultativo* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 542	Species of the genus <i>Pasteurella</i> are nonmotile, <b>facultative</b> anaerobic, gram negative coccobacilli that are primary pathogens in animals.	Las especies del género <i>Pasteurella</i> cocobacilos inmóviles, anaeróbicos <b>facultativos</b> , Gram negativos que son patógenos primarios en animales.

## 8. Análisis del término *susceptible*

### Análisis diacrónico

En primer lugar, mediante el análisis diacrónico tanto del término inglés *susceptible* como de la palabra española susceptible, se verificó que la voz española susceptible se encuentra

documentada en español desde 1607, en el diccionario *Oudin*. Por otra parte, la palabra inglesa *susceptible* se encuentra documentada en inglés desde 1600 (*Dictionary*, 2002).

### **Análisis de las acepciones del inglés *susceptible* y del español susceptible**

Al respecto, conviene subrayar que la palabra susceptible tiene dos acepciones, *DRAE* (2018) «1. adj. Capaz de recibir la acción o el efecto que se expresan a continuación. *Un plan susceptible de modificación*. 2. adj. Quisquilloso, picajoso». A su vez, en 1950 el *DRAE* registra la siguiente acepción sobre susceptible «capaz de recibir modificación o impresión. Quisquilloso, picajoso» (1426).

Por otra parte, la palabra inglesa *susceptible* tiene las siguientes acepciones *Thefreedictionary* (2018) «1. readily affected or acted upon. 2. lacking immunity or resistance and thus at risk of infection»; en otras palabras, estas acepciones significan: propenso, con riesgo a una infección, dichas acepciones poseen un carácter médico. Ello constituye una gran diferencia frente a la acepción española de susceptible.

De otro lado, la traducción de la palabra inglesa *susceptible* por el vocablo español susceptible se encuentra arraigado en los textos médicos. No obstante, según el *DDDTIM* (2013) «esta palabra inglesa, que no significa ‘susceptible’ (sensitive, touchy), admite diversas posibilidades de traducción». Por otra parte, el *DUE* (2003) registra la siguiente acepción acerca de susceptible «que es propenso a padecer una enfermedad u otro mal que altere su salud», esta extensión semántica se originó por influencia del inglés.

### **Fundamento del nivel de variación**

La variación se debe a que la traducción de la palabra inglesa *susceptible* como susceptible ha incluido una acepción que no es propia de la palabra española susceptible. Lo anterior confirma que se ha originado un calco paronímico, este es innecesario.

### **Conclusión**

La palabra española susceptible ha recibido una nueva acepción por presión del inglés, esto originó una variación. Por tanto, se generó un calco paronímico que es innecesario. La traducción recomendada para *susceptible* es *sensible*, debido a que la carga semántica inglesa se refiere a ‘sensible, vulnerable’.

**Tabla 15: Inclusión de la variación del término *susceptible* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Susceptible</i>
Traducción al español	Susceptible
Documentación en el <i>DRAE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	Sensible, con riesgo a una infección

**Tabla 16: Muestra del calco paronímico *susceptible* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 1 N.º pág. 91	Chronic diseases may make children more <b><u>susceptible</u></b> to the severe manifestations and complications of common infections.	Las enfermedades crónicas podrían hacer que los niños sean más <b><u>susceptibles</u></b> a las manifestaciones y complicaciones graves de infecciones comunes.

## 9. Análisis del término *aislado*

### Análisis diacrónico

Para empezar, a través del análisis diacrónico tanto del término inglés *isolate* como de la palabra española aislado se verificó que la palabra española aislado se encuentra documentada desde 1495 en los diccionarios de español, en el diccionario *Nebrija*. De otro lado, el vocablo inglés *isolate* está documentado desde 1786 (*Dictionary*, 2002).

### **Análisis de las acepciones de *isolate* y aislado**

En cuanto a ello, conviene subrayar que la palabra aislado tiene la siguiente acepción *DRAE* (2018) «solo, suelto, individual». De otro lado, la voz inglesa *isolate* dentro de sus acepciones tiene la siguiente *Thefreedictionary* (2018) «a pure microbial strain that has been separated from a mixed laboratory culture», dicha acepción hace mención a una ‘cepa aislada para ser analizada en un laboratorio’. En consecuencia, posee una acepción que pertenece al campo científico, y más específicamente al biológico y médico; en contraste con la acepción española que no posee este rasgo dentro de sus acepciones. De donde resulta, una variación de la palabra aislado, dicha variación es de tipo semántica. Esta característica es importante tenerla en cuenta, puesto que puede generar confusión cuando se redactan documentos científicos en lengua española.

Por lo cual, la traducción adecuada para *isolate* es *cepa*. Con relación a ello, el *DDDTIM* (2013) afirma:

Resulta evidente que el inglés *isolate* hace referencia a una colonia aislada; el problema es que, en la práctica, es muy frecuente entre los microbiólogos —y mucho más entre los médicos— llamar *strains* (cepas) a las *isolated colonies* (colonias aisladas). Con lo que, en la mayor parte de los casos, el inglés *isolate* puede traducirse sin problemas por ‘cepa aislada’ (o ‘cepa clínica’, por oposición a las cepas de laboratorio), o bien, con frecuencia, por cepa a secas.

Para ilustrar lo anterior, el *DDDTIM* (2013) brinda el siguiente ejemplo «penicillin-resistant isolates may be susceptible to other  $\beta$ -lactams agents (las cepas resistentes a la penicilina pueden ser sensibles a otros antibióticos beta lactámicos)». Por consiguiente, lo anterior justifica la propuesta de traducción de esta tesis.

### Fundamento del nivel de variación

El fundamento para aseverar que existe variación se debe a que la traducción de la palabra inglesa *isolate* como aislado ha trasladado una acepción médica inglesa a la palabra *aislado*. Existe variación semántica.

### Conclusión

La palabra española aislado ha recibido una nueva acepción a través de la influencia del inglés. Por consiguiente, se generó una variación que se refleja en un calco paronímico. La traducción recomendada para *isolate* es cepa porque esta posee la carga semántica inglesa que se refiere a ‘cepa aislada para ser analizada en un laboratorio’.

**Tabla 17: Inclusión de la variación del término *aislado* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Isolate</i>
Traducción al español	Aislado
Documentación en el <i>DRAE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	Cepa



**Tabla 18: Muestra del calco paronímico *aislado* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 2 N.º pág. 120	Bacterial <b><u>isolates</u></b> from cultures of the recipient and unit should be saved for further investigation.	Los <b><u>aislados</u></b> bacterianos de los cultivos del receptor y de la unidad deben guardarse para futuras investigaciones.

## 10. Análisis del término *ensayo*

### Análisis diacrónico

La palabra española *ensayo* se encuentra documentada en los diccionarios de lengua española desde 1505, en el diccionario *Vocabulista arábigo en letra castellana*. De otro lado, la palabra inglesa *assay* se encuentra documentada, aproximadamente, desde 1300 (*Dictionary*, 2002).

### Análisis de las acepciones *assay* y *ensayo*

A este respecto, el vocablo español *ensayo* tiene las siguientes acepciones, *DRAE* (2018):

1. m. Acción y efecto de ensayar.
2. m. Escrito en prosa en el cual un autor desarrolla sus ideas sobre un tema determinado con carácter y estilo personales.
3. m. Género literario al que pertenece el ensayo.
4. m. Operación por la cual se averigua el metal o metales que contiene la mena, y la proporción en que cada uno está con el peso de ella.
5. m. Análisis de la moneda para descubrir su ley.

De otro lado, la voz inglesa *assay* tiene dentro de sus acepciones las siguientes, *Thefreedictionary* (2006) «an analysis or examination. To bioassay. To examine by trial or experiment; put to a test. To evaluate; assess: assayed the situation before taking action». Se observa que estas acepciones se refieren a ‘análisis o ensayo’. De ahí que la carga semántica de la palabra inglesa *assay* y de la palabra española *ensayo* sean disímiles.

En la actualidad, el vocablo *ensayo* ha adoptado una acepción adicional debido a la influencia del inglés en el ámbito médico, es decir, se ha generado una variación, en este caso, se trata de una extensión semántica.

Por otra parte, la palabra *prueba* contiene las siguientes acepciones *DRAE* (2018) «razón, argumento, instrumento u otro medio con que se pretende mostrar y hacer patente la verdad o falsedad de algo, (...) experimento que se hace de algo, para saber cómo resultará en su forma definitiva». Como se advierte, estas definiciones son adecuadas, por ello se considera a la palabra *prueba* como la mejor opción de traducción para *assay*.

### **Fundamento del nivel de variación**

El fundamento para afirmar que existe variación se debe a que la traducción de la palabra inglesa *assay* como *ensayo* produjo una extensión semántica, por consiguiente, un calco paronímico.

### **Conclusión**

La palabra española *ensayo* ha recibido una nueva acepción a través de la influencia del inglés, esto se refleja en el calco paronímico que es innecesario. La traducción recomendada para *assay* es *prueba*.

**Tabla 19: Inclusión de la variación del término *ensayo* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Assay</i>
Traducción al español	Ensayo
Documentación en el <i>DRAE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	Prueba

**Tabla 20: Muestra del calco paronímico *ensayo* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 221	These rapid <b>assays</b> can be useful for diagnosis of respiratory tract infections, ocular disease, and diarrheal disease.	Estos <b>ensayos</b> rápidos pueden ser útiles para el diagnóstico de infecciones de las vías respiratorias, enfermedad ocular y enfermedad diarreica.

## 11. Análisis del término *progresivo*

### Análisis diacrónico

La palabra española progresivo se encuentra documentada en los diccionarios de español desde 1780, aparece en el *Diccionario Academia Usual*, compuesto por la Real Academia de la Lengua Española. De otro lado, la voz inglesa *progression* está documentada en lengua inglesa alrededor del 1600 (*Dictionary*, 2002).

### **Análisis de las acepciones de *progressive* y *progresivo***

Al respecto, el vocablo español progresivo tiene las siguientes acepciones *DRAE* (2014) «1. adj. Que avanza o aumenta gradualmente». De otro modo, la palabra *progressive* tiene las siguientes acepciones, *Thefreedictionary* (2018) «6. (Pathology) (esp of a disease) advancing in severity, complexity, or extent». Con relación a lo anterior, las acepciones tanto del inglés como del español para este caso no son iguales en su significado, la acepción con característica médica de *progressive* posee un significado de ‘empeoramiento de una enfermedad’.

### **Fundamento del nivel de variación**

El fundamento para afirmar que se generó una variación se debe a que la traducción del vocablo *progressive* como progresivo ha trasladado una nueva acepción procedente del inglés, ello produjo un calco paronímico que es innecesario.

### **Conclusión**

La variación de la palabra progresivo es de orden semántico, dicho escenario se produjo a través de una extensión semántica: empeoramiento. Por lo tanto, se generó un calco paronímico, la traducción correcta es *empeorado*.

**Tabla 21: Inclusión de la variación del término *progresivo* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Progressive</i>
Traducción al español	Progresivo

Documentación en el <i>DRAE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	Empeorado

**Tabla 22: Muestra del calco paronímico *progresivo* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 404	Under these circumstances, <u>progressive</u> disease may be observed despite acyclovir therapy.	Bajo estas circunstancias, es posible que se observe enfermedad <u>progresiva</u> pese a la terapia con aciclovir.

## 12. Análisis del término *agudo*

### Análisis diacrónico

La palabra española *agudo* proviene del latín *acutus* que significa ‘agudo’, dicho término patrimonial, se encuentra documentado en español medieval desde 1140 (*DTM*, 2012, p.56).

De otro lado, el vocablo inglés *acute* también se origina del latín *acutus* y se encuentra documentado desde 1560 (*Dictionary*, 2002). Como se advierte, tanto *agudo* como *acute* proceden de la misma palabra latina *acutus*. En consecuencia, se debe tener presente que estamos frente a un calco paronímico.

### Análisis de las acepciones de *acute* y *agudo*

Cuando se analiza la acepción del término español agudo en el discurso médico, este ha adquirido una acepción adicional: extensión semántica, que puede generar confusiones. Al respecto, el *DDDTIM* (2013) afirma:

En español, el adjetivo agudo se aplica, además de al dolor intenso, vivo y penetrante, a las enfermedades graves de corta duración (p. ej.: asma aguda, hepatitis aguda o disnea aguda) o incluso a los enfermos que las padecen; pero no es sinónimo ni de breve ni de grave, aunque en inglés lo utilicen con frecuencia en estos sentidos. La diferencia entre ambos sentidos puede ser considerable.

Como se puede observar hay una sustancial diferencia entre lo que realmente significa agudo en español y *acute* en inglés. Dicho escenario, lamentablemente, no se toma en cuenta, lo que genera errores en la traducción.

### **Fundamento del nivel de variación**

La variación se fundamenta, puesto que la palabra agudo ha recibido una nueva acepción: grave, ello por influencia del inglés *acute*. De ahí que se ha trasladado la acepción de *enfermedad grave* a la palabra española agudo. Como resultado se produjo una variación de tipo semántica. De otro lado, lo correcto es utilizar la palabra grave porque es a lo que se hace referencia.

Con relación a lo anterior, las infecciones invasivas descritas en la muestra del calco paronímico grave de la página 142 del *Red Book 2012*, se refieren a infecciones graves; no obstante, cuando se hizo la traducción no se colocó grave sino agudo.

### **Conclusión**

Se generó una variación: La palabra española agudo ha recibido una nueva acepción por influencia del inglés, esto se originó cuando se tradujo la palabra *acute* como *agudo*. En

consecuencia, se generó un calco paronímico, este es injustificado puesto que lo correcto es traducirlo como grave.

**Tabla 23: Inclusión de la variación del término *agudo* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Acute</i>
Traducción al español	Agudo
Documentación en el <i>DRAE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	Grave

**Tabla 24: Muestra del calco paronímico *agudo* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 2 N.º pág. 142	Organisms spread by the respiratory route include viruses causing <b>acute</b> upper respiratory tract infections or bacterial organisms associated with invasive infections, such as	Los organismos propagados por las vías respiratorias incluyen virus que causan infecciones <b>agudas</b> de las vías respiratorias altas u organismos bacterianos asociados con infecciones

	<p><i>Haemophilus influenzae type b</i>,  <i>Streptococcus pneumoniae</i>,  <i>Neisseria meningitidis</i>, <i>Bordetella pertussis</i>,  <i>Mycobacterium tuberculosis</i>, and  <i>Kingella kingae</i>.</p>	<p>invasivas, tales como el <i>Haemophilus influenzae type b</i>, el <i>Streptococcus pneumoniae</i>, la <i>Neisseria meningitidis</i>, la <i>Bordetella pertussis</i>, la <i>Mycobacterium tuberculosis</i>, y la <i>Kingella kingae</i></p>
--	--	---

### 13. Análisis del término *cervical*

#### Análisis diacrónico

La palabra *cervical* se encuentra documentada en los diccionarios de español desde 1786, aparece en el diccionario de la lengua española de *Terreros y Pando*. Por otra parte, la voz inglesa *cervical* está documentada desde 1675 (*Dictionary*, 2002).

#### Análisis de las acepciones del español *cervical* y del inglés *cervical*

Es necesario observar las acepciones tanto de la voz inglesa *cervical* como de la española *cervical*. En cuanto a ello, la palabra *cervical* tiene la siguiente acepción *DRAE* (2015) «1. adj. Perteneciente o relativo a la cerviz. 2. f. vértebra cervical. U. m. en pl. latigazo cervical».

De otro lado, la palabra inglesa *cervical* en una de sus acepciones presenta la siguiente, *Thefreedictionary* (2018) «of or relating to the uterine cervix». Por lo cual, las acepciones del vocablo *cervical* tanto en español como en inglés no son del todo iguales.

#### Fundamento del nivel de variación



El fundamento de la variación se debe a que la traducción del vocablo inglés *cervical* como cervical ha generado una extensión semántica en dicha palabra: *cuello uterino*.

Al respecto, la carga semántica del inglés está relacionada explícitamente con el útero de la mujer, a diferencia de las acepciones de la palabra española cervical que no posee este significado. Como resultado, estamos frente a una variación, que resulta en un calco paronímico.

### Conclusión

La palabra española cervical ha adoptado una nueva acepción a través de la preponderancia del inglés, Por lo tanto, se generó una variación de la palabra española cervical, este es injustificado, puesto existe en la lengua española palabras que pueden transmitir este sentido, en este caso es *cuello uterino*.

**Tabla 25: Inclusión de la variación del término *cervical* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Cervical</i>
Traducción al español	Cervical
Documentación en el <i>DRAE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	No con significado anglicado
Traducción recomendada	Cuello uterino

**Tabla 26: Muestra del calco paronímico *cervical* en el *Red Book 2012***

N.º cap.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º pág.		

N.º cap. 3	Mucocutaneous infection results in	La infección mucocutánea resulta en
N.º pág. 256	oral-pharyngeal (thrush) or vaginal or <b><u>cervical</u></b> candidiasis; intertriginous lesions of the gluteal folds, buttocks, neck, groin, and axilla; paronychia; and onychia.	candidiasis orofaríngea (aftas) o vaginal o <b><u>cervical</u></b> , lesiones intertriginosas en los pliegues de los glúteos, nalgas, cuello, ingle y axila, paroniquia y oniquia.

#### 14. Análisis de término *patógeno*

##### Análisis diacrónico

Para empezar, a través del análisis diacrónico se constató que la palabra *patógeno* se encuentra documentada en los diccionarios de español desde 1917, en el diccionario *Alemany y Bolufer*. De otro lado, la palabra inglesa *pathogen* se encuentra documentada en lengua inglesa desde 1940.

##### Análisis de las acepciones de *pathogen* y *patógeno*

Inicialmente la palabra *patógeno* fue un adjetivo que se refería a los elementos que producen una enfermedad. A este respecto, la RAE (1947) sostiene «dícese de los elementos y medios que originan y desarrollan enfermedades» (p. 959). Por su parte, el *DDDTIM* (2013) sostiene «debido a la presión del inglés, el empleo de **patógeno** [en negrita en el original] como sustantivo en el sentido de ‘microbio patógeno’ está en español enormemente difundido en la práctica, y la RAE lo admitió».

Asimismo, el *DDDTIM* (2013) añade:

Obsérvese que en inglés distinguen entre el adjetivo *pathogenic* (patógeno: que produce o es capaz de producir una enfermedad; se aplica también a elementos o agentes biológicos, químicos o físicos, como el frío) y el sustantivo *pathogen* (microbio patógeno, microorganismo patógeno).

Por lo cual, lo correcto y adecuado es traducir la palabra *pathogen* como *microbio patógeno*.

Con relación a ello, el *DTM*, brinda como sinónimo de *patógeno* la palabra *microbio patógeno*.

### Fundamento del nivel de variación

El fundamento para afirmar que se produjo variación es la inclusión de una nueva acepción al vocablo español patógeno: microbio patógeno, este originó un calco paronímico que es innecesario.

### Conclusión

Se generó una variación: La palabra española patógeno ha adoptado una extensión semántica, a través de la preponderancia del inglés. De otro lado, la traducción recomendada es *microbio patógeno*.

**Tabla 27: Inclusión de la variación del término *patógeno* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Pathogen</i>
Traducción al español	Patógeno
Documentación en el <i>DRAE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	Microbio patógeno

**Tabla 28: Muestra del calco paronímico *patógeno* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 2 N.º pág. 111	Category C agents include emerging <b><u>pathogens</u></b> that could present a potential bioterrorism threat as scientific information about these organisms increases.	Los agentes de categoría C incluyen a los agentes <b><u>patógenos</u></b> emergentes que podrían representar una posible amenaza de bioterrorismo a medida que aumenta la información científica acerca de dichos organismos.

**15. Análisis del término *tracto*****Análisis diacrónico**

La palabra *tracto* se encuentra documentada en los diccionarios de lengua española desde 1611, en el diccionario *Cobarrubias*. De otro lado, la voz inglesa *tract* está documentada con sentido anatómico desde 1681 (*DTM*, 2012, p.1609).

**Análisis de las acepciones *tract* y *tracto***

La palabra *tracto* tuvo la siguiente acepción hasta 1970, Espasa-Calpe (1970) «1. Espacio que media entre dos lugares. 2. Lapso de tiempo. 3. Conjunto de versículos que se canta o rezan inmediatamente antes del evangelio en la misa de ciertos días» (p.1283). Como se observa, en las acepciones anteriores no aparece ninguna relacionada a la palabra *tracto* con sentido anatómico. Sin embargo, en el año 1984 ya aparecen acepciones con sentido anatómico.

De otro lado, la palabra inglesa *tract* tiene las siguientes acepciones, *Dictionary of Medical terms* (2007):

A series of organs or tubes which allow something to pass from one part of the body to another 2. a series or bundle of nerve fibres connecting two areas of the nervous system and transmitting nervous impulses in one or in both directions (p.423).

En efecto, esta acepción contiene el significado de *aparato* con sentido anatómico. A este respecto, debido a la preponderancia del inglés, la palabra *tracto* adquirió una acepción adicional, esta es la de *aparato* con sentido anatómico. Como resultado se originó una variación de la palabra *tracto*.

Con relación a la diferencia entre *tracto* y *sistema*, el *DTM* (2012) afirma:

Tradicionalmente, en español suele llamarse “sistema” a los encargados de la coordinación e integración funcional del cuerpo humano (por ejemplo, sistema nervioso, sistema endocrino, sistema inmunitario, sistema hemolinfático, etc), y “aparato” a todos los demás (por ejemplo, aparato digestivo, aparato circulatorio, aparato respiratorio, aparato urinario, aparato locomotor, aparato reproductor, etc.). (p.130).

Hecha esta aclaración, la palabra *tracto* con sentido anatómico, constituye un esnobismo. De ahí que, se ha producido una variación. De otro lado, el español cuenta con palabras adecuadas para referirse al término inglés *tract*; de este modo, se puede evitar un calco innecesario.

### **Fundamento del nivel de variación**

El fundamento para afirmar la presencia de variación es el traslado de la acepción inglesa *aparato* al vocablo español *tracto*, por lo tanto, se está frente a una extensión semántica (variación semántica).

### **Conclusión**

Se produjo una variación: La palabra española *tracto* adquirió una nueva acepción mediante la influencia del inglés. De donde resulta que se generó un calco paronímico, este es innecesario.

La traducción apropiada para *tract* es aparato.

**Tabla 29: Inclusión de la variación del término *tracto* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Tract</i>
Traducción al español	Tracto
Documentación en el <i>DRAE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	Aparato

**Tabla 30: Muestra del calco paronímico *tracto* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 253	Disseminated blastomycosis, which can occur in up to 25% of cases, most commonly involves the skin, osteoarticular structures, and the genitourinary <b>tract</b> .	La blastomiticis diseminada, que puede darse en el 25% de los casos, involucra generalmente la piel, estructuras osteoauriculares y el <b>tracto</b> genitourinario.

## 16. Análisis del término *flora oral*

### Análisis diacrónico

Como se mencionó anteriormente, el vocablo oral se encuentra documentado en los diccionarios de español desde 1721. Mientras que el vocablo inglés *oral* se encuentra documentada desde 1605 (*Dictionary*, 2002). Por otra parte, la palabra española flora se encuentra documentada en los diccionarios de lengua española desde 1611; a su vez, la palabra inglesa *flora* lo está desde 1778.

### **Análisis de las acepciones de oral y flora**

Como se indicó anteriormente, la palabra oral tuvo inicialmente un significado relacionado solo a la expresión oral y al lenguaje; no obstante, debido a la influencia del inglés obtuvo una acepción adicional relacionada a la boca. Asimismo, la palabra española flora por influencia del inglés obtuvo una acepción adicional, la relacionada a los organismos que viven al interior de un organismo.

### **Fundamento del nivel de variación**

El fundamento para aseverar que se ha originado variación es porque se ha trasladado la acepción *bucal* a oral y *microbiota* a flora. Como consecuencia, se generó una variación de tipo semántica.

### **Conclusión**

Se ha realizado una traducción que produjo un calco paronímico: flora oral, dicha traducción es el reflejo de una variación semántica, esta no trasmite de manera certera la acepción original inglesa. Por lo tanto, la traducción más acertada es *microbiota bucal*.

**Tabla 31: Inclusión de la variación del término *flora oral* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Oral flora</i>
Traducción al español	Flora oral

Documentación en el <i>DRAE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DUE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DTM</i>	No registrado
Traducción recomendada	Microbiota bucal

**Tabla 32: Muestra del calco paronímico *flora oral* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 542	<i>Pasteurella</i> species are found in the <b>oral flora</b> of 70% to 90% of cats, 25% to 50% of dogs, and many other animals.	Las especies de <i>Pasteurella</i> se encuentran en la <b>flora bucal</b> del 70% al 90% de los gatos, del 25% al 50% de los perros y muchos otros animales.



#### 4.1.1.2 Calcos literales

Este subcapítulo expone la variación de los calcos literales en la traducción de la terminología del *Red Book 2012*, dicha variación es la consecuencia de factores tales como: tendencia para traducir palabra por palabra o sintagma por sintagma, esnobismo, influencia del inglés como lengua universal de la medicina. Como resultado, algunos calcos literales son innecesarios, puesto que a veces generan falsos sentidos, esnobismos, inadecuada adaptación de los términos a la normativa ortográfica, morfológica y sintáctica del español.

Con relación al calco literal, este consiste en traducir palabra por palabra un sintagma o expresión. Por ejemplo, traducir el término inglés *acid rain* como *lluvia ácida*.

Este subcapítulo posee el mismo diseño de tablas, que se presenta para los calcos paronímicos, ello con el fin de tener un análisis riguroso de cada calco literal.

De otro lado, también se hace un análisis diacrónico para cada caso para observar la evolución de las palabras a través del tiempo, ello es importante para determinar cambios, adiciones o variaciones en la acepción de los términos que se estudian.

A su vez, se analizan qué calcos literales se encuentran documentados en el *DRAE*, *DUE* y *DTM*, lo que es importante para conocer la variación por efecto del inglés y su adopción en repertorios lexicográficos.

En suma, este apartado analiza de manera exhaustiva cada calco, para lograr este objetivo se hace un análisis terminológico, lingüístico, lexicográfico, y traductológico.

## 1. Análisis del término *mandíbula abultada*

### Análisis diacrónico

La palabra española *mandíbula* se encuentra documentada en español desde 1787, en el diccionario *Terreros y Pando*; a su vez *abultada* lo está desde 1604, en el diccionario *Palet*. De otro lado, la voz inglesa *lumpy* está documentada desde 1700; mientras que *jaw* lo está desde 1505 (*Dictionary*, 2002).

### Análisis de las acepciones *lumpy jaw* y *mandíbula abultada*

El término *mandíbula abultada* se refiere a la *actinomicosis humana*, esta palabra es el nombre académico utilizado. Por otra parte, la palabra *mandíbula abultada* no se considera acertada debido a la naturaleza del texto *Red Book 2012*, puesto que pertenece a la literatura científica.

Con relación al vocablo *mandíbula abultada*, el *DDDTIM* (2013) afirma «expresión coloquial inglesa para referirse a la *actinomicosis bovina* (en referencia a su característica afectación mandibular preferente, con formación de *actinomicomas* grumosos en los maxilares)».

Sin embargo, en este caso *mandíbula abultada* hace mención a la *actinomicosis humana*, el *DDDTIM* (2013) afirma «puede verse también como sinónimo coloquial para la *actinomicosis humana*». Cabe señalar que la palabra *mandíbula abultada*, no solo se encuentra en el *Red Book 2012*, sino que está arraigada en los textos médicos, lo que puede ocasionar imprecisiones.

### Fundamento de la variación

El fundamento para afirmar que existe variación se debe a que el término *lumpy jaw* ha adquirido dos acepciones: *actinomicosis humana* y *mandíbula abultada*, dicha variación, como se observa es de tipo semántica.

### Conclusión

La variación se presenta porque al traducir el término *lumpy jaw* se trasladó una nueva acepción: actinomicosis humana; no obstante, se la tradujo como mandíbula abultada, este término se generó mediante un calco literal. Finalmente, la traducción recomendada es actinomicosis humana.

**Tabla 33: Inclusión de la variación del término *mandíbula abultada* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>lumpy jaw</i>
Traducción al español	Mandíbula abultada
Documentación en el <i>DRAE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DUE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DTM</i>	No registrado
Traducción recomendada	Actinomicosis humana

**Tabla 34: Muestra del calco literal *mandíbula abultada* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 219	Localized pain and induration may progress to cervical abscess and “Woody hard” nodular lesions (“ <b><u>lumpy jaw</u></b> ”), which can develop draining sinus tracts, usually at the angle of the jaw or in the submandibular región.	El dolor localizado y la induración pueden evolucionar a un absceso cervical y lesiones nodulares “duras como la madera” (“ <b><u>mandíbula abultada</u></b> ”), que puede desarrollar conductos sinusales, por lo general en el ángulo de la mandíbula o en la región submandibular.

## 2. Análisis del término *no patógeno*

### Análisis diacrónico

El término *no patógeno* no se encuentra documentado en el *DRAE*; por otra parte, el vocablo *patógeno* se encuentra documentado en lengua española desde 1917 en el diccionario de la lengua española *Alemany*. Con respecto a la palabra *nonpathogenic*, se encuentra documentada en el diccionario inglés *Thefreedictionary* de 2012. De otro lado, la palabra *pathogenic* se encuentra documentada en inglés desde 1850 (*Dictionary*, 2002).

### Análisis de la castellanización del calco literal *no patógeno*

Mediante el análisis de la normativa ortográfica de la lengua española, se observa que la traducción *no patógeno* contradice algunas reglas relacionadas a la formación de palabras en español.

Con relación a ello, para el caso de las palabras acompañadas con el adverbio *no*, como es el caso de *no patógeno*, debe recurrirse al proceso de formación de palabras llamado *derivación*, proceso de formación de voces nuevas a partir de sufijos y prefijos, tal es así que anteponer el prefijo *a* para reemplazar el *no*, procedente del inglés, constituye la manera más adecuada puesto que no se está alterando ni la gramática ni la normativa ortográfica.

El prefijo *a* procede del griego y significa ‘negación, carencia de, privación’, al respecto, el *Diccionario de la Lengua Española Sopena* (1970) indica «denota privación o negación» (p. 12). Dicha palabra ha sido empleada históricamente como prefijo en la formación de palabras. El método para la formación de palabras denominado *derivación* es recomendado por la RAE en su manual de ortografía. Además de ello, el sufijo *a* es muy productivo, con respecto a ello, la *productividad* se refiere al rendimiento bajo o alto para generar palabras nuevas.

Con relación al prefijo *a*, la RAE y ASALE (2010) sostienen:

El prefijo a- posee la variante alternante an- ante vocal. Unido a determinados adjetivos calificativos (anormal) y a una serie extensa de adjetivos relacionales (acrítico, apolítico, aséptico, atípico) expresa el concepto contrario al de la base. Es frecuente asimismo a- como prefijo privativo tanto en adjetivos (acéfalo, afónico, analfabeto, anónimo, átono) como en sustantivos (afasia, anarquía, anemia, anomia, anorexia). (p.188).

De otro lado, la RAE y ASALE (2010) sostienen «las voces prefijadas constituyen, por lo tanto, una unidad morfológica y prosódica y, por ello, los prefijos deben escribirse siempre soldados gráficamente a la base a la que afectan» (p.532). Es decir, los prefijos son elementos átonos que no tienen acento prosódico; razón por la cual, van unidos a la palabra que hacen referencia. De otro lado, los prefijos son importantes en la formación de palabras, la RAE y ASALE (2010) manifiestan:

Los prefijos deben escribirse soldados a la base a la que afectan siempre que esta sea univocal, es decir, siempre que esté constituida por una palabra, con independencia de que se trate de un sustantivo (antivirus, contraoferta, cuasidelito, exmarido, pródiga, posparto, supermodelo, vicepresidente, etc.), un adjetivo (antiadherente, cuasiautomático, discapacitado, probritánico, superinteresante, ultraelegante, etc.), un verbo (anteponer, autolesionarse, contratacar, entreabrir, infravalorar, interconectar, sobrealimentar, teledirigir, ultracongelador, etc.), o un adverbio (anteayer, superbién, remal). (p. 535).

Como consecuencia, se evitan anomalías en nuestro sistema ortográfico. Por otra parte, cuando la base es plurivocal (varias palabras) las palabras se escriben separadas del prefijo: ex alto cargo, pro derechos humanos, etc.

Por otra parte, el empleo del adverbio *no*, junto a palabras, es sancionado también por el *DDDTIM* (2013) que afirma:

En español, el adverbio ‘no’ suele utilizarse con verbos, pero no con adjetivos (a excepción de los adjetivos verbales), y mucho menos con sustantivos. Esta noción gramatical básica se olvida con frecuencia, a juzgar por el auge en español de expresiones impropias como *no bacteriano*, *no enzimático*, *no polar*, *no específico* o *no tóxico*.

Razón por la cual, el adverbio *no* presente en expresiones tales como: *no patógeno* constituye una introducción de un prefijo importado del inglés al español, dicho prefijo no es necesario, ya que existe el prefijo *a* en la lengua española para expresar la negación.

Es importante mencionar que la Real Academia Nacional de Medicina brinda como opción para *no patógeno* la palabra *apatógeno*.

El *DTM* brinda varios ejemplos de palabras formadas con el prefijo *a* para evitar el uso del *no* inglés, así tenemos:

- No celular: *acelular*.
- No cianótico: *acianótico*, *-ca*.
- No dimensional: *adimensional*.
- No melanocítico, *-ca*: *amelanocítico*, *-ca*.
- No nucleado, *-da*: *anucleado*, *-da*.
- No polar: *apolar*.
- No regenerativo: *arregenerativo*, *-va*.
- No simétrico: *asimétrico*, *-ca*.
- No tóxico: *atóxico*, *-ca*.
- No viable: *inviable*.
- No visible: *invisible*.

- No digerido: indigerido, -da. (*DTM*, 2012, p. 1180).

Por otro lado, con respecto al empleo de grafías importadas la RAE y ASALE (2010)

afirman:

Aunque como se ha visto, el fenómeno del préstamo lingüístico es algo natural que no cabe censurar en modo alguno, es necesario tener en cuenta que la proliferación indiscriminada de extranjerismos crudos o semiadaptados en textos españoles puede resultar un factor desestabilizador de nuestro sistema ortográfico, especialmente cuando se ponen en circulación grafías que se apartan del sistema de correspondencias entre grafemas y fonemas propio de nuestra lengua. (p.598).

### **Fundamento del nivel de variación**

El fundamento para afirmar que se ha producido una variación se debe a que se ha incorporado un prefijo importado del inglés: *no*. Razón por la cual, se ha generado una variación de tipo morfológico.

### **Conclusión**

El término inglés *nonpathogenic* tuvo una traducción literal: no patógeno, este es un calco literal. En consecuencia, se produjo una variación de tipo morfológica. Sin embargo, esta variación contraviene la construcción morfológica clásica del español. Por lo tanto, lo recomendable es traducir *nonpathogenic* como *apatógeno*.

**Tabla 35: Inclusión de la variación del término *no patógeno* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Nonpathogenic</i>
Traducción al español	No patógeno
Documentación en el <i>DRAE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DUE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí
Traducción recomendada	Apatógeno

**Tabla 36: Muestra del calco literal *no patógeno* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 223	The pathogenic <i>E histolytica</i> and the <b><u>nonpathogenic</u></b> <i>E dispar</i> and <i>E moshkovskii</i> are excreted as cysts or trophozoites in stools of infected people.	La especie patógena <i>E histolytica</i> y las <b><u>no patógenas</u></b> <i>E dispar</i> y <i>E moshkovskii</i> se eliminan como quistes o trofozoitos en las heces de las personas infectadas.

### 3. Análisis del término *no invasivo*

#### Análisis diacrónico

La voz inglesa *noninvasive* está documentada en lengua inglesa desde 1970 (*Dictionary*, 2002); mientras que *no invasivo* no se encuentra documentada en el *DRAE*.

#### Análisis de la castellanización del calco literal *no invasivo*



Mediante el análisis de la normativa ortográfica y morfológica del español, se constató que el adverbio *no* se encuentra mal empleado en el ámbito de la formación de palabras, como se mencionó anteriormente.

Por lo tanto, la traducción que el *Red Book 2012* brinda no es del todo adecuada desde la perspectiva de la formación de palabras españolas. En cuanto a ello, el *DDDTIM* (2013) afirma «recomiendo evitar el anglicismo **no invasivo** [en negrita en el original] (cada vez más frecuente en español) para designar un método diagnóstico o un tratamiento atraumático o incruento».

Con relación a la palabra *incruento*, el *DTM* (2012) sostiene «que no produce derramamiento de sangre» (p.905). Asimismo, brinda como sinónimo de *atraumático* la palabra *incruento*.

Cabe resaltar que en esta tesis se ha optado por *incruento* en vez de *atraumático* debido a que la palabra *incruento* se encuentra documentada en español, y contiene la carga semántica correcta para designar ‘método, diagnóstico o tratamiento que no produce daño’; a diferencia de *atraumático* que posee esta carga semántica, pero que no se encuentra documentada en los diccionarios de lengua española.

Con relación al profuso empleo prefijal del adverbio *no*, la RAE y ASALE (2012) sostienen «este tipo de expresiones han proliferado a lo largo del siglo XX, sobre todo en el lenguaje periodístico, muy probablemente por influjo del inglés y el francés, idiomas en que el elemento non- funciona como un prefijo muy productivo» (p.542).

### **Fundamento del nivel de variación**

El fundamento para afirmar que existe variación se debe a que la traducción de *noninvasive* como *no invasivo* ha trasladado una forma ajena a la formación de palabras en español, ello constituye una variación en el nivel morfológico.

### **Conclusión**

Se produjo una variación como consecuencia de la traducción literal *noninvasive*: no invasivo, este rompe la estructura morfológica y ortográfica clásica del español, el sentido no contraviene al original. Por otro lado, la traducción apropiada para *noninvasive* es *incruento*, dicha palabra contiene la carga semántica a la que se refiere *noninvasive*.

**Tabla 37: Inclusión de la variación del término *no invasivo* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Noninvasive</i>
Traducción al español	No invasivo
Documentación en el <i>DRAE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DUE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DTM</i>	No registrado
Traducción recomendada	Incruento

**Tabla 38: Muestra del calco literal *no invasivo* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 222	Clinical syndromes associated with Entamoeba histolytica infection include <b>noninvasive</b> intestinal tract infection, intestinal amebiasis (amebic colitis), ameboma, and liver abscess.	Los síndromes clínicos asociados con la infección por Entamoeba histolytica incluyen infección <b>no invasiva</b> del tracto intestinal, amebiasis intestinal (colitis amebiana), ameboma y absceso hepático.

#### 4. Análisis del término *gránulo de sulfuro*

##### Análisis diacrónico

Las voces españolas *gránulo* y *sulfuro* se encuentran documentadas en español desde 1853, ambas aparecen por primera vez en el *Gran diccionario clásico de la lengua española*. De otro lado, la palabra inglesa *sulfur*, se encuentra documentada desde el siglo XIV, mientras que *granule* lo está desde 1645.

##### Análisis de las acepciones de *sulfur* y *gránulo*

En medicina la palabra compuesta *sulfur granules*, no significa que estos gránulos sean de sulfuro, sino que se trata de una metáfora debido a que dichos gránulos pueden ser de color amarillo o naranja.

Al respecto, sobre *sulfur granules* el *DDDTIM* (2013) indica «estos gránulos de intenso color amarillo como el azufre, característicos de las lesiones actinomicóticas, no se llaman en español gránulos de azufre (lo cual sería confuso, puesto que no contienen azufre), sino gránulos amarillos». De otro lado, el *DTM* (2012) manifiesta «el término “azufre” se usa en sentido figurado, por semejanza cromática; estos gránulos no contienen azufre» (p.796).

En cuanto a *sulfur granule*, el *DTM* (2012) sostiene «lesión característica de la actinomicosis, de color amarillo o naranja, formada por masas de bacterias grampositivas del género *Actinomyces*» (p.796). Es decir, estas lesiones pueden ser tanto de color naranja como de color amarillo; razón por la cual, se prefiere el término *gránulo actinomicótico* frente a *gránulo amarillo*.

##### Fundamento del nivel de variación

El fundamento para afirmar la presencia de variación se debe a que la traducción de *sulfur granule* como *gránulo de sulfuro* genera una acepción diferente a la traducción exacta que merece un término científico, aquí es donde se encuentra la variación.

### Conclusión

Se produjo variación de tipo semántica, el término *sulfur granule* tuvo una traducción literal: gránulo de sulfuro. Dicha traducción no contiene el sentido exacto de la lengua de partida, ello genera un problema para trasladar el sentido correcto, la traducción recomendada es *gránulo actinomicótico*.

**Tabla 39: Inclusión de la variación del término *gránulo de sulfuro* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Sulfur granule</i>
Traducción al español	Gránulo de sulfuro
Documentación en el <i>DRAE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DUE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DTM</i>	No registrado
Traducción recomendada	Gránulo actinomicótico

**Tabla 40: Muestra del calco literal *gránulo de sulfuro* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 220	Yellow “sulfur granules” visualized microscopically or macroscopically in drainage or loculations of purulent material suggest the	Los “ <b>gránulos de sulfuro</b> ” visualizados microscópicamente o macroscópicamente en la supuración

	diagnosis. A Gram stain of “ <b>sulfur granules</b> ”.	o en loculaciones de material purulento sugieren el diagnóstico.
--	--	--

## 5. Análisis del término *grave*

### Análisis diacrónico

El vocablo español *grave* proviene del latín *graue*, la palabra *grave* está documentada en lengua española desde 1215 (*DTM*, 2015, p.799). De otro lado, la voz inglesa *severe* se encuentra registrada en lengua inglesa desde 1540 (*Dictionary*, 2002).

### Análisis de las acepciones de *severe* y *grave*

El significado de la palabra *severe* es el siguiente *Thefreedictionary* (2018) «the term “severe” is not synonymous with serious, as an event may be of acute distress but relatively minor medical significance (e.g., a severe headache). Seriousness serves as a guide for defining regulatory reporting obligations». En definitiva, como se aprecia, *severe* no es sinónimo de *grave*.

No obstante, el vocablo *severe* ha sido y es, constantemente, traducido al español como *grave*, esto constituye un grave error de sentido.

El ejemplo presentado en la tabla 42 ejemplifica una traducción errónea, pues existe una diferencia sustancial entre *grave* —que puede generar la muerte— y *de síntomas severos o crónicos* —que pueden ser pasajeros o crónicos, pero que no producen la muerte o un serio daño—.

Al respecto, Navarro remarca lo siguiente acerca de la traducción de la voz inglesa *severe* *DDDTIM* (2013) «(...) no significa grave, sino un evento que puede tener síntomas severos y crónicos, pero de importancia médica relativamente menor (por ejemplo, un dolor de cabeza intenso)».

### Fundamento del nivel de variación

Se produjo una variación puesto que se ha trasladado una nueva acepción a la palabra *severo*: *grave*, esta constituye una extensión semántica, es decir, una variación de tipo semántica.

### Conclusión

Se ha realizado una traducción que ha producido un calco literal: *grave*, dicho calco es injustificado puesto que no trasmite el verdadero significado de la palabra inglesa *severe*. Razón por la cual se ha producido una variación. Se recomienda la traducción: de síntomas severos o crónicos.

**Tabla 41: Inclusión de la variación del término *grave* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Severe</i>
Traducción al español	Grave
Documentación en el <i>DRAE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	De síntomas severos, o de síntomas crónicos

**Tabla 42: Muestra del calco literal *grave* en el *Red Book 2012***

N.º cap.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
----------	--------------------------	----------------------------

N.º pág.		
N.º cap. 1 N.º pág. 59	IG should not be used in patients with <b>severe</b> thrombocytopenia or any coagulation disorder that would preclude IM injection.	La IG no se debe usar en pacientes con trombocitopenia <b>grave</b> ni cualquier trastorno de coagulación que pueda excluir una inyección.

## 6. Análisis del término *de cloro*

### Análisis diacrónico

La palabra española *cloro* se encuentra documentada desde 1846, en el diccionario *Salvá*. De otro lado, la voz inglesa *chlorination* que proviene de *Chlorine* se encuentra documentada en inglés desde 1854 (*Dictionary*, 2002).

### Análisis de las acepciones *chlorination* y *de cloro*

La acepción de la palabra *chlorination* es la siguiente *Dictionary of medical terms* (2007) «chlorination is used to kill bacteria in drinking water, in swimming pools and sewage farms, and has many industrial applications such as sterilisation in food processing» (p.70). La acepción anterior se puede aplicar plenamente a la palabra española *cloración*, dicha palabra está documentada desde 1989 en español, por lo que es un préstamo del inglés *chlorination*. Con relación a la palabra *cloración*, este es un préstamo necesario y justificado; por un lado, es porque procede del griego *Kloros*; por el otro, porque llena un vacío léxico. Con relación a

lo anterior, cabe resaltar —que en español— se ha creado a lo largo de los siglos una plétora de vocablos que proceden del latín y del griego.

De otro lado, no es lo mismo —en la escritura— *cloración* frente a *de cloro*, se puede advertir en este caso que la mejor opción es *cloración* por lo mencionado anteriormente.

Por otra parte, la palabra *cloración* está registrada en el *DTM*, razón por la cual, esta opción de traducción tiene respaldo.

### **Fundamento del nivel de variación**

El fundamento para aseverar que hay presencia de variación se debe a que se está utilizando la preposición *de* para la traducción de una palabra que puede traducirse por una sola que evite el uso incensario de dicha preposición.

Hay que mencionar además que las preposiciones nunca cumplen las siguientes funciones, Gómez (2011) sostiene:

Las preposiciones no desempeñan nunca las funciones de sujeto, complemento directo, complemento indirecto, complemento circunstancial, complemento de régimen, complemento agente, complemento de sustantivos, de adjetivos o de adverbios, ni la de actualizador, ni tampoco la de complemento de oraciones. (p.218).

La preposición *de* tiene otros usos, pero no para la formación de palabras, por ejemplo, puede poseer disímiles sentidos según el contexto. En cuanto a ello, la RAE y ASALE (2018) nos ilustran:

Las preposiciones pueden adquirir muy diversas interpretaciones según el contexto. Así, por ejemplo, en *vaso de agua* la preposición *de* no implica que el vaso esté hecho de agua como está hecha de madera una *mesa de madera*, por lo que no es necesario usar *vaso con agua* para referirse al vaso que la contiene. (p.69).



Hecha esta aclaración, el empleo de la preposición *de* para la creación de nuevas palabras, contraviene las reglas ortográficas y morfológicas del español.

### Conclusión

Se engendró una variación mediante el uso innecesario de la preposición *de*: de cloro, ello ha producido un calco literal, el cual es *de cloro*. La variación es morfológica y ortográfica. Por otra parte, aunque no se pierde el sentido, se genera una construcción infrecuente en la creación de una palabra española. Por lo tanto, la traducción más acertada es *cloración*.

**Tabla 43: Inclusión de la variación del término *de cloro* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Chlorination</i>
Traducción al español	De cloro
Documentación en el <i>DRAE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DUE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DTM</i>	No registrado
Traducción recomendada	Cloración

**Tabla 44: Muestra del calco literal *de cloro* en el *Red Book 2012***

N.º cap.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º pág.		
N.º cap. 3	Disinfection, through <b><u>chlorination</u></b> ,	Desinfección, mediante adición <b><u>de</u></b>
N.º pág. 790	or boiling of drinking water prevents	<b><u>cloro</u></b> o hirviendo el agua para

	waterborne transmission of V cholerae.	consumo previene la transmisión de V cholerae transmitida por agua.
--	--	---

## 7. Análisis del término *Vía fecal-oral*

### Análisis diacrónico

La palabra *fecal* se encuentra documentada en español desde 1732, en el diccionario *Academia Autoridades*. De otro lado, la voz *vía* lo está desde 1200, y con significado anatómico desde el siglo XV (*DTM*, 2012, p.1697). Con relación a la palabra española *oral* lo está desde 1610. Por otra parte, el vocablo inglés *fecal* se encuentra documentado desde 1535, *oral* desde 1620, y *route* en 1175 (*Dictionary*, 2002).

### Análisis de las acepciones de *oral* y *fecal*

Como anteriormente se expuso, la palabra inglesa *oral* debió traducirse como *bucal* puesto que *oral* hace referencia a la boca en su sentido anatómico; en consecuencia, lo correcto es traducirlo como bucal. Con relación al inglés *fecal* tiene la misma correspondencia que su homónimo español.

### Fundamento del nivel de variación

El fundamento para aseverarla presencia de variación se basa en que la palabra *oral* adoptó una nueva acepción: bucal, como resultado existe una variación de tipo semántica.

### Conclusión

Se ha realizado una traducción que engendró un calco literal, este a su vez generó una variación de tipo semántica. La traducción más acertada es *vía fecal-bucal*.

### Tabla 45: Inclusión de la variación del término *vía fecal-oral* en diccionarios

Palabra en inglés	<i>Fecal-oral route</i>
Traducción al español	Vía fecal-oral
Documentación en el <i>DRAE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DUE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DTM</i>	No registrado
Traducción recomendada	Vía fecal-bucal

**Tabla 46: Muestra del calco literal *vía fecal-oral* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 223	E histolytica is transmitted via amebic cysts by the <b><u>fecal-oral route.</u></b>	La E hystolitica se transmite a través de los quistes améebicos, por <b><u>vía oral-fecal.</u></b>

## 8. Análisis del término *colitis no disentérica*

### Análisis diacrónico

La palabra *colitis* se encuentra documentada en español desde 1853, en el diccionario *Domínguez*, la palabra *disentérico* lo está desde 1780, en el diccionario *Academia Usual*. De otro lado, la palabra *dysenteric* se encuentra documentada desde 1350, y *colitis* desde 1860 (*Dictionary*, 2002). En cuanto a la voz inglesa *nondysenteric*, no se encuentra documentada de manera formal.

### Análisis de la castellanización del calco literal *colitis no disentérica*

Como se expuso anteriormente, el empleo del adverbio *no* desde la perspectiva de la formación de palabras en español contraviene las reglas de la normativa de la lengua española. Por lo

tanto, es correcto el uso del prefijo *a* para hace mención a ‘carecer de, sin’. Ello resulta más adecuado para traducir *nondysenteric* como *adisintérica*.

### **Fundamento del nivel de variación**

Se originó variación debido a que se ha introducido dentro del español una construcción poco frecuente en la creación de palabras nuevas: *no disintérica* en lugar de *adisintérica*.

### **Conclusión**

Se ha realizado una traducción que engendró un calco literal, este introduce una construcción atípica dentro del español. Como resultado se ha generado una variación de tipo morfológica. La traducción recomendada es *colitis adisintérica*.

**Tabla 47: Inclusión de la variación del término *colitis no disintérica* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Nondysenteric colitis</i>
Traducción al español	Colitis no disintérica
Documentación en el <i>DRAE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DUE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DTM</i>	No registrado
Traducción recomendada	Colitis adisintérica

**Tabla 48: Muestra del calco literal *colitis no disintérica* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 222	The mildest form of intestinal tract disease is <b><u>nondysenteric colitis</u></b> .	La forma más leve de enfermedad de tracto intestinal es la <b><u>colitis no disentérica</u></b> .

#### 4.1.2 Variación en préstamos del *Red Book 2012*

En este apartado se analiza la presencia de variación en la traducción de terminología médica del *Red Book 2012*. Dicha variación se debe a los siguientes factores: tendencia al esnobismo, influencia del inglés como lengua universal de la medicina, etc. Dichos factores repercuten en la aparición de variación, ello se refleja en elementos tales como: introducción de formas sintácticas extrañas —propias de la lengua de partida—, falsos sentidos, esnobismo, extensiones semánticas. Por consiguiente, todo lo anterior hace posible fundamentar la presencia de variación.

De otro lado, este apartado se encuentra después del apartado de calcos, puesto que los préstamos siguen a estos en frecuencia de variación en la traducción del *Red Book 2012*.

Con relación a lo anterior, los préstamos que más variación presentan son los préstamos adaptados, no se encontró variación en préstamos no adaptados en el corpus analizado.

De otro lado, se hace un cotejo de los préstamos que se encuentran documentados en el *DRAE*, *DUE* y *DTM* para saber cuáles de estos préstamos se encuentran registrados dentro de la lengua española. Ello es vital, para medir tanto el grado de influencia del inglés en la variación como para observar la inclusión de préstamos dentro del español, que a su vez es el registro de la variación.

Por otra parte, este apartado presenta dos tablas de análisis, donde se expone cada préstamo, ello con el objetivo de tener un amplio y didáctico análisis, de este modo, se presentan aspectos relevantes para cada caso. De igual manera, se utilizan las mismas fuentes que se utilizaron para el caso de los calcos para determinar el grado de variación.

En suma, este capítulo analiza la variación presente en préstamos en la traducción de terminología médica.

#### 4.1.2.1 Préstamos adaptados

Este subcapítulo expone la variación presente en los préstamos adaptados. Por lo cual, es necesario saber en qué consiste el préstamo adaptado, este radica en palabras tomadas de una lengua extranjera que son adaptadas a la normativa de la lengua de llegada, dicha adaptación puede darse en los planos: morfológico y fonológicos.

De otro lado, se presenta dos tablas: una que reúne tanto la parte terminológica como la traductológica para cada préstamo; y otra tabla que presenta a cada préstamo en su versión inglesa y española dentro del *Red Book 2012*.

La primera tabla se compone de los siguientes elementos: palabra en inglés, traducción al español, documentación en el *DRAE*, *DUE* y *DTM*, traducción recomendada

Mientras que la segunda tabla se compone de los siguientes elementos: número de capítulo y página, texto original, texto traducido, préstamo y palabra original en inglés, subrayadas y en negrita dentro del contexto inglés y español.

Por otra parte, se realiza un análisis diacrónico para cada caso, con el objetivo de analizar la evolución de dichas palabras a través del tiempo, para cumplir este fin se utilizan las mismas fuentes que se utilizó para los calcos.

## 1. Análisis del término *anaeróbico*

### Análisis diacrónico

La palabra anaeróbico no tiene mucho tiempo de ser admitida por la RAE, ello ha sido constatado cuando se hizo la búsqueda en el NTLLE, donde no se documenta dicha palabra, sino recién en 1992. Mientras que la palabra *anaerobic* se encuentra documentada desde 1884. Por consiguiente, es un préstamo.

### Análisis de las acepciones de *anaerobic* y anaeróbico

La palabra anaeróbico según el *DRAE* (2014) es «1. adj. Biol. Perteneciente o relativo a la anaerobiosis o a los organismos anaerobios. Capacidad anaeróbica. 2. adj. Que se produce sin la utilización de oxígeno libre. Esfuerzo anaeróbico».

Dicho de otra manera, el vocablo español anaeróbico se refiere tanto a ‘que vive sin oxígeno’ como a ‘microbio que vive sin oxígeno’. Al respecto, el *DDDTIM* (2013) recalca «obsérvese que en inglés distinguen entre el adjetivo anaerobic (...) y el sustantivo anaerobe (...), mientras que en español usamos un mismo adjetivo sustantivable, ‘anaerobio’, con ambos».

Este fenómeno produce dificultades cuando se traduce debido a que en inglés se utilizan dos palabras para nombrar estas dos acepciones; mientras que en español solo una. A este respecto, el primer término es *anaerobic* y el segundo es *anaerobe*. El primero de ellos se refiere a ‘que vive sin oxígeno’ y el segundo se refiere a ‘microbio que vive sin oxígeno’.

En cuanto a la palabra inglesa *anaerobic*, tiene la siguiente acepción, la cual es registrada en el *Dictionary of medical terms* (2007) «1. Not needing oxygen for metabolism, anaerobic bacteria 2. without oxygen, anaerobic conditions» (p.17).

A su vez, la palabra inglesa *anaerobe* tiene la siguiente acepción en el *Dictionary of medical terms* (2007) «microorganism which lives without oxygen, e.g. the tetanus bacillus» (p. 17).



Para ilustrar mejor este caso nos remitimos al *DDDTIM* (2013) el cual reafirma «obsérvese, además, que el adjetivo ‘anaerobio’ se aplica solo a los microbios que pueden vivir sin oxígeno, y no a los medios de cultivo ni a las condiciones de cultivo en ausencia de oxígeno».

### Fundamento del nivel de variación

Lo que fundamenta el nivel de variación se debe a que se ha trasladado una nueva acepción a la palabra *anaeróbico*: *que vive sin oxígeno de manera general*, sean microbios o algún medio de cultivo.

### Conclusión

La palabra *anaeróbico* es un préstamo adaptado, dicho préstamo es el reflejo de una variación de tipo semántica. La traducción recomendada para *anerobic* es: que vive sin oxígeno.

**Tabla 49: Inclusión de la variación del término *anaeróbico* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Anaerobic</i>
Traducción al español	Anaeróbico
Documentación en el <i>DRAE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	Que vive sin oxígeno

**Tabla 50: Muestra del préstamo adaptado *anaeróbico* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 238	<p><i>A haemolyticum</i> is a catalase-negative, weakly acid-fast, facultative, hemolytic, <b><u>anaerobic</u></b>, gram-positive, slender, sometimes club shaped bacillus formerly classified as <i>Corynebacterium haemolyticum</i>.</p>	<p>La <i>A haemolyticum</i> es un bacilo catalasa negativo, débilmente acidorresistente, facultativo, hemolítico, <b><u>anaeróbico</u></b>, Gram positivo, delgado, a veces con forma de garrote, anteriormente clasificado como <i>Corynebacterium haemolyticum</i>.</p>

## 2. Análisis del término *crup*

### Análisis diacrónico

La palabra *crup* se encuentra documentada en los diccionarios de español desde 1853, en el diccionario *Domínguez*. De otro lado, el vocablo anglosajón *croup* se encuentra en inglés desde 1755 (*Dictionary*, 2002).

### Análisis de las acepciones de *croup* y *crup*

El DRAE solo brinda como acepción para *crup* la palabra difteria. De otro lado, con relación a la palabra anglosajona *croup*, el diccionario *Thefreedictionary* (2018) sostiene:

At one time, the term *croup* was primarily associated with diphtheria, a life-threatening respiratory infection. Owing to widespread vaccinations, diphtheria has become rare in the United States, and *croup* currently refers to

a mild viral infection of the larynx. Croup is also known as laryngotracheitis, a medical term that describes the inflammation of the trachea (windpipe) and larynx.

Por consiguiente, el vocablo inglés *croup*, a través del tiempo, ha ido modificando su significado dentro de la lengua inglesa, al principio era relacionada con la difteria, luego con la laringitis y otras enfermedades vinculadas con el aparato respiratorio. Estas nuevas acepciones no son registradas por el *DRAE*, pero sí se encuentran en los textos médicos en lengua española, lo que demuestra la variación de esta palabra, dicha variación es semántica. Con relación a lo anterior, la palabra inglesa *croup* es polisémica, esta característica constituye una dificultad, y muchas veces engendra confusiones. Al respecto, Navarro manifiesta lo siguiente *DDDTIM* (2013):

Recomiendo evitar el anglicismo frecuentísimo **crup** [en negrita en el original] para traducir esta palabra inglesa que se usa con tres acepciones en medicina, siempre en relación con un cuadro caracterizado por estridor, tos perruna, afonía y dificultad respiratoria: difteria, laringitis aguda, laringotraqueítis aguda, laringitis estridulosa.

En efecto, esta palabra posee varios significados que generan ambigüedad cuando se traduce un texto médico, es por ello que el traductor debe tener precaución. Como se puede observar, la traducción muchas veces es incorrecta debido a que no indica a cuál de las diferentes acepciones de *croup* se refiere.

Con relación a este término inglés, el *DTM* (2012) sostiene «puede suscitar rechazo por considerarse anglicismo innecesario. Se desaconseja la forma *croup* en español. Se recomienda precaución con este término, que se usa con significados muy distintos» (p.427).

### **Fundamento del nivel de variación**

La variación se fundamenta, puesto que la palabra española *crup* ha recibido nuevas acepciones: laringitis aguda, laringotraqueítis aguda y laringitis estridulosa. De ahí que este préstamo genera confusiones.

### Conclusión

La palabra *crup* es un préstamo adaptado que genera variación de tipo semántica debido a que ha trasladado nuevas acepciones a la palabra española *crup*. Este escenario puede ocasionar problemas de sentido cuando se traduce. Por esa razón, la traducción recomendada para *crup* pueden ser diversas: difteria, laringitis aguda, laringotraqueítis aguda, y laringitis estridulosa— depende del contexto—.

**Tabla 51: Inclusión de la variación del término *crup* en diccionarios**

Palabra inglés	<i>Croup</i>
Traducción al español	Crup
Documentación en el <i>DRAE</i>	No con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	Difteria, laringitis aguda, laringotraqueítis aguda o laringitis estridulosa.

**Tabla 52: Muestra del préstamo adaptado *crup* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 439	In infants, influenza can produce a sepsis-like picture and occasionally can cause <b><u>crup</u></b> , bronchiolitis, or pneumonia	En bebés, la gripe puede provocar un cuadro similar a la sepsis y, ocasionalmente, puede causar <b><u>crup</u></b> , bronquiolitis o neumonía.

### 3. Análisis del término *inmunocomprometido*

#### Análisis diacrónico

La palabra *immunocompromised* se encuentra documentada desde el año 2003 en el diccionario médico *Miller-Keane Encyclopedia and Dictionary of Medicine, Nursing, and Allied Health*, en su sexta edición. Asimismo, el uso de dicha palabra se encuentra ampliamente difundida en textos médicos como el *Red Book 2012*. Por otra parte, el vocablo *inmunocomprometido* no se encuentra documentado en el *DRAE*; sin embargo, está presente en el *DTM*.

#### Análisis de la acepción *deimmunocompromised*

La palabra *immunocompromised* tiene la siguiente acepción, *Dictionary of Medical Terms* (2007) «not able to offer resistance to infection» (p.191); en otras palabras, se refiere a un paciente cuyo sistema inmunitario no funciona o es deficiente. El *DTM*, brinda un sinónimo para este vocablo inglés: *immunodeprimido*. Acerca de la palabra *inmunocomprometido*, este es tanto un esnobismo como un anglicismo innecesario.

Al respecto, el *DDDTIM* (2013) sostiene acerca de inmunocomprometido «en español no decimos **paciente inmunocomprometido** [en negrita en el original], sino paciente inmunodeprimido o paciente inmunodeficiente».

### Fundamento del nivel de variación

Se ha originado una variación al traducir *immunocompromised* como inmunocomprometido, puesto que esta palabra presenta la variante *comprometido* frente a la versión *inmunodeficiente* que añade la variante *deficiente*. La palabra comprometido proviene del verbo comprometer, dicho verbo no significa sistema inmunitario débil o deficiente. Razón por la cual, se observa una variación.

### Conclusión

El término inmunocomprometido es un préstamo adaptado que ha originado una variación de tipo semántica y morfológica, esto es, a la base *inmuno* se agregó la variante comprometido en lugar de deficiente. La traducción recomendada para *immunocompromised* es inmunodeficiente.

**Tabla 53: Inclusión de la variación del término *immunocomprometido* en diccionarios**

Palabra inglés	<i>Immunocompromised</i>
Traducción al español	Inmunocomprometido
Documentación en el <i>DRAE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DUE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí
Traducción recomendada	Inmunodeficiente

**Tabla 54: Muestra del préstamo adaptado *inmunocomprometido* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 235	Longer incubation periods can occur in <b><u>immunocompromised</u></b> people and for tickborne viruses, such as tickborne encephalitis and Powassan viruses.	Puede que ocurran períodos de incubación más largos en personas <b><u>inmunocomprometidas</u></b> y para virus transmitidos por garrapatas y virus Powasan.

#### 4. Análisis del término *antimicrobiano*

##### Análisis diacrónico

La palabra antimicrobiano se encuentra documentada en lengua española desde 2006. Por otra parte, el vocablo inglés *antimicrobial* se encuentra documentado desde 1900 en lengua inglesa.

##### Análisis de la acepción de *antimicrobial*

La acepción de *antimicrobial* se refiere a los agentes que combaten y destruyen el crecimiento de bacterias. Al respecto, el *DDDTIM* (2013) indica «la palabra antimicrobial suele utilizarse en inglés para designar las sustancias que destruyen o inhiben el crecimiento de las bacterias; con este sentido, en español es muchísimo más frecuente antibiótico que ‘antimicrobiano’ o ‘antibacteriano’». Es así que lo más acertado es traducir la palabra *antimicrobial* como *antibiótico*. Con relación al significado de la palabra antibiótico es el siguiente, *DRAE* (2014):

Dicho de una sustancia química: Capaz de paralizar el desarrollo de ciertos microorganismos patógenos, por su acción bacteriostática, o de causarles la muerte, por su acción bactericida, y que es producida por un ser vivo o

fabricada por síntesis. 2. adj. Perteneciente o relativo a los antibióticos. espectro antibiótico.

Como se puede advertir, la palabra antibiótico hace referencia al significado de *antimicrobial*; por lo tanto, lo más adecuado es traducirlo como antibiótico.

No obstante, depende del contexto, a veces, puede referirse a los agentes que causan una enfermedad, estos pueden ser: el ambiente, factores climáticos, etc. Con relación a lo anterior el *DDDTIM* (2013) sostiene:

La palabra antimicrobial depende del contexto puede ser traducida por antimicrobiana o antibiótico. Esto depende del contexto si la palabra antimicrobial designa a las sustancias que destruyen o inhiben el crecimiento de las bacterias; en español es muchísimo más frecuente antibiótico que ‘antimicrobiano’ o ‘antibacteriano’

Sin embargo, en la mayor parte de los casos la opción más acertada es antibiótico.

### **Fundamento del nivel de la variación**

Lo que fundamenta la presencia de variación se debe a la traducción de *antimicrobial* como antimicrobiano. Se observa que se ha generado una variación de tipo semántica y morfológica. Por un lado, por la influencia del inglés se ha trasladado un matiz a la palabra antimicrobiano: antibiótico; y por el otro, se ha agregado la variante *bial* a la base *antimicro* para el caso inglés, y para español la variante *biano*, aquí se aprecia una variación morfológica. Cabe destacar, que para que se origine una variación debe existir una base común, de tal modo que, la que presencia de la variación se observa en sus límites.

### **Conclusión**



El término antimicrobiano es un préstamo adaptado que ha generado variación de tipo morfológica y semántica. Asimismo, dicha traducción no es la más apropiada, la mejor opción es traducirla como antibiótico.

**Tabla 55: Inclusión de la variación del término *antimicrobiano* en diccionarios**

Palabra inglés	<i>Antimicrobial</i>
Traducción al español	Antimicrobiano
Documentación en el <i>DRAE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	Antibiótico

**Tabla 56: Muestra del préstamo adaptado *antimicrobiano* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 1 N.º pág. 50	History of allergies to penicillin or any other <b><u>antimicrobial</u></b> agent, except anaphylactic reactions to neomycin, gentamicin, or streptomycin.	Antecedentes de alergias a la penicilina o a cualquier otro agente <b><u>antimicrobiano</u></b> , excepto reacciones anafiláticas a la neomicina, la gentamicina, o la estreptomicina.

## 5. Análisis del término *tisular*

### **Análisis diacrónico**

La palabra tisular es un adjetivo que proviene del sustantivo *tisú*, dicha palabra se encuentra documentada desde 1739 en español, se encuentra en el diccionario *Academia Autoridades*. La palabra tisular se registra desde 1985 en lengua española, en el diccionario *Academia Manual Tomo VI*; por lo tanto, es un préstamo reciente. Por otro lado, el término inglés *tissue*, se documenta en inglés desde 1325 (*Dictionary*, 2002).

### **Análisis de las acepciones de *tissue* y tisular**

Conviene subrayar que el significado de la palabra *tisú* tiene según el *DRAE* el significado ‘tela de seda entretejida con hilos de oro o plata que pasan desde el haz al envés’. En consecuencia, el adjetivo que deriva de dicha palabra es tisular con la acepción propia del sustantivo del cual proviene. Como resultado, se puede observar una variación de tipo semántica cuando se tomó el préstamo adaptado tisular.

De otro lado, el *DRAE* (1992) brinda la siguiente definición de tisular «perteneciente o relativo a los tejidos de los organismos» (p.1408). Esta nueva acepción que aparece en 1992, por influencia del inglés, constituye un anglicismo, en este caso es innecesario porque existe una palabra en español que tiene dicho significado: *hístico*. Esta palabra se encuentra documentada en español con dicho sentido desde 1853.

En cuanto a ello, el diccionario de lengua española *Alemany y Bolufer* (1917) brinda la siguiente acepción: «adj. perteneciente o relativo a los tejidos orgánicos» (p.906). Adicionalmente, este vocablo es una creación que deriva de la palabra griega *histos*, y que fue adaptada a la lengua española. De modo que las palabras que derivan de *tejidos* provienen de esta palabra helénica. Lo anterior comprueba que la palabra *hístico* ya existía en español y tenía un significado anatómico. Por otra parte, el *DTM* señala que la palabra *tisulares* un anglicismo innecesario.

### **Fundamento del nivel de variación**

Lo que fundamenta la presencia de variación se debe a que la palabra *tisular* adquirió un significado anglicado: tejidos orgánicos, como resultado se originó una variación semántica.

### Conclusión

La palabra española *tisular* es un préstamo adaptado que produjo una variación. Por otra parte, la palabra *hístico* tiene el significado del término *tissue*. En consecuencia, se recomienda traducir el vocablo inglés *tissue* como *hístico*.

**Tabla 57: Inclusión de la variación del término *tisular* en diccionarios**

Palabra inglés	<i>Tissue</i>
Traducción al español	Tisular
Documentación en el <i>DRAE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DUE</i>	Sí, con significado anglicado
Documentación en el <i>DTM</i>	Sí, con significado anglicado
Traducción recomendada	Hístico

**Tabla 58: Muestra del préstamo adaptado *tisular* en el *Red Book 2012***

N.º cap.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
----------	--------------------------	----------------------------

N.º pág.		
N.º cap.3 N.º pág. 219	Spread within the host is by direct invasion of adjacent tissues, typically forming sinus tracts that cross <b>tissue</b> planes.	La propagación dentro del huésped se produce por invasión directa de los tejidos adyacentes, formando generalmente conductos sinusales que atraviesan los planos <b>tisulares</b> .

### 4.1.3 Variación en híbridos del *Red Book 2012*

Este apartado analiza la variación de los híbridos en la traducción de la terminología del *Red Book 2012*, ello se debe a los siguientes factores: tendencia al esnobismo, influencia del inglés como lengua universal de la medicina, tendencia a traducir palabra por palabra o sintagma por sintagma. Dichos factores repercuten en la variación presente en los híbridos, dicha variación es semántica y morfológica. Por lo tanto, lo anterior permite determinar el nivel de variación.

En cuanto al híbrido, este consiste en la combinación de un calco y un préstamo, ello genera una nueva palabra en la lengua de llegada. Al respecto, según la clasificación de Gómez existe dos tipos de híbridos: derivados híbridos y compuestos híbridos. En esta tesis solo se estudia los compuestos híbridos, a los que en esta tesis se los llama *híbridos*, porque primero, son los más recurrentes, segundo, porque no generan confusiones con otras palabras, y finalmente porque se puede estudiar la combinación de calcos y préstamos de manera clara y precisa. Por consiguiente, para esta tesis el híbrido es la suma de un calco y un préstamo.

Por otra parte, la razón por la que este capítulo va después de los capítulos correspondientes tanto de calcos como de préstamos, se debe a que el híbrido es el menos documentado en los repertorios lexicográficos: *DRA*, *DUE* y *DTM*.

De otro lado, se presenta dos tablas: una que agrupa tanto la parte terminológica como la traductológica para cada híbrido, y otra tabla que presenta a cada híbrido tanto en su versión original inglesa como en su versión traducida, dicho contexto ha sido extraído del *Red Book 2012*.

La primera tabla se compone de los siguientes elementos: traducción al español, documentación en el *DRAE*, *DUE* y *DTM*, traducción recomendada

A su vez, la segunda tabla se compone de los siguientes elementos: número de capítulo y página, versión original, versión traducida, híbrido y palabra original en inglés, subrayadas y en negrita dentro del contexto inglés y español.

## 1. Análisis del término *conducto sinusal*

### Análisis diacrónico

La palabra *sinus tract* se encuentra documentada en el diccionario médico *Thefreedictionary*; por otra parte, la palabra *sinus* está documentada desde 1590 en inglés, y la palabra *tract* lo está desde 1550. De otro lado, el vocablo *conducto sinusal* no se encuentra registrado ni en el *DRAE* ni en el *DTM*.

### Análisis de la acepción de *sinus tract*

El vocablo inglés *sinus* es polisémico, posee varios significados, depende del contexto. Por ejemplo, puede significar: seno, fístula, cavidad, abertura y hueco. Este escenario ocasiona confusión cuando se traduce la palabra *sinus*. Por lo que el traductor debe documentarse adecuadamente.

Con relación a la traducción de *sinus tract* el *DDDTIM* indica que la correcta traducción es *trayecto fistuloso*, acerca de *sinus* el *DDDTIM* (2013) afirma «palabra polisémica, cuya traducción depende del contexto». De tal modo que cuando *sinus* está acompañada de *tract* hace mención a trayecto fistuloso. Por otra parte, el adjetivo fistuloso proviene de *fístula*, el *DTM* (2012) manifiesta sobre este término:

«1. [ingl.fistula] s.f Comunicación patológica, congénita o adquirida, de dos órganos entre sí (fístula interna) o de un órgano o una estructura con la superficie corporal (fístula externa).2. s.f.= fístula quirúrgica.3[ingl.fistula]. Comunicación artificial creada por un radiólogo intervencionista entre dos víceras o estructuras huecas, o entre un órgano hueco y el exterior». (p.718).

A su vez el *DUE* (2003) indica «conducto anormal que se abre en una cavidad orgánica y que comunica con el exterior o con otra cavidad».

Por su parte, la palabra *sinusal* tiene las siguientes acepciones, el *DTM* (2012) indica «[ingl. **sinusal**, **sinus**] adj. De un seno anatómico o relacionado con él. 2 adj. = sinoauricular. 3[ingl. **sinus**] adj, De los senos paranasales o relacionado con ellos» (p.1523). Como se aprecia, hay una gran diferencia entre lo que significa *sinusal* y *fístula*.

### Fundamento del nivel de variación

Lo que fundamenta el nivel de variación es el traslado de una acepción diferente a su verdadero sentido, la acepción genuina hace mención a trayecto fistuloso, pero se ha traducido como *conducto sinusal*.

### Conclusión

La palabra *conducto sinusal* ha generado una variación en su significado lo que se refleja en la formación de un híbrido. Dicho híbrido genera problemas de traducción. En consecuencia, la traducción recomendada es *trayecto fistuloso*.

**Tabla 59: Inclusión de la variación del término *conducto sinusal* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Sinus tract</i>
Traducción al español	Conducto sinusal
Documentación en el <i>DRAE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DUE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DTM</i>	No registrado
Traducción recomendada	Trayecto fistuloso

**Tabla 60: Muestra del híbrido *conducto sinusal* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 219	Actinomycosis classically results from pathogen introduction following a breakdown in mucocutaneous protective barriers. Spread within the host is by direct invasion of adjacent tissues, typically forming <b><u>sinus tracts</u></b> that cross tissue planes.	La actinomicosis suele ser la consecuencia de una introducción de patógenos luego de una lesión en las barreras protectoras mucocutáneas. La propagación dentro del huésped se produce por invasión directa de los tejidos adyacentes, formando generalmente <b><u>conductos sinusales</u></b> que atraviesan los planos tisulares.

## 2. Análisis del término *agente antimicrobiano*

### Análisis diacrónico

La palabra *antimicrobiano* se encuentra documentada en lengua española desde 2006. Por otra parte, el vocablo inglés *antimicrobial* se encuentra documentado desde 1900 en lengua inglesa. En cuanto a la palabra *agente*, esta se encuentra documentada en español desde 1293 (*DTM*, 2012, p. 51). Mientras que la voz inglesa *agent* lo está desde 1570 (*Dictionary*, 2002).

### Análisis de la acepción de *antimicrobial*

Como se analizó anteriormente, la correcta traducción de *antimicrobial* es, en la mayoría de los casos, *antibiótico*, esto debido a que dicha palabra se refiere a la destrucción, inhibición, o



paralización de las bacterias. Por esta razón, la traducción precisa de *antimicrobial agents* corresponde generalmente a *agente antibiótico*.

### Fundamento del nivel de variación

Lo que fundamenta la presencia de variación se debe a la variación semántica contenida en la palabra *antimicrobiano*. Esta variación es de tipo semántica, este híbrido es innecesario.

### Conclusión

La palabra *agente antimicrobiano* es un híbrido que refleja una variación semántica, dicha traducción genera un mensaje impreciso. De tal modo que la traducción recomendada es *agente antibiótico*.

**Tabla 61: Inclusión de la variación del término *agente antimicrobiano* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Antimicrobial agent</i>
Traducción al español	Agente antimicrobiano
Documentación en el <i>DRAE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DUE</i>	No registrado
Documentación en el <i>DTM</i>	No registrado
Traducción recomendada	Agente antibiótico

**Tabla 62: Muestra del híbrido *agente antimicrobiano* en el *Red Book 2012***

N.º cap.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º pág.		
N.º cap. 5	Acute otitis media recurs less	La otitis media aguda ocurre menos
N.º pág. 871	frequently in otitis-prone children	frecuentemente en niños con

	treated prophylactically with <u>antimicrobial agents.</u>	tendencia a la otitis tratados profilácticamente con <u>agentes</u> <u>microbianos.</u>
--	---	---

### 3. Análisis del término *persona inmunocomprometida*

#### Análisis diacrónico

El vocablo inglés *immunocompromised* no se encuentra formalmente documentado; no obstante, su uso es ampliamente difundido en textos médicos. En cuanto a la voz *inmunocomprometido*, no se encuentra documentada en el *DRAE*. Sin embargo, se registra en el *DTM*. Por otra parte, la palabra *host* se encuentra documentada desde 1250 (*Dictionary*, 2002).

#### Análisis de la acepción de *immunocompromised*

Como se analizó anteriormente la palabra *inmunocomprometido* es un préstamo adaptado, este presenta variación. En cuanto a *immunocompromised* se refiere a personas con un sistema inmunitario deficiente o que sufren una enfermedad que ataca dicho sistema.

#### Fundamento del nivel de variación

La variación se debe a que la base *inmuno* ha sido acompañada de la variante *comprometida* en vez de *deficiente*, lo que impacta semántica y morfológicamente al híbrido. De otro lado, como se indicó anteriormente, la voz *comprometido* proviene del verbo comprometer, dicho verbo no hace referencia a un sistema inmunitario débil o deficiente. En consecuencia, se observa una variación.

#### Conclusión

El término persona inmunocomprometida es un híbrido que ha generado una variación morfológica, dicho híbrido genera un mensaje inadecuado al trasladarlo al español. En consecuencia, la traducción recomendada para *Immunocompromised host* es persona inmunodeficiente.

**Tabla 63: Inclusión de la variación del término *persona inmunocomprometida* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Immunocompromised host</i>
Traducción al español	Persona inmunocomprometida
Documentación en el <i>DRAE</i>	No se registra
Documentación en el <i>DUE</i>	No se registra
Documentación en el <i>DTM</i>	No se registra
Traducción recomendada	Paciente inmunodeficiente

**Tabla 64: Muestra del híbrido *persona inmunocomprometida* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 1 N.º pág. 87 -88	Vaccine recipients who develop a rash should avoid direct contact with susceptible <b><u>immunocompromised hosts</u></b> for the duration of the rash.	Los receptores de vacunas que desarrollan una erupción deben evitar el contacto directo con las <b><u>personas inmunocomprometidas</u></b> susceptibles por el tiempo que dure la erupción.

#### 4. Análisis del término *persona anaeróbica facultativa*

### **Análisis diacrónico**

Se constató anteriormente que la palabra *facultativo* se encuentra documentado desde 1732. Mientras que la palabra inglesa *facultative* lo está desde 1810 (*Dictionary*, 2002). En cuanto a la palabra *anaerobic*, se encuentra documentada desde 1850 (*Dictionary*, 2002). De otro lado, la voz española *anaeróbica* lo está desde 1992.

### **Análisis de la acepción de *facultative***

Como se observó anteriormente, la palabra inglesa *facultative* se refiere a *capacidad*, esto se constató cuando se presentó las acepciones de *facultative*. De otro lado, la palabra española *facultativo* no posee ninguna acepción que haga referencia expresamente a capacidad como se comprobó cuando se analizó las acepciones de dicho vocablo. Por otra parte, como se indicó, la traducción más acertada para *anaerobic* es *que vive en ausencia de oxígeno*.

### **Fundamento del nivel de variación**

Lo que fundamenta la variación es el traslado de una acepción nueva a *facultativo*: capacidad. En consecuencia, se ha producido una variación dentro de la palabra *facultativo*.

### **Conclusión**

El término *anaeróbica facultativa* es un híbrido que refleja una variación de tipo semántica, dicho híbrido puede generar confusiones. De ahí que la traducción recomendada para *facultative anaerobic* es *capacidad de vivir sin oxígeno*.

**Tabla 65: Inclusión de la variación del término *anaeróbica facultativa* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Facultative anaerobic</i>
Traducción al español	Anaeróbica facultativa
Documentación en el <i>DRAE</i>	No se registra

Documentación el <i>DUE</i>	No se registra
Documentación en el <i>DTM</i>	No se registra
Traducción recomendada	Capacidad de vivir sin oxígeno

**Tabla 66: Muestra del híbrido *anaeróbica facultativa* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 220	Although most Actinomyces species are microaerophilic or <b><u>facultative anaerobic</u></b> , specimens must be obtained, transported, and cultured anaerobically on semiselective (kanamycin/vancomycin) media.	Si bien la mayoría de las especies de Actinomyces son microaerofílicas o <b><u>anaeróbicas facultativas</u></b> , las muestras deben obtenerse, transporte y cultivarse de manera anaeróbica en medios selectivos (kanamicina/vancomicina).

## 5. Análisis del término *persona tratamiento antimicrobiano*

### Análisis diacrónico

La palabra *antimicrobiano* se encuentra documentada en lengua española desde 2006, mientras que *tratamiento* lo está desde 1495 en el diccionario *Nebrija*. En cuanto al vocablo inglés

*treatment* está documentado en lengua inglesa desde 1550; mientras que *antimicrobial* se encuentra documentada en inglés desde 1900.

### **Análisis de la acepción de *antimicrobial***

Como se mencionó anteriormente en esta tesis, la traducción más adecuada de *antimicrobial* es antibiótico —en la mayoría de los casos—, puesto que dicha palabra hace referencia a los agentes que combaten y destruyen el crecimiento de bacterias.

### **Fundamento del nivel de variación**

Lo que fundamenta la presencia de variación es la traducción de *antimicrobial* como antimicrobiano, esta palabra compone el híbrido: anaeróbica facultativa. Como resultado, existe una variación semántica.

### **Conclusión**

El término *tratamiento antimicrobiano* es un híbrido con variación, este es innecesario puesto que genera un mensaje inexacto. En consecuencia, la traducción recomendada es *tratamiento antibiótico*.

**Tabla 67: Inclusión de la variación del término *tratamiento antimicrobiano* en diccionarios**

Palabra en inglés	<i>Antimicrobial treatment</i>
Traducción al español	Tratamiento antimicrobiano
Documentación en el <i>DRAE</i>	No registra
Documentación en el <i>DUE</i>	No registra
Documentación en el <i>DTM</i>	No registra
Traducción recomendada	Tratamiento antibiótico

**Tabla 68: Muestra del híbrido *tratamiento antimicrobiano* en el *Red Book 2012***

N.º cap. N.º pág.	Texto original en inglés	Texto traducido al español
N.º cap. 3 N.º pág. 183	Postmenarcheal patients should be tested for pregnancy before <b><u>antimicrobial treatment</u></b> or emergency contraception is given.	A las pacientes posmenárquicas se les debe hacer una prueba de embarazo antes de administrar un <b><u>tratamiento antimicrobiano</u></b> o anticoncepción de emergencia.

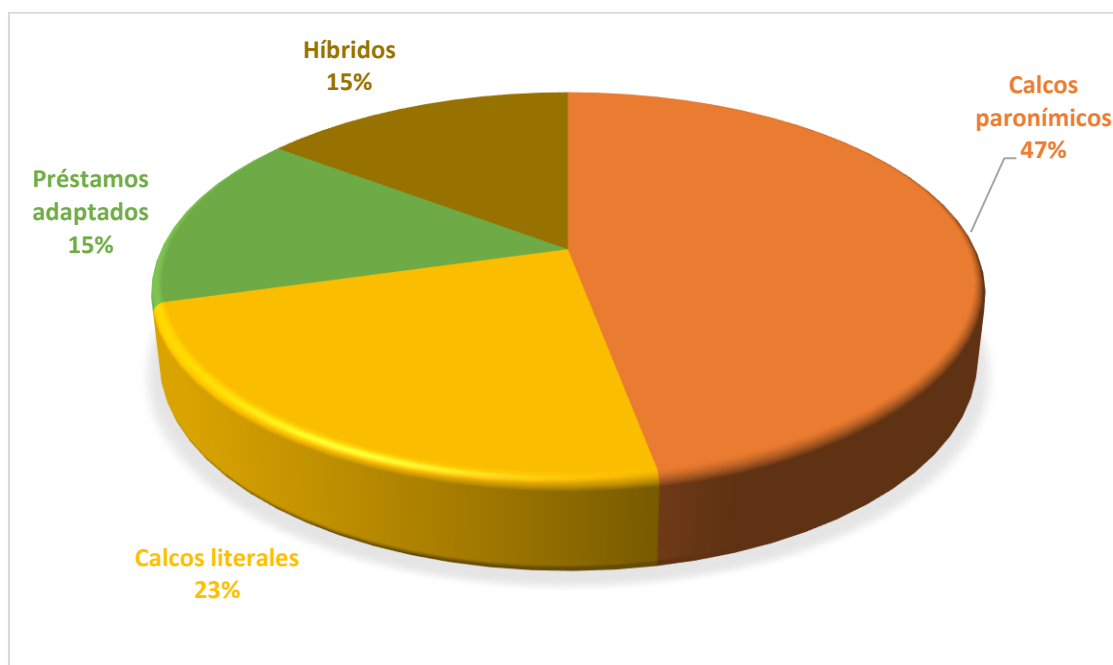
Se ha presentado las muestras correspondientes a calcos, préstamos e híbridos que presentaron variación en el *Red Book 2012*. Este tipo de palabras son el reflejo de la preponderancia del inglés como lengua trasmisora de avances científicos. De otro lado, los calcos, préstamos e híbridos con variación muchas veces no son necesarios, puesto que el español posee palabras que deben y pueden ser usadas para expresar el significado inglés de sus versiones originales. De otro lado, la variación, en muchos casos, se encuentra documentada en repertorios lexicográficos de prestigio: *DRAE*, *DUE* y *DTM*.

#### 4.4 Presentación de los resultados

El objetivo general de esta tesis fue analizar la variación de calcos, préstamos e híbridos en la traducción de la terminología del *Red Book 2012*. Para alcanzar dicho objetivo se determinó en qué porcentaje se encuentra la variación de calcos, préstamos e híbridos en el *Red Book 2012*.

**Tabla 69: Variación de calcos, préstamos e híbridos en el *Red Book 2012***

Tipo de palabra	Cantidad	Porcentaje
Calcos paronímicos	16	47 %
Calcos literales	8	23 %
Préstamos adaptados	5	15 %
Préstamos no adaptados	0	0 %
Híbridos	5	15 %
<b>Total</b>	<b>34</b>	<b>100 %</b>



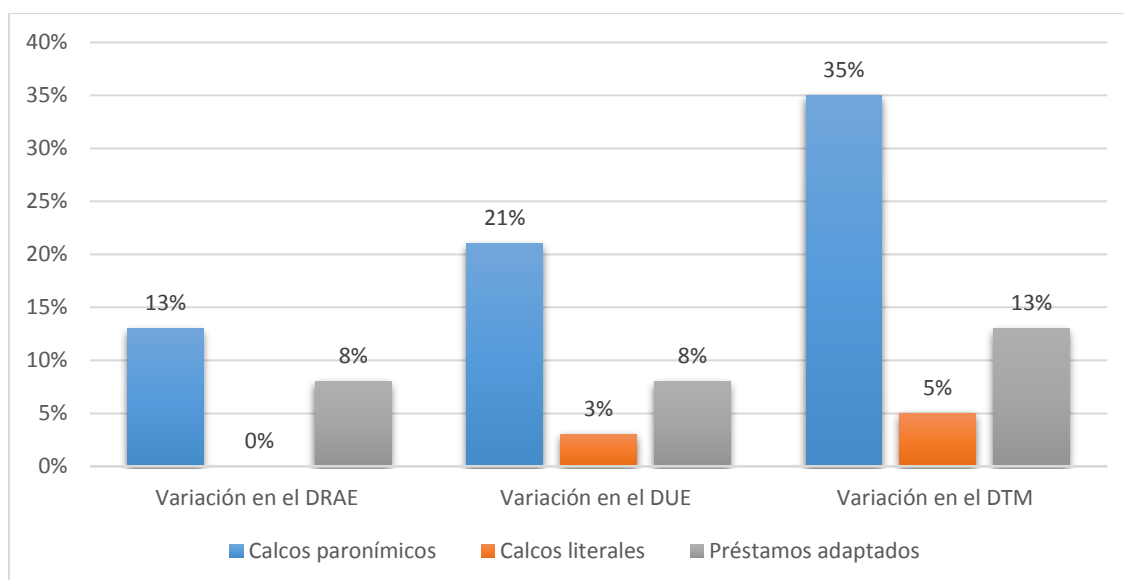
**Figura 7: Variación de calcos, préstamos e híbridos en el *Red Book 2012***



Se observa que la mayor presencia de variación la presenta el calco (70 %), este incluye el paronímico (47 %), que es el que más variación presenta, seguido del literal (23 %). Luego el tipo de palabra que más variación presenta es tanto el préstamo como el híbrido (5% cada uno). El préstamo que presenta variación es el préstamo adaptado (5 %), no se encuentra variación de préstamo no adaptado dentro del corpus analizado.

**Tabla 70: Documentación de variación en calcos, préstamos e híbridos en el *DRAE*, *DUE* y *DTM***

Tipo de palabra	<i>DRAE</i>	<i>DUE</i>	<i>DTM</i>
<b>Calcos paronímicos</b>	13 %	21 %	35 %
<b>Calcos literales</b>	0 %	3 %	5 %
<b>Préstamos adaptados</b>	8 %	8 %	13 %
<b>Préstamos no adaptados</b>	0 %	0 %	0 %
<b>Híbridos</b>	0 %	0 %	0 %
<b>Total</b>	21 %	32 %	53 %



**Figura 8: Documentación de la variación de calcos, préstamos e híbridos en el *DRAE*, *DUE* y *DTM***

Los objetivos específicos de esta tesis fueron identificar la variación de calcos, préstamos e híbridos en la traducción de la terminología del *Red Book 2012* documentada en el *DRAE*, *DUE* y *DTM*. Para cumplir este objetivo se determinó qué porcentaje corresponde a calcos, préstamos e híbridos en el *DRAE*, *DUE* y *DTM*. En cuanto a ello se tomó el *DRAE* con la finalidad de observar qué palabras están incluidas dentro de la normativa oficial de la lengua española, el *DUE* con el objeto de determinar qué palabras se encuentran dentro de un repertorio panhispánico, y finalmente el *DTM* para observar qué vocablos se encuentran registrados por la máxima institución del lenguaje médico en español: La Real Academia Nacional de Medicina (RANM). A continuación, se muestran los resultados de la documentación de la variación en los tres diccionarios.

En primer lugar, el que más variación documenta es el *DTM* con un 53 %. Así, la palabra con mayor documentación es el calco (40 %), dentro de este el calco paronímico (35 %) es el más documentado seguido del calco literal (5 %). Luego del calco, aparece el préstamo (13 %), solo se registra variación en el préstamo adaptado, es necesario recalcar que dentro del corpus analizado ningún préstamo no adaptado registró variación. Por último, ningún híbrido con variación, del corpus analizado, se registra en el *DTM*.

En segundo lugar, el que más variación registra es el *DUE* con un 32 %. La palabra con más variación registrada es el calco (24 %), dentro de esta la más documentada es el calco paronímico (21 %), seguido del literal (3 %). Sigue en variación documentada el préstamo (8%), dentro del préstamo solo se registra variación de préstamos adaptados, el préstamo adaptado como se mencionó no registra variación en el corpus estudiado. Finalmente, ningún híbrido con variación se incluyó en el *DUE*.

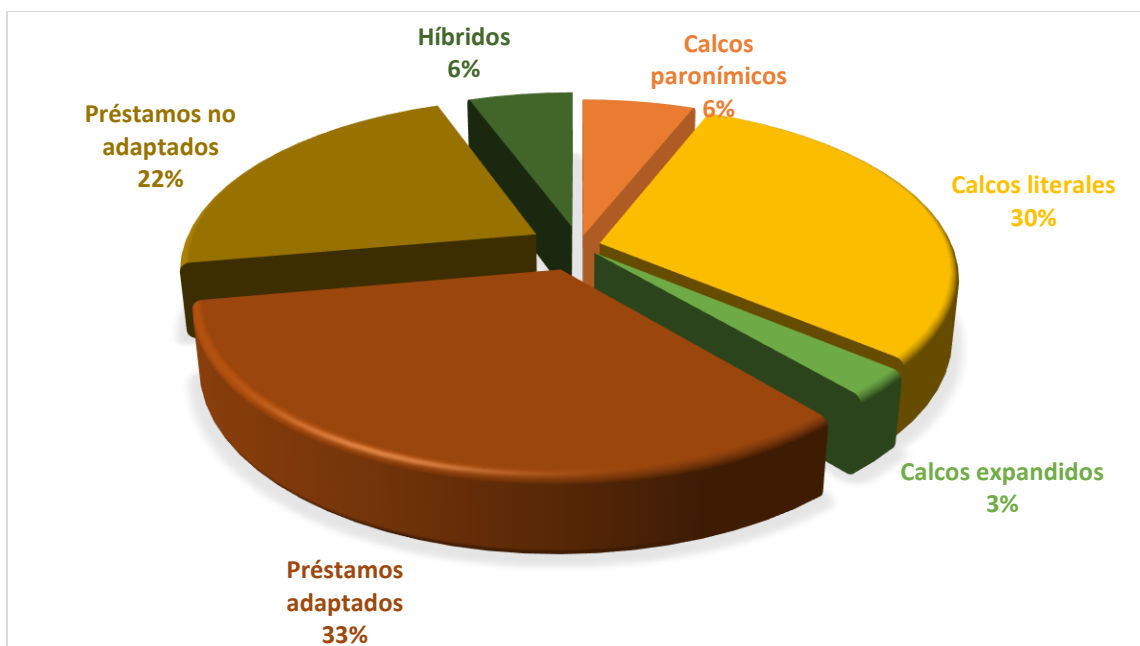
En tercer lugar, se encuentra el *DRAE* con 21 % de variación documentada. El calco (13 %) es el de mayor documentación, solo se registra al calco paronímico. Luego del calco aparece el préstamo (8 %), dentro de este solo se registra al préstamo adaptado, como se mencionó el

préstamo adaptado no presenta variación en el corpus. Por último, ningún híbrido con variación es documentado en el *DRAE*.

Con relación a lo anterior, es necesario señalar que la variación en el calco paronímico es el que presenta mayor documentación en los tres repertorios lexicográficos analizados, mientras que la variación del híbrido no se encuentra incluido en ningún repertorio, aun cuando en el corpus estudiado aparecen híbridos con variación.

**Tabla 71: Calcos, préstamos e híbridos en el *Red Book 2012***

<b>Tipo de palabra</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Calcos paronímicos</b>	16	6 %
<b>Calcos literales</b>	80	30 %
<b>Calco expandidos</b>	7	3 %
<b>Préstamos adaptados</b>	89	33 %
<b>Préstamos no adaptados</b>	59	22 %
<b>Híbridos</b>	15	6 %
<b>Total</b>	267	100 %

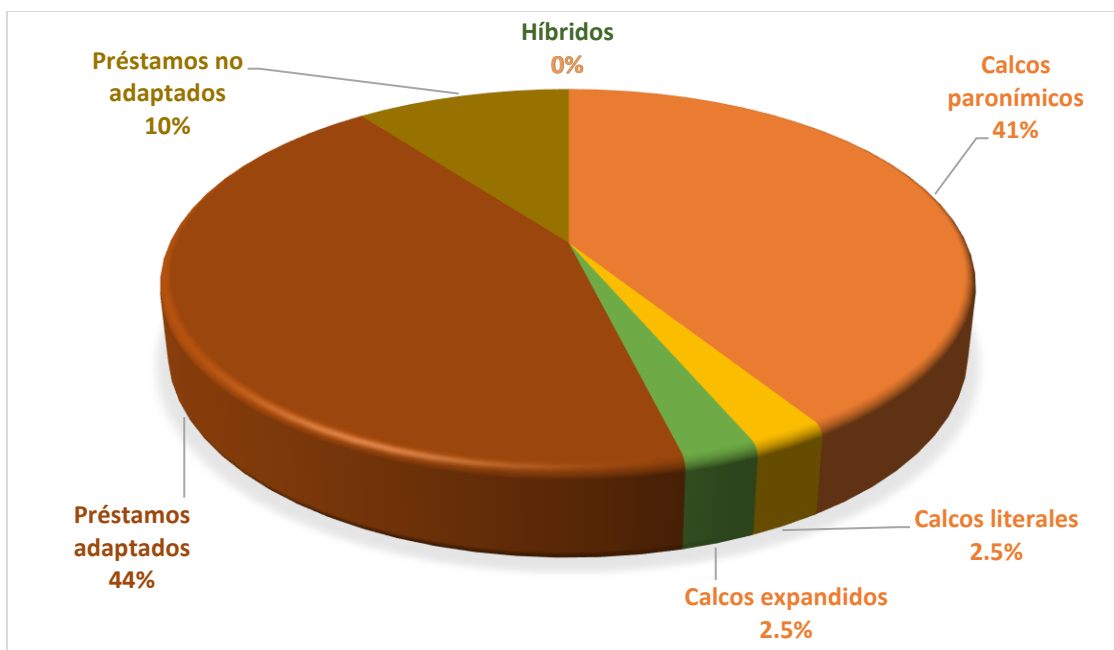


**Figura 9: Calcos, préstamos e híbridos en el *Red Book 2012***

Se observa que los préstamos (55 %) son el tipo de palabra más numerosa en el *Red Book 2012*, esta se divide en préstamo adaptado (33 %) y no adaptado (22 %), el adaptado es el más recurrente en el *Red Book 2012*, ello indica la presencia de una gran cantidad de anglicismos, estos muchas veces manifiestan vacíos léxicos dentro del español. No obstante, a veces son innecesarios. En segundo lugar, los calcos (39 %) son los más frecuentes, lo que manifiesta una clara tendencia del español para incorporarlos a su repertorio. Dichas palabras se dividen en calcos literales (30 %), paronímicos (6 %) y expandidos (3 %). El que mayor presencia tiene es el calco literal, luego el paronímico, y finalmente el expandido. En cuanto al literal, este tipo de calco evidencia la tendencia generalizada de la traducción palabra por palabra o sintagma por sintagma, que muchas veces ocasiona problemas de sentido. De otro lado, el calco paronímico revela la gran inclinación de la lengua española de revestir sus vocablos con nuevas acepciones provenientes de otras lenguas cuando los vocablos de ambas lenguas tienen similitud estructural y semántica. Con relación al calco expandido es el menos frecuente. Por último, se encuentran los híbridos (6 %), lo que demuestra su menor presencia en el *Red Book 2012*, lo que brinda una pista para dilucidar su aparición en el lenguaje médico en español.

**Tabla 72: Documentación de calcos, préstamos e híbridos en el *DRAE***

<b>Tipo de palabra</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Calco paronímico</b>	16	41 %
<b>Calco literal</b>	1	2,5 %
<b>Calco expandido</b>	1	2.5 %
<b>Préstamos adaptados</b>	17	44 %
<b>Préstamos no adaptados</b>	4	10 %
<b>Híbridos</b>	0	0 %
<b>Total</b>	39	100 %



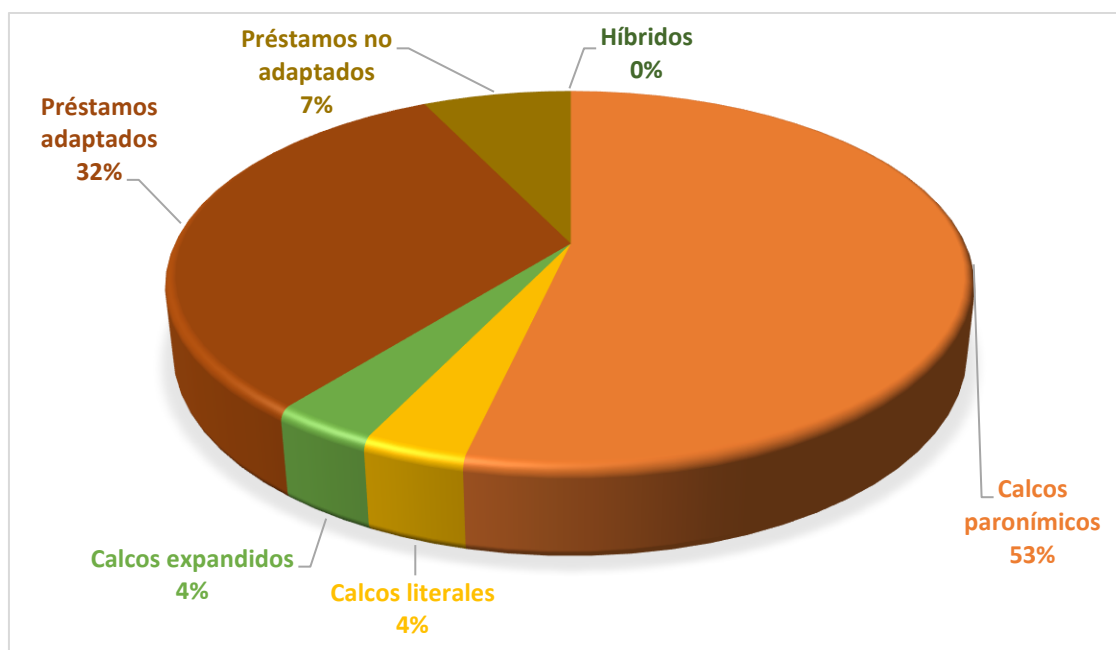
**Figura 10: Documentación de calcos, préstamos e híbridos en el *DRAE***

Como se aprecia la mayor cantidad de palabras documentadas en el *DRAE* son los préstamos (54 %), dentro de estos el más documentado es el préstamo adaptado (44 %) seguido del préstamo no adaptado (10 %), luego se encuentran los calcos (43.5 %) que se dividen en paronímicos (41 %) y literales (2.5 %). Por último, ningún híbrido del corpus analizado se encuentra incluido en el *DRAE*.

**Tabla 73: Documentación de calcos, préstamos e híbridos en el *DUE***

Tipo de palabra	Cantidad	Porcentaje
Calcos paronímicos	15	53 %
Calcos literales	1	4 %
Calcos expandidos	1	4 %
Préstamos adaptados	9	32 %
Préstamos no adaptados	2	7 %
Híbridos	0	0 %

<b>Total</b>	28	100 %
--------------	----	-------



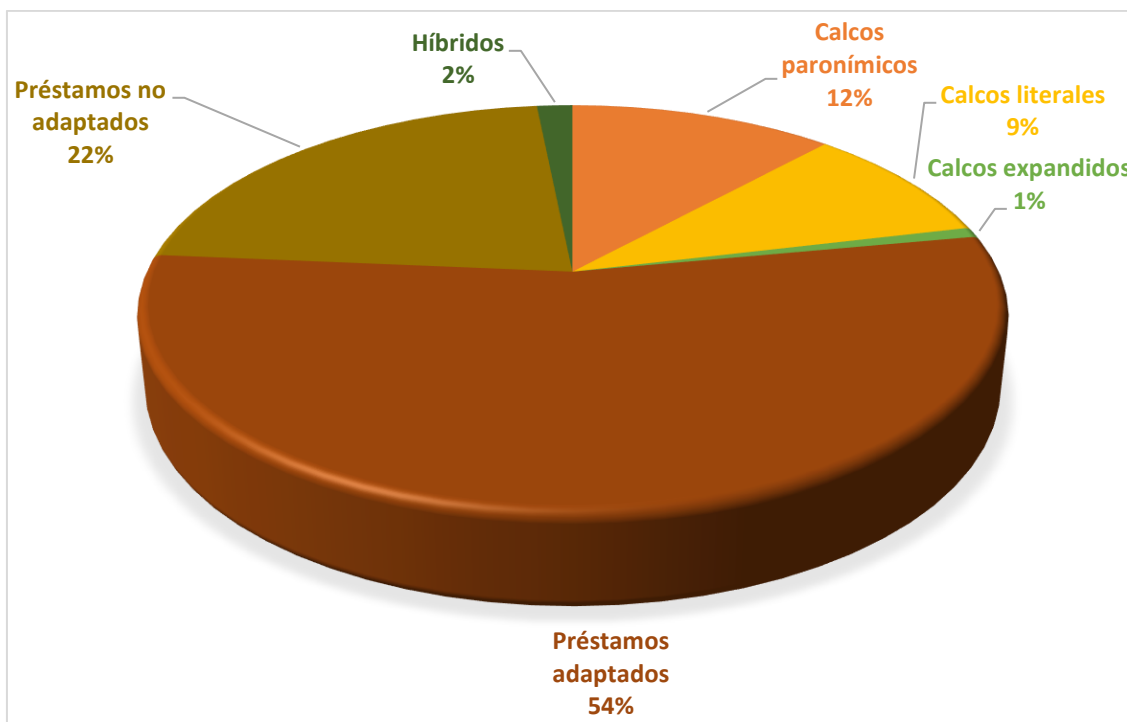
**Figura 11: Documentación de calcos, préstamos e híbridos en el DUE**

Se observa que el tipo de palabra más documentada en el *DUE* es el calco (57 %), donde el más documentado es el calco paronímico (53 %) seguido del literal (4 %), luego la clase de palabra más documentada es el préstamo (39 %) que se compone de préstamo adaptado (32%) y no adaptado (7 %). En este caso tampoco se han documentado híbridos en el *DUE*.

**Tabla 74: Documentación de calcos, préstamos e híbridos en el DTM**

Tipo de palabra	Cantidad	Porcentaje
Calcos paronímicos	15	12 %
Calcos literales	12	9 %
Calcos expandidos	1	1 %
Préstamos adaptados	69	54 %
Préstamos no adaptados	28	22 %

<b>Híbridos</b>	2	2 %
<b>Total</b>	127	100 %



**Figura 12: Documentación de calcos, préstamos e híbridos en el *DTM***

En este caso el tipo de palabra más documentada es el préstamo (76 %), y dentro de este, el más documentado es el préstamo adaptado (54 %) le sigue el no adaptado (22 %). Ello demuestra la predisposición del *DTM* para incluir préstamos en el español. El segundo tipo de palabra más documentada es el calco (21 %), dentro de este el más documentado es el paronímico (12 %), le sigue el literal (9 %). Finalmente, el híbrido es el menos documentado con un (2 %). Cabe resaltar que es en el *DTM* donde se encuentra la mayor cantidad de híbridos del corpus analizado.



## Capítulo 5. discusión, conclusiones y recomendaciones

### 5.1 Discusión

A través de la presente investigación, se llegó a la conclusión de que los calcos son los que presentan mayor variación en la traducción de la terminología del *Red Book 2012*, dentro de los calcos el que más variación muestra es el calco paronímico, le sigue el calco literal. Posteriormente, tanto los préstamos como los híbridos presentaron una similar variación. En cuanto a los préstamos, solo se observó variación en los préstamos adaptados, mientras que los préstamos no adaptados no presentaron variación en el corpus analizado.

Con respecto a la variación documentada en repertorios lexicográficos, el que tuvo mayor inclusión de variación fue el *DTM* frente al *DRAE* y *DUE*. Al respecto, el *DTM* presenta mayor documentación de variación de calcos, dentro de estos el calco paronímico es el más documentado seguido del calco literal, luego se encuentra el préstamo, no se reportó documentación de híbridos con variación. El segundo en presentar mayor documentación de variación fue el *DUE*, en este caso al igual que el *DTM*, el calco con variación fue el más documentado, dentro de este el calco paronímico reportó mayor documentación seguido del calco literal, no se encontró híbridos con variación documentados en el *DUE*. Por último, el *DRAE* fue el que menos variación documentó, el calco fue el más incluido, dentro de este el calco paronímico fue el de mayor inclusión, seguido del calco literal, posteriormente se encuentra el préstamo y dentro de este el préstamo adaptado, ningún híbrido con variación se documentó. Es importante recalcar, que el calco paronímico fue el que más variación presentó,

a su vez, este tipo de palabra con variación fue la más documentada en el *DRAE*, *DUE* y *DTM*. Por otra parte, tanto el préstamo como el híbrido presentaron igual cantidad de variación; no obstante, el híbrido con variación no fue documentado en ningún repertorio lexicográfico: *DRAE*, *DUE* y *DTM*.

En la actualidad debido al gran avance de la ciencia y al predominio del inglés como lengua universal, especialmente en el ámbito de la medicina, se está generando una plétora de calcos, préstamos e híbridos provenientes del inglés. Este tipo de palabras son necesarias si en la lengua de llegada existe un vacío léxico donde pueda utilizarse los calcos, préstamos e híbridos. No obstante, como se analizó en la presente tesis, muchas veces no se cumple este requisito fundamental. Como resultado, se utilizan calcos, préstamos e híbridos en detrimento de palabras que existen dentro del repertorio español. En consecuencia, la variación en calcos, préstamos e híbridos no siempre es positiva.

## **5.2 Conclusiones**

Después de analizar los resultados de la presente tesis, se llegó a las siguientes conclusiones:

1. El calco es el que más variación presenta dentro del corpus analizado, con un 47 %, lo que demuestra la tendencia a este tipo de variación en el discurso médico.
2. El calco literal fue el segundo en presentar más variación con un 23 %, lo que manifiesta una predisposición a este tipo de variación.
3. Tanto el préstamo como el híbrido presentaron igual cantidad de variación 15 % cada uno, lo que indica que ambos tipos de variaciones tienen una menor influencia frente a los calcos.
4. La mayor documentación de variación de préstamos, calcos e híbridos se encuentra en el *DTM*, seguido del *DUE*, mientras que el *DRAE* es el que menor documentación registró.

### 5.3 Recomendaciones

Conforme tanto con los resultados encontrados en el corpus específico como con la bibliografía lingüística y traductológica referente a: variación, calcos, préstamos e híbridos; se recomienda lo siguiente:

1. La adopción de calcos, préstamos e híbridos debe estar justificada, de esta manera se evitaría el uso innecesario de este tipo de palabras.
2. Se debería enseñar a los alumnos de traducción los focos de dificultad que encierran los calcos, préstamos e híbridos, con ello se introduciría en profundidad en la traducción médica, puesto que el léxico es una de las características más destacadas en los textos médicos. En consecuencia, se debería estudiar el discurso de la medicina antes de traducir este tipo de textos, ello es uno de los factores que contribuiría a una buena práctica de la traducción.
3. Se debería enseñar a realizar una adecuada documentación con el fin de hacer una traducción correcta, puesto que la documentación y la traducción están muy vinculadas.
4. Se debe poner énfasis en la importancia de la variación lingüística en los cursos de traducción.
5. El español debe ser valorado puesto que dentro de su extenso repertorio existen palabras, que muchas veces, pueden utilizarse dentro de la terminología médica, lo que evitaría esnobismos.
6. Los diccionarios deben incluir términos exactos y precisos para no reproducir y propagar errores terminológicos.

## Referencias

### Referencias bibliográficas

- Academia Americana de Pediatría. (2012). *Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas*. (29.<sup>a</sup> ed.). Illinois, Estados Unidos de América: Elk Grove Village.
- American Academy of Pediatrics. (2012). *Red Book: 2012 Report of the Committee on Infectious Diseases*. Trad. de Maldonado Y., MD. (29.<sup>a</sup> ed.). Illinois, United States of America: Elk Grove Village.
- Cabré, M. (2000). *La Enseñanza de la terminología en España: problemas y Propuestas*. *Hermeneus Revista de Traducción e Interpretación*. 2, 27-28.
- Congost, N. (1994). *Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en inglés*. (1.<sup>a</sup> ed.) Alicante, España: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- *Diccionario de la lengua española* (1970). (1.<sup>a</sup> ed.). Barcelona, España: Editorial Ramón Sopena, S. A.
- *Diccionario de uso del español de América y España*. (2003). (1.<sup>a</sup> ed.). Barcelona, España: Spes Editorial.
- *Dictionary of Medical Terms*. (2007). (4.<sup>a</sup> ed.). London: A & C Black Publishers Ltd.
- García, M. (2012). *Traducción del lenguaje de especialidad [Apuntes de terminología del grado de traducción e interpretación]*. Soria, España: Universidad de Valladolid.

- García, V. (2004). *Sobre la formación de términos técnicos*. En Gonzalo, C. y García, V. (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 25-48). Madrid: Arco/libros, S.L.
- Gómez, J. (2001). *Estrategias de integración fónica de los anglicismos en un corpus de español hablado: asimilación, compromiso y efectos estructurales*. En Pastor, S. y Salazar, V. (Eds.). *Estudios de lingüística*, Número 15. Alicante: Quinta impresión, S. L.
- Gómez, L. (2011). *Gramática didáctica del español*. (11.<sup>a</sup> ed. corr. y aum.). Madrid, España: Ediciones SM.
- Hurtado, A. (1996). *La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción*, Sendeban n.º 7, 39-57.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología*. (1.<sup>a</sup> ed.). Madrid, España: Cátedra.
- Hernández R., Fernández C., Baptista P. (2014). *Metodología de la investigación*. (6.<sup>a</sup> ed.). México: Mc Graw Hill Education.
- Hernández y Mendoza (2018). *Metodología de la investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. (7.<sup>a</sup> ed.). México: Mc Graw Hill Education.
- Klee C. y Linch A. (2009). *El español en contacto con otras lenguas*. (1.<sup>a</sup> ed.). Washington, Estados Unidos de América: Georgetow University Press.
- Luna, E., Viguera, A., Baez, G. (2005). *Diccionario Básico de Lingüística*. (1.<sup>a</sup> ed.). México: Instituto de Investigaciones Filológicas. Universidad Nacional Autónoma de México. Editor.
- Mayoral, R. (2004). *Lenguaje de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica*. (1.<sup>a</sup> ed.). En Gonzalo, C. y García, V. (Eds.), *Manual de*

documentación y terminología para la traducción especializada (pp.49-71). Madrid: Arco/libros, S.L.

- Maillot, J. (1997). *La Traducción Científica y Técnica*. Trad. de Muñoz J. (1.<sup>a</sup> ed.). Madrid, España: Editorial Gredos S.A.
- Martínez, A. (2010). *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. (1.<sup>a</sup> ed.). Granada, España: Editorial Comares, S. L.
- Molina, L. (2006). *El Otoño del Pingüino, Análisis Descriptivo de la Traducción de los Culturemas*. (2.<sup>a</sup> ed.). España: Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaume I.
- Montalt, V. y González, M. (2007). *Medical Translation Step by Step: learning by drafting*. (1.<sup>a</sup> ed.). Manchester, United States of North America St. Jerome Publishing.
- Oxford University Press. (2010). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. (8.<sup>a</sup> ed.). United Kingdom: Autor.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. (1.<sup>a</sup> ed.). Madrid, España: Santillana Ediciones Generales, S.L.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010) *Ortografía de la lengua española*. (1.<sup>a</sup> ed.). Bogotá, Colombia: Editorial Planeta Colombiana.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva Gramática de la Lengua española Manual*. (1.<sup>a</sup> ed.). Madrid, España: Editorial Espasa Libros, S. L. U. (2010).
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2018). *Libro de estilo de la lengua española*. (1.<sup>a</sup> ed.). Barcelona, España: Editorial Planeta, S.A.

- Real Academia Nacional de Medicina. (2012). *Diccionario de Términos Médicos*. (1.<sup>a</sup> ed.). Madrid, España: Editorial Médica Panamericana.
- Van Hoof, H. (1999). *Manual Práctico de Traducción Médica*. (1.<sup>a</sup> ed.). Trad. de Ortega, E. et al. Granada, España: Editorial Comares.

### Tesis

- López, S. (2016). *La neología por préstamo en el discurso médico: análisis de los procedimientos de creación léxica y de las estrategias de traducción*. (Tesis de doctorado). Universidad de Alicante, España.
- Mayoral, R. (1997). *La traducción de la variación lingüística*. (Tesis de doctorado). Universidad de Granada, España.
- Ortega, M. (2015). *Préstamos en la prensa colombiana: 1913 y 2013*. (Tesis de maestría). Universidad de Bergen, Noruega.
- Santos, E. (2004). *Los mecanismos de adaptación de préstamos y formación de calcos nominales en la traducción de los evangelios en antiguo eslavo*. (Tesis de doctorado). Universidad Complutense de Madrid, España.
- Solis, N. (2005). *Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática*. (Tesis de licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú.

### Referencias electrónicas

- Balliu, C. (2001). *El peligro de la terminología en la traducción médica* [en línea]. Recuperado de [https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n4\\_PeligroTerminologia.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n4_PeligroTerminologia.pdf)
- Cabré, T. (2000). *El traductor y la terminología: necesidad y compromiso* [en línea]. Recuperado de <http://files.sld.cu/traduccion/files/2014/01/el-traductor-y-la-terminologia-fernando-navarro.pdf>

- Cabré, M. (2000). *Terminología y Normalización Lingüística* [en línea]. Barcelona, España: Universitat Pompeu Fabra. Recuperado de: <https://www.ehu.eus/documents/2430735/2877801/cabret.pdf>
- Castillo, N. (2002). *El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural* [en línea]. Pontificia Universidad Católica de Chile, Facultad de Letras. En Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción, número 7. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/1345/134518098024.pdf>
- Dictionary.com [en línea]. United Sttes of America: Ask.com, IAC company. Recuperado de <https://www.dictionary.com/>
- García, P. (2005). *Los procedimientos de traducción en los términos biológicos: de la adopción al calco semántico* [en línea]. En Vega (editor). X Encuentros: La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas. Simposio llevado a cabo por el Instituto Cervantes, Madrid, España. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traduccion\\_clasicos/14\\_garcia.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traduccion_clasicos/14_garcia.pdf)
- Gómez, J. (2009). *El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas* [en línea]. Tonos. En Revista electrónica de estudios filológicos, 17. Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>
- Gerding et al. (2015). *Neología sintagmática anglicada en español: Calcos y préstamos «Neología sintagmática anglicada en español: calcos y préstamos»* [en línea]. Universidad de Concepción, Chile. Recuperado de <http://www.revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/202/90>
- Manzanares, J. (2001). *Lingüística Contrastiva Inglés-Español: una Visión General* [en línea]. Murcia, España: Universidad de Murcia. En Instituto Cervantes. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/carabela/pdf/51/51\\_027.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/51/51_027.pdf)



- Martín-Jacod, E. (2005). *Consideraciones sobre terminología y lexicografías médicas* [en línea]. Recuperado de [http://www.dendramedica.es/revista/v4n1/consideraciones\\_sobre\\_terminologia\\_lexicografia\\_medicas.pdf](http://www.dendramedica.es/revista/v4n1/consideraciones_sobre_terminologia_lexicografia_medicas.pdf)
- Mayoral, R. (1997). *La traducción de la variación lingüística* [resumen] [en línea]. Universidad de Granada, España. Recuperado de [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Parametros\\_sociales.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Parametros_sociales.pdf)
- Medical dictionary Thefreedictionary [en línea]. (2018). Huntingdon Valley, Pennsylvania, United States of America. Farlex Inc. Recuperado de <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/>
- Muñoz, A. (2009). *El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional* [en línea]. Panacea revista de medicina, lenguaje y traducción. Volumen 10, pp-pp 157-167. Recuperado de [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n30\\_tribuna-Miquel.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n30_tribuna-Miquel.pdf)
- Navarro, F. (2008). *Recetas Médicas para Nuestro Lenguaje Enfermo* (1.ª parte) [en línea]. Revista Pediatría Atención Primaria, 9 (37), 144-152. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/3666/366638700011.pdf>
- Navarro, F. (2013). *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* [en línea]. Recuperado de <http://www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo>
- Ponte, H., Ponte, J., Ponte, M. (2016). *Neologismos Médicos con Fundamento* [en línea]. Panacea, Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, 17 (44), 157-159. Recuperado de [http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n44\\_tribuna-FPonteHernandoEtAl.pdf](http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n44_tribuna-FPonteHernandoEtAl.pdf)
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española* [en línea]. (22.ª Ed.). Recuperado de <http://lema.rae.es/drae2001/>

- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. (2014). [en línea]. Recuperado de <http://www.rae.es/>
- Riquelme, A. (2014). *Traducción de textos científicos*. (Trabajo de fin de grado) [en línea]. Universidad de Valladolid. Valladolid, España. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/6090/1/TFG-O%20202.pdf>
- Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. (21.<sup>a</sup> ed.) [en línea]. Madrid: Espasa Calpe. Recuperado de <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>
- Rojo, J. (2002). *Privacidad: ¿Neologismo o Barbarismo?* [en línea]. En Espéculo, Revista de Estudios Literarios. No. 21. Recuperado de <https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero21/privaci.html>
- Santamaría, I. (2006). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones* [en línea]. Recuperado de <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=ZShn6fmIAmYC&oi=fnd&pg=PA20&dq=definici%C3%B3n+de+terminolog%C3%ADa+%2B+ejemplos&ots=MzHo0u4rja&sig=DAnfqHeY7SLiJdwGWQdoJ0Ewqho#v=onepage&q=definici%C3%B3n%20de%20terminolog%C3%ADa%20%2B%20ejemplos&f=false>

## Anexos

## Matriz de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVO	SUPUESTOS BÁSICOS	VARIABLES	METODOLOGÍA
<p><b>Problema general</b></p> <p>¿En qué medida los calcos, préstamos e híbridos presentan variación en la traducción de la terminología del <i>Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas?</i></p> <p><b>Problemas específicos</b></p> <p>¿Cuál es la variación de los calcos paronímicos y literales en la traducción de la terminología del <i>Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas?</i></p>	<p><b>Objetivo general</b></p> <p>Analizar la variación de calcos, préstamos e híbridos en la traducción de la terminología del <i>Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas.</i></p> <p><b>Objetivos específicos</b></p> <p>Identificar la variación de los calcos paronímicos y literales en la traducción de la terminología del <i>Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas</i> presente en el <i>DRAE, DUE y DTM.</i></p> <p>Identificar la variación de préstamos adaptados</p>	<p>Los calcos presentan mayor variación en la traducción de la terminología <i>Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas.</i></p> <p>Los híbridos presentan menor variación en la traducción de la terminología del <i>Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas.</i></p> <p>La variación de los calcos tiene mayor inclusión en el <i>DRAE, DUE y DTM.</i></p> <p>No se registra variación en préstamos no adaptados</p> <p>El <i>DTM</i> registra la mayor cantidad de variaciones de calcos, préstamos e híbridos.</p>	<p>Variación, calcos, préstamos, híbridos, terminología</p>	<p><b>Tipo de investigación:</b> Cualitativo</p> <p><b>Diseño de investigación:</b> Descriptivo</p> <p><b>Corpus genérico:</b></p> <p><i>Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas</i>, dicho texto se compone de 1053 páginas, que corresponde a la 29a edición.</p> <p><b>Corpus específico:</b></p> <p>Conformado por 34 muestras relevantes tanto de la versión inglesa como 34 muestras de su correspondiente versión traducida al español.</p>

<p>¿Cuál es la variación de préstamos adaptados y no adaptados en la traducción de terminología del <i>Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas</i>?</p> <p>¿En qué medida la variación de calcos, préstamos e híbridos en la traducción de la terminología del <i>Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas</i> se encuentra documentada en el <i>DRAE, DUE y DTM</i>?</p>	<p>y no adaptados en la traducción de terminología del <i>Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas</i> presente en el <i>DRAE, DUE y DTM</i>.</p> <p>Determinar la documentación de la variación presente en el <i>DRAE, DUE y DTM</i> de calcos, préstamos e híbridos en la traducción de la terminología del <i>Red Book: Informe 2012 del Comité sobre Enfermedades Infecciosas</i>.</p>	<p>El <i>DRAE</i> presenta la menor cantidad de variaciones de calcos, préstamos e híbridos.</p>		<p><b>Técnica de recolección de datos:</b> Técnica de análisis documental</p> <p><b>Técnicas de procesamiento y análisis:</b> Observación de datos. Análisis diacrónico, semántico, morfológico, y ortográfico.</p>
--	---	--	--	---

|